

AAMOS

1 luku

Ennustus Damaskoa, Filistea, Tyyroa, Edomia ja Ammonia vastaan.

FI33/38 1. Aamoksen sanat, hänen, jolla oli lammaislaumojia Tekoassa; mitä hän näyissä näki Israelista Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä ja Jerobeamin, Jooaan pojan, Israelin kuninkaan, päivinä, kaksi vuotta ennen maanjäristystä.

CPR1642 1. Tämä on se cuin Amos joca paimenitten seas Thecoas oli näki Israelist Usian Judan Cuningan ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan cahta vuotta ennen maan järistystä.

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Amos, joka paimenien seassa Tekoassa oli, näki Israelissa, Ussian Juudan kuninkaan ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla, kahta vuotta ennen maan järistystä.

Osat1551 1. TEME ombi se/ quin Amos/ ioca Paimenen seas Thekoas oli/ nähnyt oli Israelin ylitze/ Usian Judan Kuningan aialla/ ia Jerobeamin sen Joan Poian Israelin Kuningan/ cachta wootta ennen Maan ieristösta. (Tämä ompi se/ kuin Amos/ joka paimenen seassa Thekoassa oli/ nähnyt oli Israelin ylitse/ Ussian Judan kuninkaan ajalla/ ja Jerobeamin se Jooan pojan Israelin kuninkaan/ kahta vuotta ennen maanjäristystä.)

MLV19 1 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in

KJV 1. The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and

the days of Jeroboam the son of Joash King of Israel, two years before the earthquake.

in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Luther1912 1. Dies ist's, was Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel zur Zeit Usias, des Königs in Juda, und Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben.

RV'1862 1. LAS palabras de Amós, que fué entre los pastores de Tecua, las cuales vió sobre Israel en dias de Osías, rey de Judá, y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, dos años ántes del terremoto.

RuSV1876 1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он слышал в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Herra ärjyy Siionista, hän jylisee Jerusalemista, ja paimenten laitumet lakastuvat, ja Karmelin laki kuivuu.

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on Zionista kiljuva, ja Jerusalemista antaa hän äänensä kuulla, että paimenien laidun surkiana oleman pitää, ja Karmeli ylhäältä kuivuman.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERRa on Zionista kiljuwa ja Jerusalemist anda hän ämens cuulla että paimenitten laiduin nijn surkiana oleman pitä ja Carmeli ylhäldä cuiwaman.

Osat1551 2. Ja sanoi. HERRAN pite Zionista wingaiseman/ ia Jerusalemist hen andapi cwlla henen Ämens/ Ette se Paimen wehmas/ nin surkiasti seisoman pite/ Ja Carmeli ylehelde poisquiuapi. (Ja sanoi. HERRAN pitää Sionista winkaiseman/ ja Jerusalemista hän antaapi kuulla hänen äänensä/ Että se paimen wehmaassa/ niin surkeasti seisoman

pitää/ ja Karmel ylhäältä poiskuiwaapi.)

- MLV19 2 And he said, Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the pastures of the shepherds will mourn and the top of Carmel will wither.
- Luther1912 2. Und er sprach: Der HERR wird aus Zion brüllen und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden und der Karmel oben verdorren wird.
- RuSV1876 2 И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершина Кармила.
- FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Damaskon kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat puineet Gileadin rautaisilla puimaäkeillä,
- CPR1642 3. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Damascun wian tähden en tahdo minä händä säästä että he Gileadin rautaisilla warstoilla warstoit.
- KJV 2. And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.
- RV'1862 2. Y dijo: Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz, y las habitaciones de los pastores pondrán luto, y la cumbre del Carmelo se secará.
- Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Damaskun wian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he Gileadin rautaisilla vaunuilla runtelivat.
- Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ * Colmen ia Nelien Damascin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi ette he Gilead raudhaisilla Harauoilla warstoit/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Damaskon wikain tähden/ en minä tahdo häntä

säästää/ Senwuoksi että he Gilead rautaisilla harawoilla warstoit/)

- MLV19 3 Jehovah says thus: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron.
- Luther1912 3. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Damasker will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie Gilead mit eisernen Zacken gedroschen haben;
- RuSV1876 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.
- FI33/38 4. sentähden minä lähetän tullen Hasaelin linnaa vastaan, ja se kuluttaa Benhadadin palatsit.
- CPR1642 4. Waan minä lähetän tullen Hasaelin huonesen sen pitä Benhadadin Pallazit culuttaman.
- KJV 3. Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:
- RV'1862 3. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Damasco, y por el cuarto, no la convertiré; porque trillaron con trillos de hierro a Galaad.
- Biblia1776 4. Vaan minä lähetän tullen Hasaelin huoneesen; sen pitää Benhadadin huoneet kuluttaman.
- Osat1551 4. Waan mine tadhon lehette ydhen Tullen Hasaelin Honesen/ sen pite Benhadadin Pallazit ylessömen. (Waan minä tahdon lähettää yhden tullen Hasaelin huoneeseen/ sen pitää Benhadadin palatsit ylössyömän.)

- MLV19 4 But I will send a fire into the house of Hazael and it will devour the palaces of Ben-hadad.
- Luther1912 4. sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Benhadads verzehren.
- RuSV1876 4 И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада.
- FI33/38 5. Minä särjen Damaskon salvat, ja minä hävitän Bikat-Aavenin asukkaat ja Beet-Edenin valtikanpitäjät, ja Aramin kansa viedään pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin, sanoo Herra.
- CPR1642 5. Ja ricon Damascun salwat ja häwitän Awenin laxon asuwaiset ja sen joca waldica pitä sijtä caunista huonesta nijn että Syrian Canssa pitä Kirijn wietämän sano HERra.
- KJV 4. But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.
- RV'1862 4. Y meteré fuego en la casa de Hazael, y consumirá los palacios de Ben-adad.
- Biblia1776 5. Ja rikon Damaskun salvat, ja hävitän Avenin laakson asuwait, ja sen, joka valtikkaa pitää, siitä kauniista huoneesta; niin että Syrian kansa pitää Kiriin vietämän, sanoo Herra.
- Osat1551 5. Ja tadhon ne Damascin Saluat ricko/ Ja tadhon vlosiuritta Asuuaiset sijte Auenin laxosta/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ sijte caunista Honesta/ Nin ette se Canssa Sirias pite Kir pein/ poiswietemen/ sanopi HERRA. (Ja tahdon ne Damascon salwat rikkoa/ Ja tahdon ulosjuurittaa asuwaiset siinä Awenin laaksosta/ ynnä sen kanssa/ joka waltikan pitää/ siitä kauniista huoneesta/ Niin että sen kansa Syriassa pitää Kiriin päin/ poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

- MLV19 5 And I will break the bar of Damascus and cut off the inhabitant from the valley of Aven and he who holds the scepter from the house of Eden and the people of Syria will go into captivity to Kir, says Jehovah.
- Luther1912 5. Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen und die Einwohner auf dem Felde Aven samt dem, der das Zepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien sollen Kir weggeführt werden, spricht der HERR.
- RuSV1876 5 И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр - из дома Еденова, и пойдёт народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь.
- FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Gassan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat vieneet pakkosiirtolaisuuteen ja luovuttaneet Edomille kaiken väen,
- CPR1642 6. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Gazan wian tähden en minä tahdo heitä säästä että he owat fangitut wielä fanginnet ja heidän Edomijn ajanet.
- KJV 5. I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.
- RV'1862 5. Y quebraré la barra de Damasco, y talaré los moradores de Bicat-aven, y los gobernadores de Bet-eden; y el pueblo de Siria será traspasado en Kir, dijo Jehová.
- Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Gatsan wian tähden en minä tahdo häntä säästää, että he ovat vangitut vielä vanginneet, ja heidät Edomiin ajaneet.
- Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Gasan wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangitut/ edhemme fangittanut/ ia Edomin maan heite poisianuet/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Gasan wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Senwuoksi/ että he

owat wangitut/ ettemme wanginneet/ ja
Edomin maan heitä poisajaneet/)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevels willen Gazas will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle weggeführt und an Edom überantwortet haben;

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.

FI33/38 7. sentähden minä lähetän tulen Gassan muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

CPR1642 7. Waan minä lähetän tulen Gazan muuriin joca heidän Pallazins pitä syömän.

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Gaza, y por el cuarto, no la convertiré; porque llevó cautiva una cautividad entera para entregarlos a Edom.

Biblia1776 7. Vaan minä lähetän tulen Gatsan muuriin, joka heidän huoneensa pitää kuluttaman.

Osat1551 7. Waan mine tadhon ydhen Tulen Gasan murijn lehette/ sen pite heiden Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Gasan muuriin lähettää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän.)

- MLV19 7 But I will send a fire on the wall of Gaza and it will devour the palaces of it. KJV 7. But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:
- Luther1912 7. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren. RV'1862 7. Y meteré fuego en el muro de Gaza, y quemará sus palacios.
- RuSV1876 7 И пошлю огонь в стены Газы, – и пожрет чертоги ее.
- FI33/38 8. Minä hävitän Asdodin asukkaat ja Askelonin valtikanpitäjät, ja minä käännän käteni Ekronia vastaan, ja filistealaisten tähteet hukkuvat, sanoo Herra, Herra. Biblia1776 8. Ja tahdon Asdodin asuwait, ja sen, joka valtikkaa pitää, Askalonista hävittää; ja minun käteni on oleva Akronia vastaan, niin että hukkuman pitää, mitä Philistealaisista jäänyt on, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 8. Ja tahdon Asdodin asujamet ja sen joca waldicat pitä Ascalonist häwittä. Ja minun käteni on olewa Akronia wastan nijn että pitä hukkuman mitä Philistereist jäänyt on sano HERRa Jumala. Osat1551 8. Ja tadhon ne Asuiat Asodis/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ Ascalonist vlosiurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastan käende/ nin ette hukkuman pite/ mite nijste Philisterist wiele ylitze iänyt on/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tahdon ne asujat Asodissa/ ynnä sen kansan/ joka waltikan pitää/ Ascalonista ulosjuurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastan kääntää/ niin että hukkuman pitää/ mitä niistä Philisteristä wielä ylitse jäänyt on/ sanoopi HERRA Jumala.)
- MLV19 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod KJV 8. And I will cut off the inhabitant from

and he who holds the scepter from Ashkelon. And I will turn my hand against Ekron and the remnant of the Philistines will perish, says the lord Jehovah.

Luther¹⁹¹² 8. Und ich will die Einwohner aus Asdod und den, der das Zepter hält, aus Askalon ausrotten und meine Hand wider Ekron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der HERR HERR.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Tyyron kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat luovuttaneet kaiken väen pakkosiirtolaisina Edomille eivätkä ole muistaneet veljesliittoa,

CPR¹⁶⁴² 9. NÄin sano HERRa: colmen ja neljän Zorin Caupungin wian tähden en tahdo minä händä säästä että he owat fangit edemmä Edomin maata ajanet ja ei ole muistanet weljesten lijtto.

Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

RV¹⁸⁶² 8. Y talaré los moradores de Azoto, y los gobernadores de Ascalón; y tornaré mi mano sobre Accarón, y los residuos de los Palestinos perecerán, dijo el Señor Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Tyron vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he ovat vangit edemmä Edomin maata ajaneet, ja ei ole muistaneet veljesten liittoa.

Osat¹⁵⁵¹ 9. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien sen Zorrin Caupungin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangit edhemme Edomin maan poisaianuet/ ia ei ole muistanuet nijnen Weliesten Lijton päle. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän sen Zorrin kaupungin wikain tähden/ en minä tahdo häntä

säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wangit edemmäs Edomin maan poisajaneet/ ja ei ole muistaneet niiden weljesten liiton päälle.)

MLV19 9 Jehovah says thus: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they delivered up the whole people to Edom and did not remember the brotherly covenant.

KJV 9. Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

Luther1912 9. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Stadt Tyrus will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle an Edom überantwortet haben und nicht gedacht an den Bund der Brüder;

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Tiro, y por el cuarto, no la convertiré; porque entregaron la cautividad entera a Edom, y no se acordaron del concierto de hermano.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза.

FI33/38 10. sentähden minä lähetän tulen Tyyron muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 10. Vaan minä tahdon tulen Tyron muuriin lähettää, jonka pitää kuluttaman hänen huoneensa.

CPR1642 10. Waan minä tahdon tulen Zorin muurijn lähettä jonga hänen Pallazins pitä syömän.

Osat1551 10. Waan mine tadhon ydhen Tulen Zorrin murijn lehette/ sen pite henen Pallacins

ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Zorrin muuriin lähettää/ sen pitää hänen palatsinsa ylössyömän.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 But I will send a fire on the wall of Tyre and it will devour the palaces of it. | KJV 10. But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof. |
| Luther1912 10. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyrus schicken, das soll ihre Paläste verzehren. | RV'1862 10. Y meteré fuego en el muro de Tiro, y consumirá sus palacios. |
| RuSV1876 10 Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его. | |
| FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Edomin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on vainonnut miekalla veljeänsä ja tukahduttanut kaiken armahtavaisuuden ja pitänyt ikuista vihaa ja säilyttänyt kiukkunsa ainaisesti, | Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Edomin vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että hän on veljeänsä miekalla vainonnut, ja turmellut halunsa, ja on ollut aina hänelle paha vihoillansa ja alati hirmuisuutensa näyttänyt. |
| CPR1642 11. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Edomin wian tähden en tahdo minä händä säästä että hän on weljens miecalla wainonnut ja hänen lapsens hucuttanut ja on ollut aina hänelle paha wihoillans ja on alati hänen hirmuisudens näyttänyt. | Osat1551 11. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Edomin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette hen on Weliens miecalla wainonut/ ia henen Lapsens hucuttanut/ ia aina on ollut henelle paha henen wihoillans/ ia alati henen hirmudhens prucanut/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Edomin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että hän on |

weljensä miekalla wainonnut/ ja hänen lapsensa hukuttanut/ ja aina on ollut hänelle pahan hänen wihoillansa/ ja alati hänen hirmuisuutensa pruukannut/)

MLV19 11 Jehovah says thus: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he pursued his brother with the sword and cast off all pity. And his anger tore perpetually and he kept his wrath forever.

KJV 11. Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

Luther1912 11. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Edoms will ich sein nicht schonen, darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat und daß er alles Erbarmen von sich getan und immer wütet in seinem Zorn und seinem Grimm ewig hält;

RV'1862 11. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no la convertiré; porque persiguió a cuchillo a su hermano, y rompió sus misericordias; y con su furor le ha robado siempre, y ha guardado el enojo perpetuamente.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.

FI33/38 12. sentähden minä lähetän tulen Teemania

Biblia1776 12. Vaan minä lähetän tulen Temaniin, jonka

vastaa, ja se kuluttaa Bosran palatsit.

CPR1642 12. Waan minä lähetän tulen Themanin päin jonga pitä Bazran Pallazit syömän.

pitää kuluttaman Botsran huoneet.

Osat1551 12. Waan mine tadhon ydhen Tulen lehette/ Themanin pein/ sen pite ne Pallacit Basras ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen lähettää/ Themaniin päin/ sen pitää ne palatsit Basrassa ylössyömän.)

MLV19 12 But I will send a fire upon Teman and it will devour the palaces of Bozrah.

KJV 12. But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

Luther1912 12. sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bozra verzehren.

RV'1862 12. Y meteré fuego en Temán, y consumirá los palacios de Bosra.

RuSV1876 12 И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra: Ammonilaisten kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat halkaisseet Gileadin raskaat vaimot, laajentaakseen aluettansa,

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Ammonin lasten wian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat raskaat vaimot halki leikanneet Gileadissa, levittääksensä rajojansa.

CPR1642 13. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Ammonin lasten wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat wastoinolewaiset ricki hacannet Gileadis lewittäxens heidän rajojans.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Ammonin Lasten wicain teden/ em mine tadh heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Wastoinoleuaiset Gileadis rickihacannuet/ ette he heiden Raians sen cautta leuitteisit. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän

Ammonin lasten wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wastoin olewaiset Gileadissa rikki hakanneet/ että he heidän rajansa sen kautta lewittäisit.)

MLV19 13 Jehovah says thus: For three transgressions of the sons of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.

KJV 13. Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

Luther1912 13. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Schwangeren in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten;

RV'1862 13. Así dijo Jehová: Por tres pecados de los hijos de Amón, y por el cuarto, no los convertiré; porque rompieron los montes de Galaad, para ensanchar su término.

RuSV1876 13 Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои.

FI33/38 14. sentähden minä sytytän tulen Rabban muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit, sotahuudon kaikuessa sodan päivänä, myrskyn pauhatessa rajuilman päivänä.

Biblia1776 14. Vaan minä sytytän tulen Rabban muuriin; sen pitää kuluttaman hänen huoneensa. Niinkuin sodan aikana parutaan, ja niinkuin tuuli tulee tuulispään aikana:

- CPR1642 14. Waan minä sytytän tulen Rabban muurijn sen pitä hänen Pallazins syömän.
- Osat1551 14. Waan mine tadhon ydhen Tulen Rabban murin siselsytyttä/ sen pite henen Pallacins ylessömen/ (Waan minä tahdon yhden tulen Rabban muurin sisällä sytyttää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän/)
- MLV19 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah and it will devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind.
- KJV 14. But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:
- Luther1912 14. sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms.
- RV'1862 14. Y encenderé fuego en el muro de Rabba, y consumiré sus palacios como con estruendo en día de batalla, como con tempestad en día tempestuoso.
- RuSV1876 14 И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.
- FI33/38 15. Ja heidän kuninkaansa vaeltaa pakkosiirtolaisuuteen, hän ja hänen ruhtinaansa kaikki tyynni, sanoo Herra.
- Biblia1776 15. Niin pitää myös heidän kuninkaansa ja päämiehensä ynnä vietämän pois vangittuina, sanoo Herra.
- CPR1642 15. Nijncuin sodan aicana pargutan ja nijncuin tuuli tule tuulispään aicana: nijn pitä myös heidän Cuningans ja Päämiehens wietämän pois fangittuna sano HERra.
- Osat1551 15. quin parghutan sodhan aican/ ia quin se Twli tulepi/ Twlispään aicana. Nin pite sis heiden Kuningans/ ynne henen Pämiestens cansan/ fangittuna poiswietemen/ sanopi

HERRA. (kuin parkutaan sodan aikaan/ ja kuin se tuuli tulee/ tuulispään aikana. Niin pitää siis heidän kuninkaansa/ ynnä hänen päämiestensä kanssa/ wangittuna poisvietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And their king will go into captivity, he and his rulers together, says Jehovah.

KJV 15. And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

Luther1912 15. Da wird dann ihr König samt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der HERR.

RV'1862 15. Y su rey irá en cautividad, él y sus príncipes todos, dijo Jehová.

RuSV1876 15 И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говорит Господь.

2 luku

Ennustus Mooabia, Juudaa ja Israelia vastaan.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mooabin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on polttanut Edomin kuninkaan luut kalkiksi,

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Moabin vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat Edomin kuninkaan luut tuhaksi polttaneet.

CPR1642 1. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Moabin wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat Edomin Cuningan luut tuh waxi polttanet.

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Moabin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he ouat sen Edomin Kuningan Luudh tuhaaxi ylespolttaneet. (Näin

sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Moabin
wikain tähden/ en minä tahdo säästää/
senwuoksi/ että he owat sen Edomin
kuninkaan luut tuhaksi ylöspolttaneet.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 Jehovah says thus: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he burned the bones of the king of Edom into lime. | KJV 1. Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime: |
| Luther1912 1. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt; | RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Por tres pecados de Moab, y por el cuarto, no le convertiré; porque quemó los huesos del rey de Idumea hasta tornarlos en cal. |
| RuSV1876 1 Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь. | |
| FI33/38 2. sentähden minä lähetän tulen Mooabia vastaan, ja se kuluttaa Kerijotin palatsit. Ja Mooab kuolee sodan melskeessä, sotahuudon ja pasunan pauhinassa. | Biblia1776 2. Vaan minä tahdon tulen Moabiin lähettää; sen pitää Kerijotissa huoneet kuluttaman; ja Moab on metelissä kuoleva, huudossa ja vaskitorven helinässä. |
| CPR1642 2. Waan minä tahdon tulen Moabijn lähettä sen pitä Kirjothis Pallazit syömän. | Osat1551 2. Waan mine tadhon ydhen Tulen Moabihin lehette sen pite ne Pallaci Kirioitthis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen |

Moabiin lähettää sen pitää ne palatsit
Kiritissa ylössyömän.)

- MLV19 2 But I will send a fire upon Moab and it will devour the palaces of Kerioth and Moab will die with tumult, with shouting and with the sound of the trumpet.
- Luther1912 2. sondern ich will ein Feuer schicken nach Moab, das soll die Paläste zu Karioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunenhall.
- RuSV1876 2 И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы.
- FI33/38 3. Ja minä hävitän tuomarin sen keskeltä, ja kaikki sen päämiehet minä tapan yhdessä sen kanssa, sanoo Herra.
- CPR1642 3. Ja Moab pitää metelis cuoleman pargus ja Basunan hyminäs. Ja minä tahdon Duomarin temmata pois häneldä ja caicki hänen Päämiehens tappa ynnä hänen cansans sano HERra.
- KJV 2. But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:
- RV'1862 2. Y meteré fuego en Moab, y consumiré los palacios de Cariot, y morirá Moab, en alboroto, en estrépito, y sonido de trompeta.
- Biblia1776 3. Ja minä tahdon tuomarin temmata pois häneltä, ja tappaa kaikki hänen päämiehensä ynnä hänen kansansa, sanoo Herra.
- Osat1551 3. Ja Moab pite metelis cooleman/ parghus ia Pasuman hymines. Ja mine tadhon Domarin henelde poisiuritta/ ia caiki henen Pämiestens/ yne henen cansans/ tappa/ sanopi HERRA. (Ja Moab pitää metelissä kuolemaan/ parussa ja pasuunan hyminässä. Ja minä tahdon tuomarin häneltä poisjuurittaa/ ja kaikki hänen päämiestensä/

ynnä heidän kansansa/ tappaa/ sanoopi HERRA.)

- MLV19 3 And I will cut off the judge from the midst of it and will kill all the rulers of it with him, says Jehovah.
- Luther1912 3. Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten und alle ihre Fürsten samt ihm erwürgen, spricht der HERR.
- RuSV1876 3 Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним, говорит Господь.
- FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Juudan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat hyljänneet Herran lain eivätkä ole pitäneet hänen käskyjensä, vaan heidän valhejumalansa, joiden perässä jo heidän isänsä kulkivat, ovat heidät vietelleet,
- CPR1642 4. NÄin sano HERRa: colmen ja neljän Judan wian tähden en tahdo minä säästä että he cadzowat HERRAN
- KJV 3. And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.
- RV'1862 3. Y quitaré el juez de en medio de él, y a todos sus príncipes mataré con él, dijo Jehová.
- Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Juudan vian tähden en tahdo minä säästää, että he katsovat Herran lain ylön, ja ei pitäneet hänen säätyjensä, ja antavat itseänsä valheella vietellä, jota heidän isänsä ovat seuranneet.
- Osat1551 4. NEin sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Judan wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he HERRAN Lain ylencatzouat/ ia euet henen Oikiuttans piteneet/ ia andauat heidens Walhel heitens wietelle/ ionga heiden Iseins ouat ielkinnoutaneet/

(Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Judan wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että sen HERRAN lain ylenkatsowat/ ja eiwät hänen oikeuttansa pitäneet/ ja antawat heidäns walheella heitänsä wietellä/ jonka heidän isäinsä owat jälkeennoutaneet.)

MLV19 4 Jehovah says thus: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have rejected the law of Jehovah and have not kept his statutes and their lies have made them go-astray, according to which their fathers walked.

KJV 4. Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

Luther1912 4. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Juda's will ich sein nicht schonen, darum daß sie des HERRN Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt sind;

RV'1862 4. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Judá, y por el cuarto, no la convertiré; porque menospreciaron la ley de Jehová, y no guardaron sus ordenanzas; y sus mentiras los hicieron errar, en pos de las cuales anduvieron sus padres.

RuSV1876 4 Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. sentähden minä lähetän tulen Juudaa vastaan, ja se kuluttaa Jerusalemin palatsit. | Biblia1776 | 5. Vaan minä tahdon tulen Juudaan lähettää; sen pitää Jerusalemin huoneet kuluttaman. |
| CPR1642 | 5. Waan minä tahdon tulen Judaan lähettä sen pitä Jerusalemin Pallazit syömän. | Osat1551 | 5. Waan mine tadhon ydhen Tulen Judahan lehette/ sen pite ne Pallacit Jerusalemis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Judaan lähettää/ sen pitää ne palatsit Jerusalemissa ylössyömän.) |
| MLV19 | 5 But I will send a fire upon Judah and it will devour the palaces of Jerusalem. | KJV | 5. But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. |
| Luther1912 | 5. sondern ich will ein Feuer nach Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren. | RV'1862 | 5. Y meteré fuego en Judá, el cual consumirá los palacios de Jerusalem. |
| RuSV1876 | 5 И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима. | | |
| FI33/38 | 6. Näin sanoo Herra: Israelin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Sillä he myyvät hurskaan rahasta ja köyhän kenkäparista, | Biblia1776 | 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Israelin wian tähden en minä tahdo säästää, että he vanhurskaat rahaan ja köyhät kenkäpariin myyneet ovat. |
| CPR1642 | 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Israelin wian tähden en minä tahdo säästä että he wanhurscat rahaan ja köyhät kengä parihin myynet ovat. He tallawat waiwaisten päät jalgoillans locaan ja estäwät raadollisia | Osat1551 | 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Israelin wicain teden/ em mine tadhoo sääste/ Senuoxi/ ette hen ne Wanhurskat Rahan teden/ ia ne Kieuhet/ kengein teden mynyyet ouat. He ialghoillans ne Waiuaiset |

jocapaicas.

tallauat/ ia esteuet nijte Radholisia iocapaicas. (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Israelin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että hän ne wanhurskaat rahan tähden/ ja ne köyhät/ kenkään tähden myyneet owat. He jaloillansa ne waiwaiset tallaawat/ ja estävät niitä raadollisia jokapaikassa.)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have sold a righteous man for silver and a needy man for a pair of shoes—

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gerechten um Geld und die Armen um ein Paar Schuhe verkaufen.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Israel, y por el cuarto, no le convertiré; porque vendieron por dinero al justo, y al pobre por un par de zapatos:

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного — за пару сандалий.

Biblia1776 7. He tallaavat vaivaisen maan tomuun, ja estävät raadollisia joka paikassa; poika ja isä makaa yhden vaimon kanssa, jolla he minun

FI33/38 7. polkevat maan tomuun vaivaisten pään ja vääntävät mutkaiseksi nöyrien tien. Ja poika ja isä käyvät saman naisen pariin häväisten minun

pyhän nimeni.

CPR1642 7. Poica ja Isä maca yhden waimon cansa jolla he minun pyhän nimeni rijwawat.

pyhän nimeni häpäisevät.

Osat1551 7. Poica ia Ise macauat ydhen Pican cansa/ iolla he minun Nimeni riuauat. (Poika ja isä makaawat yhden piian kanssa/ jolla he minun nimeni riiwaawat.)

MLV19 7 those who pant after the dust of the earth on the head of the poor and turn aside the way of the meek. And a man and his father go to the same maiden, to profane my holy name.

KJV 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:

Luther1912 7. Sie treten den Kopf der Armen in den Kot und hindern den Weg der Elenden. Es geht Sohn und Vater zur Dirne, daß sie meinen heiligen Namen entheiligen.

RV'1862 7. Que anhelan porque haya un polvo de tierra sobre la cabeza de los pobres, y tuercen la carrera de los humildes; y el hombre y su padre entraron a una moza, profanando mi santo nombre.

RuSV1876 7 Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кроткихизвращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое.

FI33/38 8. He loikovat pantiksi otetuilla vaatteilla jokaisen alttarin ääressä ja juovat sakotettujen viiniä jumalansa huoneessa.

Biblia1776 8. Ja jokaisen alttarin tykönä he pitoa pitävät panttivaatteista, ja juovat viinaa sakkorahoista epäjumalainsa huoneessa.

CPR1642 8. Ja jocaidzen Altarin tykönä he pito pitäwät panttiwaatteista ja juovat wijna heidän

Osat1551 8. Ja iocaitzen Altarin tyge he rundauat ninen pantti waattein päle/ ia Wina iouat heiden

epäjumalains huonesa ja sackorahoista.

Epeiumaltens Honesa/ Sacko rahasta. (Ja jokaisen alttarin tykö he rundaawat (pitoa pitävät) niiden panttiwaattein päällä/ ja wiinaa juowat heidän epäjumaltensa huoneessa/ sakkorahasta.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 And they lay themselves down beside every altar upon clothes taken in pledge. And in the house of their God they drink the wine of such as have been fined. | KJV 8. And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god. |
| Luther1912 8. Und bei allen Altären schlemmen sie auf den verpfändeten Kleidern und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten. | RV'1862 8. Y sobre las ropas empañadas se acuestan junto a cualquier altar; y el vino de los penados beben en la casa de sus dioses. |
| RuSV1876 8 На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, взыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов своих. | |
| FI33/38 9. Ja kuitenkin minä hävitin heidän edestänsä amorilaiset, jotka olivat korkeakasvuiset kuin setrit ja vahvat kuin tammet, ja minä hävitin niiden hedelmän ylhäältä ja niiden juuret alhaalta. | Biblia1776 9. Ja minä olen kuitenkin Amorilaisen heidän edestänsä kadottanut, jonka korkeus oli niinkuin sedripuiden korkeus, ja joka oli niin vahva kuin tammet; ja minä turmelin ylhäältä hänen hedelmänsä, ja hänen juurensa alhaalta. |
| CPR1642 9. Ja minä olen cuitengin Amorrerin heidän edestänsä cadottanut jonga corkeus oli nijncuin Cedrein ja oli nijn wäkewä cuin tammet owat ja | Osat1551 9. Nyt mine quitengin olen sen Amorein heiden edestens poiscadhottanut/ ionga corkius oli ninquin Cedrein/ ia oli nin wäkeue |

minä turmelin ylhäidä hänen hedelmänsä ja hänen juurens alhalda.

quin Tammet ouat/ Ja mine turmelin ylhelde henen hedelmens/ Ja henen Jurens alhalda. (Nyt minä kuitenkin olen sen amorein heidän edestänsä poiskadottanut/ jonka korkeus oli niinkuin cedrien/ ja oli niin wäkewä kuin tammet owat/ Ja minä turmelin ylhäältä heidän hedelmänsä/ ja hänen juurensa alhaalta.)

MLV19 9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars and he was strong as the oaks, yet I destroyed his fruit from above and his roots from beneath.

KJV 9. Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

Luther1912 9. Und ich habe doch den Amoriter vor ihnen her vertilgt, der so hoch war wie die Zedern und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

RV'1862 9. Y yo destruí al Amorreo delante de ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y fuerte como un alcornoque; y destruí su fruto arriba, y sus raices abajo.

RuSV1876 9 А Я истребил перед лицом их Amorрея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу.

FI33/38 10. Ja minä johdatin teidät Egyptin maasta ja kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä

Biblia1776 10. Minä olen se, joka teitä Egyptin maalta toin, ja johdattain teitä korvessa

vuotta, että saisitte ottaa omaksenne amorilaisten maan.

CPR1642 10. Minä olen se joca teitä Egyptin maalda toin ja johdatin teitä corwesa neljäkymmendä ajastaica että te Amorrerein maan omistitte.

neljäkymmentä ajastaikaa, että te Amorilaisten maan omistitte.

Osat1551 10. Minepe se olen/ ioca teite Egiptin maalda vloswein/ ia iodhatin teite Coruesa Neliäkymmende aiastaica/ ette te sen Amorein maan omistaisitte. (Minäpä se olen/ joka teitä Egyptin maalta uloswein/ ja johdatin teitä korwessa neljäkymmentä ajastaikaa/ että te sen amorein maan omistaisitte.)

MLV19 10 Also I brought you* up out of the land of Egypt and led you* forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.

KJV 10. Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

Luther1912 10. Auch habe ich euch aus Ägyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäzet.

RV'1862 10. Y yo os hice a vosotros subir de la tierra de Egipto, y trájeos por el desierto cuarenta años, para que poseyeseis la tierra del Amorreo.

RuSV1876 10 Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Amorрейскую.

FI33/38 11. Ja minä herätin teidän pojistanne profeettoja ja nuorukaisistanne nasiireja. Vai eikö niin ole, te israelilaiset? sanoo Herra.

Biblia1776 11. Ja olen teidän lapsistanne prophetat herättänyt, ja teidän nuorukaisistanne nasiirit; eikö se niin ole, te Israelin lapset?

- CPR1642 11. Ja olen teidän lapsistan Prophetat herättänyt ja teidän nuorucaisistan Nazareit: eikö se nijn ole te Israelin lapset sano HERRa.
- Osat1551 11. Ja olen teiden Lapsistan Prophetat ylesherettenyt/ ia teiden Noricaisist Nazareit/ Eikö se nin ole/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA? (Ja olen teidän lapsistanne prophetat ylösherättänyt/ ja teidän nuorukaisista nasiirit/ Eikö se niin ole/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA?)
- MLV19 11 And I raised up of your* sons for prophets and of your* young men for Nazirites. Is it not even thus, O you* sons of Israel? says Jehovah.
- KJV 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.
- Luther1912 11. Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt und Gottgeweihte aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der HERR.
- RV'1862 11. Y levanté de vuestros hijos para profetas, y de vuestros mancebos para que fuesen Nazareos: ¿No es esto así, hijos de Israel? dijo Jehová.
- RuSV1876 11 Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших – в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь.
- FI33/38 12. Mutta te juotitte nasiireille viiniä, ja profeettoja te kielsitte sanoen: Älkää ennustako.
- Biblia1776 12. Mutta te annoitte nasiirein viinaa juoda, ja prophetaita te haastoitte, sanoen: ei teidän pidä ennustaman.
- CPR1642 12. Mutta te annoitte Nazareille wijna juoda ja Prophetaita te haastoitta sanoden: ei teidän
- Osat1551 12. Mutta te annoitta nijlle Nazareille wina iodha/ ia Prophetille te haastoit/ sanoden/ ei

pidä propheteraman.

teiden pidhe propheteraman. (Mutta te annoitte niille naziireille wiinaa juoda/ ja prophetille te haastoitte/ sanoen/ ei teidän pidä propheteeraaman.)

MLV19 12 But you* gave the Nazirites wine to drink and commanded the prophets, saying, Do not Prophesy.

KJV 12. But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

Luther1912 12. So gebt ihr den Geweihten Wein zu trinken und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen!

RV'1862 12. Y vosotros distes de beber vino a los Nazareos, y a los profetas mandasteis, diciendo: No profeticéis.

RuSV1876 12 А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: „не пророчествуйте“.

FI33/38 13. Katso, minä rusennan teidät alallenne, niinkuin täyteen kuormattu puimajyrä rusentaa lyhteet.

Biblia1776 13. Katso, minä tahdon teitä niin ahdistaa kuin kuorma on kiinnitetty, eloja täynnä;

CPR1642 13. Cadzo minä tahdon teidän seasan kitinän tehdä nijncuin ratas kitise joca on lyhteitä täynnä.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon teiden seasan ydhen kitinen tedhä/ ninquin iocu Ratas/ Lychteit teunens/ kitise. (Katso/ Minä tahdon teidän seassan yhden kitinän tehdä/ niinkuin joku ratas/ lyhteitä täynnäns/ kitisee.)

MLV19 13 Behold, I will press you* in your* place, as a cart presses that is full of sheaves.

KJV 13. Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

Luther1912 13. Siehe, ich will's unter euch knarren

RV'1862 13. Pues he aquí que yo os apretaré en

machen, wie ein Wagen voll Garben knarrt,

vuestro lugar, como se aprieta el carro lleno de haces.

RuSV1876 13 Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, –

FI33/38 14. Silloin nopeakaan ei pääse pakoon, ei väkevällä ole apua voimastaan, eikä sankari pelasta henkeänsä;

Biblia1776 14. Että se, joka nopia on, ei pidä pääsemän pakenemaan, eikä väkevä mitään voiman; ja ei urhoollisen pidä voiman henkeänsä vapahtaa.

CPR1642 14. Että se joca nopia on ei pidä pääsemän eikä wäkewä mitän woiman ja ei urhollisen pidä woiman hengens wapahta.

Osat1551 14. Ette se quin nopia on/ ei pidhe poispäsemen/ eike se Wäkeue miteken woiman/ eike se wrholinen pidhe Hengens woiman wapacta. (Että se kuin nopea on/ ei pidä poispääseman/ eikä se wäkewä mitäkään woiman/ eikä sen urhoollinen pidä henkens woiman wapahtaman.)

MLV19 14 And flight will perish from the swift and the strong will not strengthen his force, nor will the mighty deliver himself.

KJV 14. Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

Luther1912 14. daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen noch der Starke etwas vermögen und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können;

RV'1862 14. Y la huida perecerá del ligero, y el fuerte no esforzará a su fuerza, ni el valiente escapará su vida.

RuSV1876 14 и у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и

храбрый не спасет своей жизни,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. jousimies ei kestä paikallansa, nopeajalkainen ei pelastu, eikä ratsumies pelasta henkeänsä. | Biblia1776 | 15. Ja ei joutsimiesten pidä seisoman, ja joka nopia on juoksemaan, ei pidä pääsemän; ja joka hevosella ajaa, ei pidä henkeänsä vapahtaman. |
| CPR1642 | 15. Ja ei joudzimiesten pidä seisoman ja joca nopia on juoxeman ei pidä pääsemän ja jotca ajawat ei pidä hengens wapahtaman. | Osat1551 | 15. Ja ne Joutzimiehet ei pidhe seisoman/ Ja ioca on nopia ioxeman/ ei pidhe poispäsemen. Ja iotca ratzastauat/ ei pidhe Hengens wapactaman. (Ja ne jousimiehet ei pidä seisoman/ Ja joka on nopea juoksemaan/ ei pidä pois pääsemän. Ja jotka ratsastawat/ ei pidä henkensä wapahtamaan.) |
| MLV19 | 15 Neither will he stand who handles the bow. And he who is swift of foot will not deliver himself, nor will he who rides the horse deliver himself. | KJV | 15. Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself. |
| Luther1912 | 15. und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten; | RV'1862 | 15. Y el que toma el arco no estará en pié, ni el ligero de piés escapará, ni el que cabalga en caballo escapará su vida. |
| RuSV1876 | 15 ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни. | | |

- FI33/38 16. Ja sankareista rohkein pakenee alasti sinä päivänä, sanoo Herra.
- Biblia1776 16. Ja joka väkevän seassa kaikkein miehuullisin on, sen pitää alasti pakeneman sillä ajalla, sanoo Herra.
- CPR1642 16. Ja joca wäkewäin seas caickein miehullisin on sen pitä alasti pakeneman sillä ajalla sano HERRa.
- Osat1551 16. Ja ioca ninen Wäkeuiten seas/ se caikein miehulinen on/ sen pite alasti poispakeneman/ sille aialla/ sanopi HERRA. (Ja jotka niiden wäkewien seassa/ se kaikkein miehuullinen on/ sen pitää alasti poispakeneman/ sillä ajalla/ sanoopi HERRA.)
- MLV19 16 And he who is courageous among the mighty will flee away naked in that day, says Jehovah.
- KJV 16. And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.
- Luther1912 16. und der unter den Starcken der mannhafteste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der HERR.
- RV'1862 16. El esforzado entre esforzados, aquel día huirá desnudo, dijo Jehová.
- RuSV1876 16 И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.

3 luku

Profeetan täytyy puhua, koska Herra sitä vaatii.
Israelin valitseminen ja rankaiseminen.

- FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, jonka Herra on puhunut
- Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, jonka Herra puhuu

teitä vastaan, te israelilaiset, koko sitä sukukuntaa vastaan, jonka minä olen johdattanut Egyptin maasta, sanoen:

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille puhu te Israelin lapset nimittäin caicki pericunnat jotca minä olen wienyt ulos Egyptin maalda ja sanoin:

teistä, te Israelin lapset, kaikista sukukunnista, jotka minä olen vienyt ulos Egyptin maalta, ja sanoin:

Osat1551 1. CWlcat mite HERRA teille puhupi/ te Israelin Lapset/ nimatein/ caikein ninen Perikundain/ iotca mine Egiptin maalda vloswienyt olen/ ia sanoin. (Kuulkaat mitä HERRA teille puhuupi/ te Israelin lapset/ nimittäin/ kaikkein niiden perikuntain/ jotka minä Egyptin maalta uloswienyt olen/ ja sanoin.)

MLV19 1 Hear this word that Jehovah has spoken against you*, O sons of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Höret, was der HERR mit euch redet, ihr Kinder Israel, mit allen Geschlechtern, die ich aus Ägyptenland geführt habe:

RV'1862 1. Oíd esta palabra que ha hablado Jehová contra vosotros, hijos de Israel: contra toda la familia que hice subir de la tierra de Egipto. Dice así:

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

FI33/38 2. Ainoastaan teidät minä olen valinnut kaikista Biblia1776 2. Kaikista sukukunnista maan päällä olen

maan sukukunnista; sentähden minä kostan teille kaikki teidän pahat tekonne.

minä teidät ainoastaan korjannut; sen tähden tahdon minä myös teitä etsiä kaikissa teidän pahoissa töissänne.

CPR1642 2. Caikista sucucunnista maan päällä olen minä teidän ainoastans corjannut sentähden tahdon minä myös teitä edziä caikisa teidän pahoisa tegoisanne.

Osat1551 2. Caikista Sucukunnista Maan päle/ olen mine teite ainoastans corianut/ Senteden mine mös tadhon teite etziskelle/ caikissa teiden Pahoisteghoisanne. (Kaikista sukukunnista maan päällä/ olen minä teitä ainoastansa korjannut/ Sentähden minä myös tahdon teitä etsiskellä/ kaikissa teidän pahoissa teoissanne.)

MLV19 2 You* only I have known of all the families of the earth. Therefore I will visit upon you* all your* iniquities.

KJV 2. You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

Luther1912 2. Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in all eurer Missetat.

RV'1862 2. A vosotros solamente he conocido de todas las familias de la tierra, por tanto visitaré contra vosotros todas vuestras maldades.

RuSV1876 2 только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши.

FI33/38 3. Kulkeeko kaksi yhdessä, elleivät ole keskenänsä sopineet?

Biblia1776 3. Taitaako kaksi yhdessä vaeltaa, ellei he yhteen sovi?

CPR1642 3. Malttawatco caxi ynnä waelda ellei he

Osat1551 3. Maltauatko caxi ynne waelda/ ellei he

yhtäläiset keskenäns ole?

ychteleiset keskens ole. (Malttawatko kaksi ynnä waeltaa/ ellei he yhtäläiset keskenään ole,)

MLV19 3 Shall two walk together unless they have agreed?

KJV 3. Can two walk together, except they be agreed?

Luther1912 3. Mögen auch zwei miteinander wandeln, sie seien denn eins untereinander?

RV'1862 3. ¿Andarán dos juntos, si no estuvieren de concierto?

RuSV1876 3 Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

FI33/38 4. Ärjyykö leijona metsässä, ellei sillä ole raadeltavaa? Kiljuuko nuori leijona luolastansa, ellei se ole saalista saanut?

Biblia1776 4. Kiljuuko jalopeura metsässä, jos ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko jalopeuran penikka luolastansa, ellei hän jotakin saanut ole?

CPR1642 4. Kiljuco Lejon medzäs cosca ei hänellä ruoca ole? Parcuco Lejonin penicka luolastans ellei hän jotakin saanut ole?

Osat1551 4. * Kiliuco Jalopeura metzäs/ cosca ei henelle Roca ole? Parcuco mös Jalopeuran penicka henen Lolastans/ ellei hen jotakin saanut ole? (Kiljuuko jalopeura metsäs/ koska ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko myös jalopeuran penikka hänen luolastansa/ ellei hän jotakin saanut ole?)

MLV19 4 Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has taken nothing?

KJV 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

Luther1912 4. Brüllt auch ein Löwe im Walde, wenn er

RV'1862 4. ¿Bramará en el monte el león, sin hacer

keinen Raub hat? Schreit auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen?

RuSV1876 4 Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

presa? ¿el leoncillo dará su bramido desde su morada, si no prendiere?

FI33/38 5. Käykö lintu maassa paulaan, ellei sen varalle ole pyydystä pantu? Nouseeko paula maasta saaliin siihen tarttumatta?

Biblia1776 5. Menneekö lintu paulaan maan päällä, kussa ei pyytäjää ole? Ottaneeko hän paulansa maasta, joka ei mitään vielä saanut ole?

CPR1642 5. Mennekö lindu paulaan maan päällä cusa ei pyytäjätä ole? Ottaneco hän paulans maasta joca ei mitän vielä saanut ole?

Osat1551 5. Langeneko iocu Lindu Paulahan maan päle/ cussa ei ycten Linduri ole? Ylesottaneko hen Paulans maasta/ ioca ei wiele miteken käsittenyt ole? (Lankeeko joku lintu paulahan maan päällä/ kussa ei yhtään linturia ole? Ylösottaneeko hän paulans maasta/ joka ei vielä mitäkään käsittänyt ole?)

MLV19 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no net is set for him? Shall a snare spring up from the ground and have taken nothing at all?

KJV 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

Luther1912 5. Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der

RV'1862 5. ¿Caerá el ave en el lazo de la tierra, sin

Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat?

RuSV1876 5 Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

haber armador? ¿Alzarse ha el lazo de la tierra, si no se ha prendido algo?

FI33/38 6. Puhalletaanko pasunaan kaupungissa, niin ettei kansa peljästy? Tahi tapahtuuko kaupungissa onnettomuutta, jota ei Herra ole tuottanut?

Biblia1776 6. Soitetaanko vaskitorvea kaupungissa, ja ei kansa hämmästy? Onko myös jotain paha kaupungissa, jota ei Herra tee?

CPR1642 6. Soittaneco jocu Basunata Caupungis ja ei Canssa hämmästy? Ongon myös jotain paha Caupungis jota ei HERRA tee?

Osat1551 6. Soittaneko iocu Basunata Caupungis/ ia ei Canssa hemmestu? Eli ongo mös iotaki Paha Caupungis/ iota ei HERRA tee? (Soittaneeko joku pasuunaa kaupungissa/ ja ei kansa hämmästy? Eli onko myös jotakin paha kaupungissa/ jota ei HERRA tee?)

MLV19 6 Shall the trumpet be blown in a city and the people not be afraid? Shall evil befall a city and Jehovah has not done it?

KJV 6. Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

Luther1912 6. Bläst man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der HERR nicht tue?

RV'1862 6. ¿Tocarse ha la trompeta en la ciudad, y el pueblo no se alborotará? ¿Habrà algún mal en la ciudad, el cual Jehová no haya hecho?

RuSV1876 6 Трубит ли в городе труба, – и народ не

испугался бы? Бывает ли в городе бедствие,
которое не Господь попустил бы?

FI33/38	7. Sillä ei Herra, Herra, tee mitään ilmoittamatta salaisuuttaan palvelijoillensa profeetoille.	Biblia1776	7. Sillä ei Herra, Herra tee mitään, ellei hän ilmoita salauttansa palvelioillensa prophetaille.
CPR1642	7. Sillä ei HERra Jumala tee mitän ellei hän ilmoita salauttans hänen palwelioisans Prophetais.	Osat1551	7. Sille HERRA Jumala miteken tee/ ellei hen ilmoita henen Salautans/ henen Paluelioillens Prophetis. (Sillä HERRA Jumala mitäkään tee/ ellei hän ilmoita hänen salauttansa/ hän palwelijoillensa prophetissa.)
MLV19	7 Surely the lord Jehovah will do nothing unless he reveals his secret to his servants the prophets.	KJV	7. Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.
Luther1912	7. Denn der HERR HERR tut nichts, er offenbare denn sein Geheimnis den Propheten, seinen Knechten.	RV'1862	7. Porque no hará nada el Señor Jehová, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.
RuSV1876	7 Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.		
FI33/38	8. Leijona ärjyy: kuka ei pelkäisi? Herra, Herra puhuu: kuka ei ennustaisi?	Biblia1776	8. Jalopeura kiljuu, kuka ei pelkää? Herra, Herra puhuu, kuka ei ennusta?
CPR1642	8. Lejon kilju cuca ei pelkä? HERra Jumala puhu	Osat1551	8. Jalopeura kiliupi/ cuca ei pelkeis? HERRA

cuca ei prophetera?

Jumala puhupi/ cuca ei propheterais?
(Jalopeura kiljuupi/ kika ei pelkäisi? HERRA
Jumala puhuupi/ kuka ei propheteeraisi?)

- MLV19 8 The lion has roared, who will not fear? The lord Jehovah has spoken, who can but prophesy?
- Luther1912 8. Der Löwe brüllt; wer sollte sich nicht fürchten? Der HERR HERR redet; wer sollte nicht weissagen?
- RuSV1876 8 Лев начал рыкать, – кто не содрогнется? Господь Бог сказал, – кто не будет пророчествовать?
- FI33/38 9. Julistakaa Asdodin palatseille ja Egyptin maan palatseille ja sanokaa: Kokoontukaa Samarian vuorille ja katsokaa, mikä suuri meteli on sen keskellä ja mikä sorto sen sisällä.
- CPR1642 9. Julistacat Asdodin Pallazeis ja Egyptin maan Pallazeis ja sanocat: cootcat teitän Samarian wuorilla ja cadzocat cuinga suuri wäärys ja pelgon parcu siellä on.

- KJV 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?
- RV'1862 8. Bramando el león, ¿quién no temerá? hablando el Señor Jehová, ¿quién no profetizará?
- Biblia1776 9. Julistakaat Asdodin huoneissa ja Egyptin maan huoneissa, ja sanokaat: kootkaat teitänne Samarian vuorille, ja katsokaat, kuinka suuri vääryys ja väkivalta siellä on.
- Osat1551 9. Julghistacat nijske Pallacis/ iotca Asdodis ouat/ ia nijske Pallacis Egypti maalla/ ia sanocat. Cootka teiten ninen Samarian wortein päle/ ia catzocat/ quinga swri Wäärys ia Pelghonparku sielle on. (Julkistakaat niissä palatsissa/ jotka Asdodissa owat/ ja niissä palatsissa Egyptin maalla/ ja sanokaat. Kootkaa teitän niiden Samarian wuorten

päällä/ ja katsokaat/ kuinka suuri wääryys tai pelonparku siellä on.)

- MLV19 9 Proclaim you* in the palaces at Ashdod and in the palaces in the land of Egypt and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria and behold what great tumults are in it and what oppressions are in the midst of it.
- Luther1912 9. Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Ägypten und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samarias und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darin ist!
- RuSV1876 9 Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.
- FI33/38 10. He eivät ymmärrä tehdä sitä, mikä oikein on, sanoo Herra; he kokoovat väkivaltaa ja sortoa palatseihinsa.
- CPR1642 10. Ei he oikeutta tottele sano HERra waan he cocowat tawaroita wäkiwallalla ja ryöstämisellä
- KJV 9. Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.
- RV'1862 9. Haced pregonar sobre los palacios de Azoto, y sobre los palacios de tierra de Egipto, y decid: Congregáos sobre los montes de Samaria, y ved muchas opresiones en medio de ella, y muchas violencias en medio de ella.
- Biblia1776 10. Ei he taida oikeutta tehdä, sanoo Herra; vaan kokoovat tavaroita huoneissansa väkivallalla ja ryöstämisellä.
- Osat1551 10. Euet he ychten Oikiutta tottele/ sanopi HERRA/ waan wäkiualta ia wahingo toinen

heidän Pallazisans.

toistans noutauat heiden Honeisans. (Eiwät he yhtään oikeutta tottele/ sanooi HERRA/ waan wäkiwalta ja wahinko toinen toistansa noutawat heidän huoneissansa.)

MLV19 10 For they do not know to do right, says Jehovah, who store up violence and robbery in their palaces.

KJV 10. For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

Luther1912 10. Sie achten keines Rechts, spricht der HERR, sammeln Schätze von Frevel und Raub in ihren Palästen.

RV'1862 10. Y no saben hacer lo recto, dijo Jehová, atesorando rapiñas y despojos en sus palacios.

RuSV1876 10 Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Vihollinen on oleva kaikkialla maassa, ja hän kukistaa sinun linnoituksesi, ja sinun palatsisi ryöstetään.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: tämä maa piiritetään; ja sinä paiskataan alas sinun vallastas, ja sinun huonees raadellaan.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Jumala: tämä maa pijritetän ja sinä paiscatan alas sinun wallastas ja sinun huones raadellan.

Osat1551 11. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Teme Maa ymberijns scantzatan/ ia alaspaiska sinua sinun wallastas/ ia sinun Hones raatele. (Sentähden sanooi HERRA Jumala/ Tämä maa ympäriinsä scantsataan/ ja alaspaiskaa sinua sinun wallastasi/ ja sinun huoneesi raatele.)

- MLV19 11 Therefore thus says the lord Jehovah: An adversary will be, even all around the land and he will bring down your strength from you and your palaces will be plundered.
- Luther1912 11. Darum spricht der HERR HERR also: man wird dies Land ringsumher bedrängen und dich von deiner Macht herunterreißen und deine Häuser plündern.
- RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.
- FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen saa pelastetuksi leijonan kidasta pari sääriluuta tai kappaleen korvaa, niin pelastuu israelilaisiakin, niitä, jotka istuvat Samariassa sohvankulmassa ja kirjosilkkisellä leposijalla.
- CPR1642 12. Näin sano HERRa: Nijn cuin paimen pelasta Lejonin suusta caxi reittä eli corwan cappalen nijn myös Israelin lapset pitä temmatuxi tuleman jotca Samarias asuwat ja pitäwät Culmas wuoten ja Louckas kehdon.
- KJV 11. Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.
- RV'1862 11. Por tanto el Señor Jehová dijo así: Enemigo vendrá que cercará la tierra; y derribará de tí tu fortaleza, y tus palacios serán saqueados.
- Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen tempaa ulos jalopeuran suusta kaksi reittä eli korvan kappaleen; niin myös Israelin lapset pitää temmatuksi tuleman, jotka Samariassa asuvat, vuoteen loukkaassa ja kehdon kulmassa.
- Osat1551 12. Nein sanopi HERRA. Quin Paimen pelastapi Jalopeuran suusta caxi Reitte/ eli coruan Rouskon/ ninikenens pite Israelin Lapset vlostemmatuxi tuleman/ iotca Samarias asuuat/ ia piteuet Culmas ydhen

Wooten/ ia Damascos ydhen Sengyn. (Näin sanoopi HERRA. Kuin paimen pelastaapi jalopeuran suusta kaksi reittä/ eli korwan rouskon/ niin ikänänsä pitää Israelin lapset ulostemmatuksi tuleman/ jotka Samariassa asuwat/ ja pitäwät kulmassa yhden wuoteen/ ja Damaskos yhden sängyn.)

MLV19 12 Jehovah says thus: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so will the sons of Israel be rescued who sit in Samaria in the corner of a couch and on the silken cushions of a bed.

KJV 12. Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Gleichwie ein Hirte dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißt, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria sitzen in der Ecke des Ruhebettes und auf dem Lager von Damast.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: De la manera que el pastor escapa de la boca del león dos piernas, o la punta de una oreja, así escaparán los hijos de Israel, que moran en Samaria, al rincón de la cama, y al canto del lecho.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пастильвиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.

- FI33/38 13. Kuulkaa ja todistakaa Jaakobin heimoa vastaan, sanoo Herra, Herra, Jumala Sebaot:
- CPR1642 13. Cuulcat ja todistacat Jacobin huone sano HERRa Jumala Zebaoth.
- MLV19 13 Hear and testify against the house of Jacob, says the lord Jehovah, the God of hosts.
- Luther1912 13. Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der HERR HERR, der Gott Zebaoth.
- RuSV1876 13 Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.
- FI33/38 14. Sinä päivänä, jona minä kosten Israelille hänen rikoksensa, minä kosten myös Beetelin alttareille, niin että alttarinsarvet hakataan irti ja putoavat maahan.
- CPR1642 14. Sillä silloin cosca minä Israelin synnit edzin tahdon minä myös Bethelin Altarit edziä ja sen Altarin culmat taitta pois että ne pitä langeman maahan.
- Biblia1776 13. Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huoneessa, sanoo Herra, Herra Jumala Zebaot.
- Osat1551 13. Cwlcat ia todhistacat Jacobin Hone/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth. (Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huone/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth.)
- KJV 13. Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,
- RV'1862 13. Oid, y protestád en la casa de Jacob, dijo Jehová, Dios de los ejércitos:
- Biblia1776 14. Sillä silloin, kuin minä Israelin synnit etsin, tahdon minä myös Bethelin alttarin etsiä; ja alttarin sarvet pitää hakattaman pois, ja ne lankeeman maahan.
- Osat1551 14. Sille sinä aicana/ iona mine Israelin synnit etziskelen/ nin mine tadhon ne Altarit Bethelis etziskelle/ ia sen Altarin culmat poistaitta/ ette heiden pite mahan langeman. (Sillä sinä aikana/ jona minä Israelin synnit etsiskelen/ niin minä tahdon ne alttarit Bethelissä etsiskellä/ ja sen

alttarin kulmat poistaittaa/ että heidän pitää maahan lankeeman.)

MLV19 14 For in the day that I will visit the transgressions of Israel upon him, I will also visit the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

KJV 14. That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

Luther1912 14. Denn zu der Zeit, wann ich die Sünden Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-El heimsuchen und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen,

RV'1862 14. Que el día que visitaré las rebeliones de Israel sobre él, visitaré también sobre los altares de Betel; y serán cortados los cuernos del altar, y caerán a tierra.

RuSV1876 14 Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

FI33/38 15. Ja minä sorran maahan talvihuoneen ja kesähuoneen, ja norsunluuhuoneet kukistuvat, ja paljoista huoneista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Ja tahdon talvihuoneen ja suvihuoneen maahan lyödä; ja elephantin luiset huoneet pitää hukkuman, ja paljo huoneita pitää häviämän, sanoo Herra.

CPR1642 15. Ja tahdon talwihuonen ja suwihuonen maahan lyödä ja Elephantin luiset huonet pitä huckuman ja paljo huoneita pitä häwiämän sano HERra.

Osat1551 15. Ja tadhon seke Taluihonen ia Suuihonen lödhe/ ia ne Norsanluidhen Honet pite huckuman/ ia monet Honet pite häuiemen sanopi HERRA. (Ja tahdon sekä talwihuoneen ja suwihuoneen lyödä/ ja ne norsunluiset

huoneet pitää hukkuman/ ja monet huoneet pitää häviämän sanoo HERRA.)

MLV19 15 And I will kill* the winter house with the summer house and the houses of ivory will perish and the great houses will have an end, says Jehovah.

KJV 15. And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

Luther1912 15. und will beide, Winterhaus und Sommerhaus, schlagen, und die elfenbeinernen Häuser sollen untergehen und viele Häuser verderbt werden, spricht der HERR.

RV'1862 15. Y heriré la casa del invierno con la casa del verano, y las casas de marfil perecerán; y muchas casas serán taladas, dijo Jehová.

RuSV1876 15 И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.

4 luku

Samarian ylhäisiä naisia, joita verrataan Baasanin lehmiin, on hohtaava rangaistus. Israelin jumalanpalvelus on kelvoton ja kansa parantumaton.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, te lihavat lehmät, jotka Samarian vuorella olette, ja teette köyhille vääryyttä, ja murennatte vaivaisen,

herroillenne: Tuokaa meille juomista.

CPR1642 1. CUulcat tätä sana te lihawat lehmät jotca Samarian wuorella olette ja teette köyhille wääryttä ja murennatte waiwaisen ja sanotte teidän Herroillen: tuos tänne anna meidän juoda.

MLV19 1 Hear this word, you* cows of Bashan, who are in the mountain of Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their lords, Bring and let us drink.

Luther1912 1. Höret dies Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samarias seid und den Dürftigen Unrecht tut und untretet die Armen und sprecht zu euren Herren: Bringe her, laß uns saufen!

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: „подавай, и мы будем пить!"

ja sanotte teidän herroillenne: tuos tänne, anna meidän juoda.

Osat1551 1. CWlcat täte sana/ te lihauat Lehmet/ iotca Samarian Woren päle oletta/ ia nijlle Kieuhille wärytte teet/ ia murennat sen waiuaisen/ ia sanotta teiden HERRALLEN/ Tooxi tenne/ anna meiden iodha. (Kuulkaat tätä sanaa/ te lihawat lehmät/ jotka Samarian wuoren päällä olette/ ja niille köyhille wääryttä teet/ ja murennat sen waiwaisen/ ja sanotte teidän HERRALLEN/ Tuo se tänne/ anna meidän juoda.)

KJV 1. Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

RV'1862 1. OIÐ esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, que oprimís los pobres: que quebrantáis los menesterosos: que decís a sus señores: Traed y beberemos.

- FI33/38 2. Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla.
- CPR1642 2. HERra Jumala on pyhydens cautta wannonut: cadzo se aica pitä tuleman teidän päälleen että te temmatan pois coucuilla ja teidän jälkentulewaisen wiedän pois calain ongella/
- MLV19 2 The lord Jehovah has sworn by his holiness, that behold, the days will come upon you*, that they will take you* away with hooks and your* residue with fish-hooks.
- Luther1912 2. Der HERR HERR hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird herausziehen mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken.
- RuSV1876 2 Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когдаповлекут вас
- Biblia1776 2. Herra, Herra on pyhyytensä kautta vannonut: katso, se aika pitää tuleman teidän päälleen, että te temmataan pois orjantappuroilla, ja teidän jälkeentulevaisenne kalain ongella.
- Osat1551 2. Se HERRA Jumala ombi pyhydhens cautta wannonut. Catzo/ sen aian pite teiden ylitzen tuleman ette te Corendain päle/ ia teiden Jelkintuleuaiset Calaincattilais pite poiswietemen/ (Se HERRA Jumala ompi pyhyytensä kautta wannonut. Katso/ sen ajan pitää teidän ylitsen tuleman että te korentoin päällä/ ja teidän jälkeentulewaiset kalain kattilaissa pitää poiswietämän/)
- KJV 2. The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.
- RV'1862 2. El Señor Jehová juró por su santidad, que he aquí vienen dias sobre vosotros en que os llevará en anzuelos, y a vuestros descendientes en barquillos de pescador.

крюками и остальных ваших удами.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Ja muurin halkeamista te lähdette ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja itsekunkin teistä pitää menemän ulos särjetyn muurin lävitse, ja ylönantamaan huoneensa, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja idzecungin pitä teistä menemän ulos auckoin cautta ja Harmonin heitettämän pois sano HERra.</p> | <p>Osat1551 3. ia Auckoin cautta vlosmeneme'/ cuki itze edestens/ Ja Harmonin cautta poisheitetuxi tulla/ sanopi HERRA. (ja aukkein kautta ulosmenemän/ kukin itse edestänsä/ ja Harmonin kautta poisheitetyksi tulla/ sanoopi HERRA.)</p> |
| <p>MLV19 3 And you* will go out at the breaches, each one straight before her and you* will cast yourselves into Harmon, says Jehovah.</p> | <p>KJV 3. And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und ihr werdet zu den Lücken hinausgehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der HERR.</p> | <p>RV'1862 3. Y saldrán por los portillos la una en pos de la otra, y seréis echadas del palacio, dijo Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов, говорит Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Menkää Beeteliin ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin ja tehkää vielä enemmän syntiä; tuokaa aamulla teurasuhrinne, kolmantena päivänä kymmenyksenne.</p> | <p>Biblia1776 4. Tulkaat Beteliin, ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin, että te syntiä lisääsitte; ja tuokaat aamulla teidän uhrinne, ja teidän kymmenyksenne kolmena päivänä.</p> |

- CPR1642 4. JA tulcat tänne BethElijn ja tehkät syndiä ja Gilgalijn että te syndiä lisääisitte: ja tuocat amulla teidän uhrinne ja teidän kymmenexenne colmandena päiwänä.
- Osat1551 4. Ja/ tulcat tenne Bethelin/ ia prucakat/ syndie/ ia Gilgalin tyge/ ette te syndie liseisitte/ Ja edestocat Amulla teiden wffrina/ ia teiden Tijundinne colmandena peiuene/ (Ja tulkaat tänne Betheliin/ ja pruukatkaat/ syntiä/ ja Gilgalin tykö/ että te syntiä lisääisitte/ Ja edestuokaat aamulla teidän uhrina/ ja teidän tijuntinne kolmantena päiwänä/)
- MLV19 4 Come to Bethel and transgress, to Gilgal and multiply transgression. And bring your* sacrifices every morning and your* tithes every three days.
- KJV 4. Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:
- Luther1912 4. Ja, kommt her gen Beth-El und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel macht, und bringt eure Opfer des Morgens und eure Zehnten des dritten Tages,
- RV'1862 4. Id a Betel, y rebelád en Gálgala: aumentád la rebeliÓN, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años.
- RuSV1876 4 Идите в Вефиль – и грешите, в Галгал – и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня.
- FI33/38 5. Uhratkaa hapanta kiitosuhriksi, kuuluttakaa, julistakaa vapaaehtoisia lahjoja, sillä niinhän te haluatte, te israelilaiset, sanoo Herra, Herra.
- Biblia1776 5. Ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi, ja kuuluttakaat ja kootkaat vapaaehdon uhreja; sillä niin te sen mielellänne pidätte,

- CPR1642 5. Ja suidzuttacat hapatuxest kijtosuhrixi ja saarnatcat wapaehdon uhrist ja sijtä sanocat: sillä nijn te sen mielellän pidätte te Israelin lapset sano HERra Jumala.
- Osat1551 5. ia suitzuttacat Hapatoxest kijtoswffrixi/ Ja sarnacat wapaEdhon wffrist/ ia site tietteuexi tehket. Sille ninpe te sen kernasta pidhette/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA Jumala. (ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi/ ja saarnatkaat wapaaehdon uhrista/ ja sitä tiettäwäksi tehkää. Sillä niinpä te sen kernaasti pidätte/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA Jumala.)
- MLV19 5 And offer a sacrifice of thanksgiving of what is leavened and proclaim free-will offerings and proclaim them. For this pleases you*, O you* sons of Israel, says the lord Jehovah.
- KJV 5. And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.
- Luther1912 5. und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer und ruft aus freiwillige Opfer und verkündigt es; denn so habt ihr's gern, ihr Kinder Israel, spricht der HERR HERR.
- RV'1862 5. Y ofrecéd sacrificio de acción de gracias con pan leudo, y pregonád sacrificios voluntarios, pregonád: pues que así queréis, hijos de Israel, dijo el Señor Jehová.
- RuSV1876 5 Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите, сыны Израилевы, говорит Господь Бог.
- FI33/38 6. Minä kyllä tein teidän hampaanne joutilaiksi
- Biblia1776 6. Sentähden minä myös olen kaikissa

kaikissa teidän kaupungeissanne ja tuotin leivän puutteen kaikkiin teidän paikkakuntiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 6. Sentähden minä myös olen caikis Caupungeis teille joutilat hambat andanut ja leiwän puuttumisen jocaidzis teidän paicoisan ja et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERra.

kaupungeissa teille joutilaat hampaat antanut, ja leivän puuttumisen jokaisissa teidän paikoissanne; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 6. * Senteden mine mös olen caikis Caupungis teille ioutilat Hambaat andanut/ ia Leiuen pwttumisen iocaitzis teiden paicois/ Ja eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungissa teille joutilaat hampaat antanut/ ja leiwän puuttumisen jokaisessa teidän paikoissa/ Ja eipä te sittenkään kääntänyt teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 6 And I also have given you* cleanness of teeth in all your* cities and want of bread in all your* places. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 6. And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 6. Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben und Mangel am Brot an allen euren Orten; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 6. Yo también os dí limpieza de dientes en todas vuestras ciudades, y falta de pan en todos vuestros pueblos: y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 6 За то и дал Я вам голые зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко

Мне, говорит Господь.

FI33/38 7. Minä pidätin teiltä sateen, kun vielä oli kolme kuukautta elonkorjuuseen. Minä annoin sataa toiselle kaupungille, mutta toiselle kaupungille en antanut sataa; toinen pelto sai sadetta, ja toinen, jolle ei satanut, kuivui.

CPR1642 7. Olen myös minä pitänyt teildä pois saten cosca wielä colme Cuucautta oli elonaican ja minä annoin sata yhden Caupungin päälle ja toisen Caupungin päälle en andanutcan sata. Yhden pellon päälle satoi ja toinen peldo jonga päälle ei satanut cuiwetui.

MLV19 7 And I also have withheld the rain from you*, when there were yet three months to the harvest. And I caused it to rain upon one city and caused it not to rain upon another city.

Biblia1776 7. Olen myös minä pidättänyt teiltä sateen, kuin vielä kolme kuukautta oli elonaikaan, ja minä annoin sataa yhden kaupungin päälle, ja toisen kaupungin päälle en antanutkaan sataa; yhden saran päälle satoi, ja toinen sarka, jonka päälle ei satanut, kuivettui.

Osat1551 7. Olen mös mine teilde Saten poispiteenyt/ quin wiele colme Cwcautta olit Elonaicahan asti/ Ja mine annoin sata sen yhden Caupngin päle/ ia toisen Caupungin päle/ en andanut sata. Yxi peldo satanuexi tuli/ ia se toinen Peldo/ ioca ei tullut satanuexi/ poisquiuettui. (Olen myös teiltä sateen poispitänyt/ kuin wielä kolme kuukautta olit elonaikaan asti/ Ja minä annoin sataa sen yhden kaupungin päälle/ ja toisen kaupungin päälle/ en antanut sataa. Yksi pelto sataneeksi tuli/ ja se toinen pelto/ joka ei tullut sataneeksi/ poiskuiwettui.)

KJV 7. And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another

One piece was rained upon and the piece upon which it did not rain withered.

Luther1912 7. Auch habe ich den Regen über euch verhalten, da noch drei Monate waren bis zur Ernte; und ließ regnen über eine Stadt und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrte.

RuSV1876 7 И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напояем был дождем, а другой, не окропленный дождем, засыхал.

FI33/38 8. Ja niin kaksi, kolme kaupunkia hoippui yhteen kaupunkiin vettä juomaan, saamatta kyllikseen. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Ja caxi eli colme Caupungita menit yhten Caupungijn saaman wettä juoda ja ei he saanet heidän tarwettans ja et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERRA.

city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

RV'1862 7. Y también yo os detuve la lluvia tres meses ántes de la segada; e hice llover sobre una ciudad, y sobre otra ciudad no hice llover: sobre una parte llovió, y la parte sobre la cual no llovió, se secó.

Biblia1776 8. Ja kaksi eli kolme kaupunkia meni yhteen kaupunkiin vettä juomaan, ja ei saaneet tarvettansa; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 8. * Ja menit caxi eli colmet Caupungit/ ydhen Caupungin tyge/ ette he saisit wette ioodha/ ia euet sanuet heiden taruetans/ Ja eipe te sijttekin kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Ja menit kaksi eli kolmet kaupungit/ yhden kaupungin tykö/ että he saisit wettä juoda/ ja eiwät saaneet heidän tarwettansa/ ja eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi

HERRA.)

- MLV19 8 So two or three cities wandered to one city to drink water and were not satisfied. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.
- Luther1912 8. Und es zogen zwei, drei Städte zu einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten nicht genug finden; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.
- RuSV1876 8 И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогдавы не обратились ко Мне, говорит Господь.
- FI33/38 9. Minä rankaisin teitä nokitähkillä ja viljanruosteella; teidän monet puutarhanne, viinimäkenne, viikunapuunne ja öljypuunne söi kalvajasirkka. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.
- CPR1642 9. Minä rangaisin teitä poudalla ja nokipäillä ja ruohomadot söit caicki mitä teidän krydimaasan wijnamäesän ficunapuisan ja öljypuisan caswoi: et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERra.
- KJV 8. So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.
- RV'1862 8. Y venían dos, tres ciudades a una ciudad para beber agua, y no se hartaban; y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.
- Biblia1776 9. Minä rankaisin teitä poudalla ja nokipäillä, ja ruohomadot söivät kaikki, mitä teidän yrttitarhoissanne, viinamäissäanne, fikunapuissanne ja öljypuissanne kasvoi; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.
- Osat1551 9. Mine rangaitzin teite Poudhalla ia Lemulla/ Nin ylessöit Rohomadhot caiki mite teiden Lustitarhas/ Winatarhas/ teiden Ficunapuis ia Oliupuis casuoi. Eipe te sijtteke' kiendenyete teiten minun tykeni/ sanopi

HERRA. (Minä rankaisin teitä poudalla ja lemulla/ Niin ylössöit ruohomadot kaikki mitä teidän lystitarhassa/ wiinatarhassa/ ja teidän wiikunapuissa ja öljypuissa kasvoi. Eipä te sittenkään kääntäneet teidän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 9 I have struck you* with blasting and mildew. The multitude of your* gardens and your* vineyards and your* fig trees and your* olive trees the palmer-worm has devoured. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 9. I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 9. Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten und Weinbergen, auf euren Feigenbäumen und Ölbäumen wuchs; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 9. Heríos con viento solano, y oruga, vuestros muchos huertos, y vuestras viñas, y vuestros higuerales; y vuestros olivares comió la langosta; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 9 Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, – и при всем том вы не обратились коМне, говорит Господь.

FI33/38 10. Minä lähetin teihin ruton niinkuin Egyptiin; Biblia1776 10. Minä lähetin ruton teidän sekaanne

minä tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja teidän ratsunne otettiin saaliiksi; ja minä annoin löyhkän teidän leireistänne nousta teidän sieraimiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 10. Minä lähetin ruton teidän sekaan nijncuin Egyptijn. Ja minä tapoin miecalla teidän nuoret miehenne ja annoin teidän hewoisenne wiedä pois fangina. Ja minä annoin haisun teidän leirisän teidän sieraimihin mennä: et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERra.

MLV19 10 I have sent among you* the pestilence according to the manner of Egypt. I have slain your* young men with the sword and have carried away your* horses and I have made the stench of your* camp to come up even into

niinkuin Egyptiin, ja tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja annoin viedä pois teidän hevosenne vankina; ja annoin haisun teidän leirissänne teidän sieramiinne mennä; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 10. Mine lehetin Ruttotaudhin teiden secan/ Ninquin Egyptijn. Ja mine tapoin Miecalla teiden nooret Miehet/ ia annoin teiden Hewoisten fangina poiswiedhä. * Ja mine annoin teiden Scantzein haisun teiden Sieramihinne siselmenne. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä lähetin ruttotaudin teidän sekaan/ niinkuin Egyptiin. Ja minä tapoin miekalla teidän nuoret miehet/ ja annoin teidän hewoisten wankina poiswiedä. Ja minä annoin teidän skantzein haisun teidän sieraimiinne sisälle mennä. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

KJV 10. I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils:

your* nostrils. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

Luther1912 10. Ich schickte Pestilenz unter euch gleicherweise wie in Ägypten; ich tötete eure junge Mannschaft durchs Schwert und ließ eure Pferde gefangen wegführen und ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RuSV1876 10 Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 11. Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodomian ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 11. Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä nijncuin Jumala Sodomian ja Gomorran kukisti että te olitta nijncuin tulesta otettu kekälä et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERRa.

yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

RV'1862 10. Envié en vosotros mortandad en el camino de Egipto: maté a cuchillo vuestros mancebos, con cautiverio de vuestros caballos; e hice subir el hedor de vuestros reales hasta vuestras narices; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

Biblia1776 11. Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä, niinkuin Jumala Sodomian ja Gomorran kukisti, ja te olitte niinkuin tulesta otettu kekäle; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 11. Mine kukistin ylesalaisin mutamat teiste/ Nijncuin Jumala kukisti Sodomian ia Gomorrhan kukisti/ Ette te olitta ninquin Kekäle tulesta poissiuultu. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä kukistin ylösalaisin muutamat

teistä/ Niinkuin Jumala kukisti Sodomian ja Gomorran kukisti/ että te olitte niinkuin kekäle tulesta poissiwaltu. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA:)

MLV19 11 I have overthrown cities among you*, as when God overthrew Sodom and Gomorrah and you* were as a brand plucked out of the burning. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 11. I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 11. Ich kehrte unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 11. Trastornéos, como cuando Dios trastornó a Sodoma y a Gomorra, y fuisteis como tizón escapado del fuego; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 11 Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, – и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 12. Sentähden minä teen sinulle, Israel, näin. Koska minä tämän sinulle teen, niin valmistaudu, Israel, kohtaamaan Jumalaasi.

Biblia1776 12. Sentähden tahdon minä sinulle näin tehdä, Israel; että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon, niin valmistu sinuas, Israel, ja mene Jumalaas vastaan.

- CPR1642 12. SEntähden tahdon minä sinulle näin tehdä Israel. Että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon niijn walmista sijs sinuas Israel ja mene Jumalatas wastan:
- Osat1551 12. Senteden mine tadhon nein sinullen tedhä Israel. * Ette mine sis iuri nein tadhon sinullen tedhä/ Nin walmista sinuas Israel sinun Jumalas cochtahan. (Sentähden minä tahdon näin sinullen tehdä Israel. Että minä siis juuri näin tahdon sinullen tehdä/ Niin walmista sinuasi Israel sinun Jumalas kohtaaman.)
- MLV19 12 Therefore thus I will do to you, O Israel and because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel.
- KJV 12. Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.
- Luther1912 12. Darum will ich dir weiter also tun, Israel. Weil ich denn dir also tun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott.
- RV'1862 12. Por tanto de esta manera haré a tí, o! Israel; y porque te he de hacer esto, aparéjate para venir al encuentro a tu Dios, o! Israel.
- RuSV1876 12 Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,
- FI33/38 13. Sillä katso: hän on se, joka on tehnyt vuoret ja luonut tuulen, joka ilmoittaa ihmiselle, mikä hänen aivoituksensa on, joka tekee aamuruskon ja pimeyden ja joka kulkee maan kukkulain ylitse — Herra, Jumala Sebaot, on hänen nimensä.
- Biblia1776 13. Sillä katso, hän on se, joka on tehnyt vuoret, ja luonut tuulen, ja ilmoittaa ihmiselle, mitä hänen puhuman pitää; hän tekee aamuruskon ja pimeyden; hän käy maan korkeutten päällä; hänen nimensä on Herra Jumala Zebaot.

- CPR1642 13. Sillä cadzo hän on se joca on tehnyt wuoret ja luonut tuulen ja ilmoitta ihmiselle mitä hänen puhuman pitää. Hän teke amuruscon ja pimeyden hän käy maan corkeuxen päällä hänen nimens on HERra Jumala Zebaoth.
- Osat1551 13. Sille catzo/ Hempe se on/ ioca ne Woret on tehnyt/ Ja loonut on Twlen/ Ja ilmoitta Inhimisille/ mite henen pite puhuman. Hänpe Amuruskon ia Pimeydhen tekepi/ Ja hen keupi Maan corkiuxen päle/ Henen Nimens on/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä katso/ Hänpä se on/ joka ne wuoret on tehnyt/ ja luonut on tuulen/ ja ilmoittaa ihmisille/ minä hänen pitää puhuman. Hänpä aamuruskon ja pimeyden tekeepi/ ja hän käypi maan korkeuksen päällä/ Hänen nimensä on/ HERRA Jumala Zebaoth.)
- MLV19 13 For behold, he who forms the mountains and creates the wind and declares to man what is his thought, who makes the morning darkness and treads upon the high places of the earth — Jehovah, the God of hosts, is his name.
- KJV 13. For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.
- Luther1912 13. Denn siehe, er ist's, der die Berge macht, den Wind schafft und zeigt dem Menschen, was er im Sinn hat. Er macht die Morgenröte und die Finsternis; er tritt einher auf den Höhen der Erde, er heißt HERR, Gott Zebaoth.
- RV'1862 13. Porque he aquí, el que forma los montes, y cria el viento, y denuncia al hombre su pensamiento; el que hace a las tinieblas mañana, y pasa sobre las alturas de la tierra, Jehová Dios de los ejércitos es su nombre.
- RuSV1876 13 ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляет человеку намерения его, утренний свет обращает в

мрак, и шествует превыше земли; Господь
Бог Саваоф – имя Ему.

5 luku

Itkuvirsi Israelista. Oikea ja väärä Herran palvelus.
Tuleva Herran päivä. Pakkosiirtolaisuus.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Kuulkaa tämä Herran sana, itkuvirsi, jonka minä viritän teistä, te Israelin heimo.</p> | <p>Biblia1776 1. Kuulkaat te, Israelin huone, näitä sanoja; sillä minun täytyy tämän valitusveisun teistä nostaa.</p> |
| <p>CPR1642 1. CUulcat te Israelin huonesta näitä sanoja sillä minun täytyy tämän walitusweisun teistä nosta.</p> | <p>Osat1551 1. CWlcat te Israelin Honesta/ näite sanoia/ Sille minun teuty temen Walitosweisun teiden ylitzen nosta. (Kuulkaat te Israelin huoneesta/ näitä sanoja/ Sillä minun täytyy tämän walitusweisuun teidän ylitsen nostaa.)</p> |
| <p>MLV19 1 Hear this word which I take up for a lamentation over you*, O house of Israel.</p> | <p>KJV 1. Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 1. Höret, ihr vom Hause Israel, dies Wort! denn ich muß dies Klagelied über euch machen:</p> | <p>RV'1862 1. OId esta palabra, porque yo levanto endecha sobre vosotros, casa de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.</p> | |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Kaatunut on neitsyt Israel eikä enää nouse; hän viruu kaadettuna maassansa, eikä ole, kuka hänet nostaisi. | Biblia1776 | 2. Neitsy Israel on langennut, niin ettei hän voi jälleen nousta ylös; hän on kukistettu maahan, ja ei kenkään häntä auta ylös. |
| CPR1642 | 2. Neidzy Israel on langennut nijn ettei hän woi nosta jällens hän on cukistettu maahan ja ei kengän händä auta. | Osat1551 | 2. Se Neitzy Israel on langenu/ nin ettei hen iellens woi ylesnosta/ Hen on mahan cukistettu/ ia eikengen hende ylesauta. (Se neitsyt Israel on langennut/ niin ettei hän jällens woi ylösnostaa/ Hän on maahan kukistettu/ ja eikenkään häntä ylös auta.) |
| MLV19 | 2 The virgin of Israel has fallen; she will no more rise. She is cast down upon her land; there is none to raise her up. | KJV | 2. The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up. |
| Luther1912 | 2. Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe. | RV'1862 | 2. Cayó, nunca más se levantará la vírgen de Israel: fué dejada sobre su tierra, no hay quien la levante. |
| RuSV1876 | 2 Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее. | | |
| FI33/38 | 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kaupunkiin, josta ennen lähti tuhat, jää jäljelle sata; ja josta lähti sata, siihen jää kymmenen jäljelle, Israelin heimoa. | Biblia1776 | 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: siihen kaupunkiin, josta tuhannen käy ulos, pitää ainoasti sata jäämän, ja josta sata käy ulos, pitää kymmenen jäämän, Israelin huoneesta. |
| CPR1642 | 3. Sillä näin sano HERra Jumala: sijhen ylpeen Caupungijn josta tuhatta käywät ulos pitä | Osat1551 | 3. Sille nein sanopi HERRA Jumala/ Se Caupungi iosta Tuhatta vloskeuet/ pite |

ainoastans sata jäämän: ja josta käywät ulos
sata pitä kymmenen jäämän Israelin huonesä.

waiuoin Sata ylitziemen/ Ja custa Sata
vloskeuet/ pite waiuoin Kymmenen
ylitziemen/ Israelin Honesä. (Sillä näin
sanoopi HERRA Jumala/ se kaupunki josta
tuhatta uloskäywät/ pitää waiwoin sata
ylitsejäämän/ Ja kusta sata yloskäywät/ pitää
waiwoin kymmenen ylitsejäämän/ Israelin
huoneessa.)

MLV19 3 For thus says the lord Jehovah: The city that
went forth a thousand will have a hundred left
and what went forth a hundred will have ten
left, to the house of Israel.

KJV 3. For thus saith the Lord GOD; The city that
went out by a thousand shall leave an
hundred, and that which went forth by an
hundred shall leave ten, to the house of
Israel.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR HERR: Die Stadt,
da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig
behalten; und da hundert ausgehen, die soll
nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

RV'1862 3. Porque así dijo el Señor Jehová: la ciudad
que sacaba mil, quedará con ciento; y la que
sacaba ciento, quedará con diez en la casa
de Israel.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь Бог: город,
выступавший тысячею, останется только с
сотнею, и выступавший сотнею, останется с
десятком у дома Израилева.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin heimolle:
Etsikää minua, niin te saatte elää.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra Israelin
huoneelle: etsikää minua, niin te saatte
elää.

- CPR1642 4. Sentähden sano HERRa Israelin huonelle: edzikät minua nijn te elätte.
- Osat1551 4. Senteden sanopi HERRA Israelin Honellen/ Etziket minua/ nin teiden pite elemen/ (Sentähden sanoopi HERRA Israelin huoneellen/ Etsikäät minua/ Niin teidän pitää elämän/)
- MLV19 4 For Jehovah says thus to the house of Israel: Seek me and you* will live.
- KJV 4. For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:
- Luther1912 4. Darum so spricht der HERR zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.
- RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a la casa de Israel: Buscádme, y vivid.
- RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.
- FI33/38 5. Älkää etsikö Beeteliä, älkää menkö Gilgaliin älkääkä vaeltako Beersebaan. Sillä Gilgal viedään pakkosiirtolaisuuteen, ja Beetel joutuu tuhon omaksi.
- Biblia1776 5. Ja älkäät Beteliä etsikö, ja älkäät tulko Gilgaliin, älkäät myös Bersebaan menkö; sillä Gilgal pitää vietämän vangittuna pois, ja Betel tyhjäksi tuleman.
- CPR1642 5. Älkät BethElitä edzikö ja älkät tulco Gilgalia päin älkät myös BerSebat päin mengö: sillä Gilgal pitä wietämän fangittuna pois ja BethEl tyhjäxi tuleman.
- Osat1551 5. Elket Bethel etzicö/ ia elket tulco Gilgalin pein/ ia elket mengö BerSeban pein. Sille Gilgalin pite fangittuna poiswietemen/ ia Bethelin pite tyhiexi tuleman. (Älkäät Betheliä etsikö/ ja älkäät tulko Gilgaliin päin/ ja älkäät menkö BerSebaan päin. Sillä Gilgalin pitää wangittuna poiswietämän/ ja Bethelin pitää tyhjäksi tuleman.)

- MLV19 5 But do not seek Bethel, nor enter into Gilgal and pass not to Beer-sheba. For Gilgal will surely go into captivity and Bethel will come to nothing.
- Luther1912 5. Suchet nicht Beth-El und kommet nicht gen Gilgal und gehet nicht gen Beer-Seba; den Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth-El wird Beth-Aven werden.
- RuSV1876 5 Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдёт в плен и Вефиль обратится в ничто.
- FI33/38 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei hän tulena tunkeutuisi Joosefin huoneeseen ja kuluttaisi sitä eikä olisi sammuttajaa Beetelillä —
- CPR1642 6. Edzikät HERra nijn te saatte elä ettei tuli Josephin huonesen sytytettäis joca culutta jota ei kengän saa sammutta BethElis.
- MLV19 6 Seek Jehovah and you* will live, lest he break out like fire in the house of Joseph and it
- KJV 5. But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.
- RV'1862 5. Y no busquéis a Betel, ni entréis en Gálgala, ni paséis a Beerseba; porque Gálgala será llevada en cautividad, y Betel será deshecha.
- Biblia1776 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi, ja kuluttais, ja ei olisi sammuttajaa Betelissä.
- Osat1551 6. Etziket HERRA/ nin teiden pite elemen/ Ettei Tuli Josephin Honehesen sytyteteisi/ ioca culuttapi/ ia eikengen sammutais site Bethelis. (Etsikää HERRAA/ niin teidän pitää elämän/ ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi/ joka kuluttaapi/ ja eikenkään sammuttais sitä Bethelissä.)
- KJV 6. Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph,

devour and there is none to quench it in Bethel.

Luther1912 6. Suchet den HERRN, so werdet ihr leben! daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre und das niemand löschen könne zu Beth-El;

RuSV1876 6 Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.

and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

RV'1862 6. Buscád a Jehová, y vivíd; porque no hienda, como fuego, a la casa de José, y la consuma, y no haya en Betel quien lo apague.

FI33/38 7. te, jotka muutatte oikeuden koiruohoksi ja vanhurskauden maahan kukistatte.

CPR1642 7. Te käännätte oikeuden Coiruohoxi ja cukistatte maahan wanhurscauden.

Biblia1776 7. Te käännätte oikeuden koiruohoksi, ja kukistatte maahan vanhurskauden.

Osat1551 7. Te käennet Oikiudhen Coirohoxi/ ia Wanhurscaudhen te mahan cukistat. (Te käännät oikeuden koiruohoksi/ ja wanhurskauden te maahan kukistat.)

MLV19 7 You* who turn justice to wormwood and cast down righteousness to the earth,

Luther1912 7. die ihr das Recht in Wermut verkehrt und die Gerechtigkeit zu Boden stoßt.

RuSV1876 7 О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!

KJV 7. Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

RV'1862 7. Que convierten en ajenjo el juicio, y dejan en tierra la justicia.

FI33/38 8. Hän, joka on tehnyt Otavan ja

Biblia1776 8. Hän tekee Otavan ja Kointähden, ja

Kalevanmiekan ja muuttaa synkeyden aamuksi ja pimentää päivän yöksi ja kutsuu kokoon meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle — Herra on hänen nimensä,

CPR1642 8. Hän teke otawan ja coin tähden joca pimeydest amun ja päiwäst pimiän yön teke. Joca weden meres cudzu ja caata maan pijrin päälle hänen nimens on HERra.

MLV19 8 seek he who makes the Pleiades and Orion and turns the shadow of death into the morning and makes the day dark with night, who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth (Jehovah is his name),

Luther1912 8. Er machte die Plejaden und den Orion; der aus der Finsternis den Morgen und aus dem Tag die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft und schüttet es auf den Erdboden: er heißt HERR;

RuSV1876 8 Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а

muuttaa kuoleman varjon aamuksi, ja päivästä pimiän yön tekee; joka vedet meressä kutsuu, ja kaataa ne maan piirin päälle, hänen nimensä on Herra;

Osat1551 8. Hen tekepi Otauan ia Idhäntedhen/ Joca pimeydest amun/ Ja peiuest/ pimien öen tekepi. Joca Wedhen meres cutzupi/ ia vloskaata ne Maan pirin päle/ henen njmens on HERRA. (Hän tekeepi Otawan ja Idäntähden/ joka pimeydestä aamun/ ja päiwäst/ pimeän yön tekeepi. Joca weden meressä kutsuupi/ ja uloskaataa ne maan piirin päälle/ hänen nimensä on HERRA.)

KJV 8. Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:

RV'1862 8. El que hace el Arcturo y el Orión, y las tinieblas vuelve en mañana, y hace oscurecer el día en noche: el que llama a las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra, Jehová es su nombre.

день делает темным как ночь, призывает
воды морские и разливают их по лицу
земли? – Господь имя Ему!

- | | |
|--|---|
| FI33/38 9. hänen, joka äkisti tuottaa väkevälle hävityksen, ja niin tulee hävitys linnoitukseen. | Biblia1776 9. Joka raateluksen asetta väkevän ylitse, ja että raatelia uskaltaa vahvan kaupungin päälle karata. |
| CPR1642 9. Joca raateluxen asetta wäkewän ylidze ja että raatelia uscalda wahwan Caupungin päälle carata. | Osat1551 9. Joca sen wäkeuen ylitze ydhen Raateluxen asettapi/ ia ette se Raatelia kehta ydhen wahuan Caupungin pälecarghata. (Joka sen wäkewän ylitse yhden raateluksen asettaapi/ ja että se raatelija kehtaa yhden wahwan kaupungin päällekarata.) |
| MLV19 9 who brings sudden destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress. | KJV 9. That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress. |
| Luther1912 9. der über den Starcken eine Verstörung anrichtet und bringt eine Verstörung über die feste Stadt. | RV'1862 9. El que da esfuerzo al robador sobre el fuerte, y que el robador venga contra la fortaleza. |
| RuSV1876 9 Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость. | |
| FI33/38 10. He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus. | Biblia1776 10. Mutta he vihaavat sitä, joka heitä julkisesti nuhtelee, ja sitä he kauhistuvat, joka oikein opettaa. |

- CPR1642 10. Mutta he wihawat händä joca heitä julkisest nuhtele ja sitä he cauhistuwat joca oikein opetta.
- Osat1551 10. Mutta he wihauat hende/ ioca heite iulkisesta nuchtele/ Ja site he Cauhistauat/ ioca oikiata opetta. (Mutta he wihaawat hänetä/ joka heitä julkisesti nuhtelee/ ja sitä he kauhistawat/ joka oikeata opettaa.)
- MLV19 10 They hate he who reproves in the gate and they abhor he who speaks uprightly.
- KJV 10. They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.
- Luther1912 10. Aber sie sind dem gram, der sie im Tor straft, und halten den für einen Greuel, der heilsam lehrt.
- RV'1862 10. Aborrecieron en la puerta al reprensor, y al que hablaba lo recto abominaron.
- RuSV1876 10 А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.
- FI33/38 11. Sentähden, koska te poljette vaivaista ja otatte häneltä viljaveroa, niin vaikka te rakennatte taloja hakatusta kivistä, te ette niissä asu; vaikka te istutatte ihania viinitarhoja, te ette niistä viiniä juo.
- Biblia1776 11. Sentähden, että te köyhää sorratte, ja otatte häneltä suuret kuormat jyviä, ei pidä teidän niissä huoneissa asuman, jotka te vuojonkivistä rakentaneet olette; te olette istuttaneet kauniit viinamäet, vaan ei teidän pidä niistä viinaa juoman.
- CPR1642 11. Että te köyhä sorratte ja otatte häneldä suuret cuormat jyviä nijn ei teidän pidä njsä huoneisa asuman jotca te wuojonkiwistä rakendanet oletta. Ja ei teidän pidä sitä wijna juoman jota te cauneisa wijnamäisä istuttanet oletta.
- Osat1551 11. Senteden ette te sen Kieuhen sordhatte/ Ja otatta Jyuet henelde swris Coormis/ Nin ei teiden pite njsse Honeisse asuman/ iotca te vloshacatuist kiuiste rakendanuet oletta. Ja ei teden pide site wina ioman/ iota te njsse caunis Winatarhois istuttanuet oletta.

(Sentähden että te sen köyhän sorraratte/ ja otatte jywät häneltä suurissa kuormissa/ Niin ei teidän pidä niissä huoneissa asuman/ jotka te uloshakatuista kiwistä rakentaneet olette. Ja ei teidän pidä sitä wiinaa juoman/ jota te niissä kauniissa wiinatarhoissa istuttaneet olette.)

MLV19 11 Inasmuch therefore as you* trample upon the poor and take exactions of wheat from him. You* have built houses of hewn stone, but you* will not dwell in them. You* have planted pleasant vineyards, but you* will not drink the wine of it.

KJV 11. Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

Luther1912 11. Darum, weil ihr die Armen unterdrückt und nehmt das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebaut habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.

RV'1862 11. Por tanto por vuestro molestar al pobre, y recibís de él carga de trigo, edificasteis casas de sillares, mas no las habitaréis: plantasteis hermosas viñas, mas no beberéis el vino de ellas.

RuSV1876 11 Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы постройте дома из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.

- FI33/38 12. Sillä minä tiedän, että teidän rikoksenne ovat monet ja teidän syntinne raskaat: te vainoatte vanhurskasta ja otatte lahjuksia ja väännätte vääräksi portissa köyhäin asian.
- CPR1642 12. Sillä minä tiedän pahatteconna joita paljo on ja teidän syndin jotca rascat owat: te ahdistatte wanhurscaita ja otatte weren rahan waiwaisita myös duomion edes sorrhate.
- MLV19 12 For I know how great are your* transgressions and how mighty are your* sins — you* who afflict the just man, who take a bribe and who turn aside the needy in the gate.
- Luther1912 12. Denn ich weiß euer Übertreten, des viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten drängt und Blutgeld nehmt und die Armen im Tor unterdrückt.
- RuSV1876 12 Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и
- Biblia1776 12. Sillä minä tiedän teidän pahat tekonne, joita paljo on, ja teidän syntinne, jotka raskaat ovat: te ahdistatte vanhurskaita ja otatte sovinnon, vaivaisia myös tuomion edessä sorrhate.
- Osat1551 12. Sille mine tiedhen teiden ylitzekeumisen/ iotca palio on/ Ja teiden Syndien/ iotca wäkeuet ouat/ quinga te adhistat ne Wanhurskat/ ia Lahiat otatte/ Ja ne waiuaiset Domion edhes sordhatte. (Sillä minä tiedän teidän ylitsekäymisen/ jotka paljon on/ Ja teidän syntien/ jotka wäkewät owat/ kuinka te ahdistat ne wanhurskaat/ ja lahjat otatte/ Ja ne waiuaiset tuomion edessä sorrhate.)
- KJV 12. For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.
- RV'1862 12. Porque sabido he vuestras muchas rebeliones, y vuestros gruesos pecados: que afligen al justo, y reciben cohecho, y a los pobres en la puerta hacen perder su causa.

извращаете в суде дела бедных.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 13. Sentähden ymmärtäväinen vaikenee tänä aikana, sillä se on paha aika. | Biblia1776 | 13. Sentähden täytyy ymmärtäväisen sillä ajalla vaijeta; sillä se on paha aika. |
| CPR1642 | 13. Sentähden täyty cawalan sillä ajalla waiketa: se on paha aica. | Osat1551 | 13. Senteden teuty sen caualan/ sille aialla/ waickeneman/ Sille se on yxi paha aica. (Sentähden täytyy sen kawalan/ sillä ajalla/ waikeneman/ Sillä se on yksi paha aika.) |
| MLV19 | 13 Therefore he who is prudent will keep silence in such a time, for it is an evil time. | KJV | 13. Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time. |
| Luther1912 | 13. Darum muß der Kluge zur selben Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit. | RV'1862 | 13. Por lo cual el prudente en tal tiempo calla, porque el tiempo es malo. |
| RuSV1876 | 13 Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время. | | |
| FI33/38 | 14. Etsikää hyvää, älkääkä paha, että te eläisitte. Silloin Herra, Jumala Sebaot, on oleva teidän kanssanne, niinkuin te sanotte. | Biblia1776 | 14. Etsikää hyvää, ja älkää paha, että te eläisitte; niin Herra Jumala Zebaot on teidän kanssanne, niinkuin te kerskaattekkin. |
| CPR1642 | 14. EDzikät hywä ja ei paha että te eläisitte nijn HERra Jumala Zebaoth on teidän cansan nijncuin te kerscattakin. | Osat1551 | 14. Etziket site hyue ia ei site paha/ senpäle ette te madhaisit ele/ Nin se HERRA Jumala Zebaoth teiden cansan onopi/ quin te kerskatta. (Etsikää sitä hywää ja ei sitä paha/ senpäälle että te mahtaisit elää/ Niin se HERRA Jumala Zebaoth teidän kanssanne onpi/ kuin te kerskaatte.) |

- MLV19 14 Seek good and not evil, that you* may live and so Jehovah, the God of hosts, will be with you*, as you* say.
- Luther1912 14. Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet.
- RuSV1876 14 Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, – и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите.
- FI33/38 15. Vihatkaa paha ja rakastakaa hyvää ja saattakaa oikeus voimaan portissa: ehkäpä Herra, Jumala Sebaot, armahtaa Joosefin jäännöstä.
- CPR1642 15. Wihatcat paha ja racastacat hywä ja asettacat oikeutta porteisa nijn HERRa Jumala Zebaoth on armollinen Josephin tähteille.
- MLV19 15 Hate the evil and love the good and establish justice in the gate. It may be that Jehovah, the God of hosts, will be gracious to
- KJV 14. Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.
- RV'1862 14. Buscád lo bueno, y no lo malo, para que viváis: porque así será con vosotros Jehová Dios de los ejércitos, como decís.
- Biblia1776 15. Vihatkaat paha, ja rakastakaat hyvää, toimittakaat oikeus porteissa: niin Herra Jumala Zebaoth on armollinen Josephin jääneille.
- Osat1551 15. Wihatcat site paha ia racastacat site Hyue/ Ja asettacat Oikiutta Portissa/ nin se HERRA Jumala Zebaoth ombi Armolinen Josephin Techteille. (Wihatkaa sitä paha ja rakastakaat sitä hywää/ Ja asettakaat oikeutta portissa/ niin HERRA Jumala Zebaoth ompi armollinen Josephin tähteille.)
- KJV 15. Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious

the remnant of Joseph.

Luther¹⁹¹² 15. Hasset das Böse und liebet das Gute; bestellt das Recht im Tor, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, den übrigen in Joseph gnädig sein.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.

FI33/38 16. Sillä näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Herra: Kaikilla toreilla on valitus, kaikilla kaduilla sanotaan: Voi! Voi! Peltomiehiä kutsutaan surun viettoon ja itkuvirren taitajia valittajaisiin.

CPR¹⁶⁴² 16. Sentähden sano HERra se Jumala Zebaoth se HERra: jocaidzella cadulla pitä parcu oleman ja jocaitzes cujas sanottaman: woi woi: ja peldomies cudzutan murheseen parcuman joca itke taita.

unto the remnant of Joseph.

RV¹⁸⁶² 15. Aborrecéd el mal, y amád el bien, y ponéd juicio en la puerta: quizá Jehová Dios de los ejércitos habrá piedad de la resta de José.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sentähden näin sanoo Herra Jumala, Herra Zebaoth: jokaisella kadulla on parku oleva, ja jokaisessa kujassa sanottava: voi! voi! ja peltomiehes kutsutaan murheeseen parkumaan niiden kanssa, jotka valitusveisun taitavat.

Osat¹⁵⁵¹ 16. Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waldias/ Jocaitzes Gatuissa pite Weparcu oleman/ ia iocaitzes cuias sanotan/ We/ we. Ja se Peldomies cutzutan murehen tyge/ ia weparcuman/ ioca idke taita/ (Sentähden sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waltias/ jokaisessa kaduissa pitää woi parku oleman/ ja jokaisessa kujassa sanotaan/ Woi/ woi. Ja se peltomies kutsutaan murheen tykö/ ja woi parkumaan/

joka itkeä taitaa/)

- MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the Lord: Wailing will be in all the broad ways. And they will say in all the streets, Alas! Alas! And they will call the farmer to mourning and such as are skillful in lamentation to wailing.
- Luther1912 16. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der HERR: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: "Weh! weh!", und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.
- RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: „увы, увы!“, и призовут земледельца сетовать и иiskusных в плачевных песнях – плакать,
- FI33/38 17. Ja kaikissa viinitarhoissa on valitus, sillä minä käyn sinun keskitsemi, sanoo Herra.
- CPR1642 17. Nijn myös jocaidzes wijnamäes pitä parcu oleman: sillä minä tahdon sinun cauttas waelda sano HERRa.
- KJV 16. Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.
- RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, el Señor: En todas las plazas habrá llanto, y en todas las calles dirán; ¡Ay, ay! y al labrador llamarán a lloro, y a endecha, a los que supieren endechar.
- Biblia1776 17. Niin myös jokaisessa viinamäessä on parku oleva; sillä minä tahdon sinun kauttas vaeltaa, sanoo Herra.
- Osat1551 17. Nin mös iocaitzes winatarhas pite weparcu oleman/ Sille mine tadhon sinun cauttas waelda/ sanopi HERRA. (Niin myös

jokaisessa wiinatarhassa pitää woi parku oleman/ Sillä minä tahdon sinun kauttasi waeltaa/ sanoopi HERRA.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 17 And in all vineyards will be wailing, for I will pass through the midst of you, says Jehovah. | KJV | 17. And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the LORD. |
| Luther1912 | 17. In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der HERR. | RV'1862 | 17. Y en todas las viñas habrá llanto, porque pasaré por medio de tí, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 17 и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 18. Voi teitä, jotka toivotte Herran päivän tulemista. Miksi hyväksi on teille Herran päivä? Se on oleva pimeys, eikä valkeus — | Biblia1776 | 18. Voi niitä, jotka Herran päivää pyytävät! Sillä mitä siitä on teille? Se Herran päivä on pimeys ja ei valkeus. |
| CPR1642 | 18. Woi niitä jotca HERRan päiwä pyytäwät sillä mitäst hän teille? cosca HERRan päiwä on pimeys ja ei walkeus. | Osat1551 | 18. We niille/ iotca HERRAN peiuen pyteuet/ Sille mitewarten hen teille/ quin HERRAN peiue pimeys ombi/ ia ei walkius? (Woi niille/ jotka HERRAN päiwän pyytäwät/ Sillä mitä warten hän teille/ kuin HERRAN päiwä pimeys ompii/ ja ei walkeus?) |
| MLV19 | 18 Woe to you* who desire the day of Jehovah! Why would you* have the day of Jehovah? It is darkness and not light. | KJV | 18. Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light. |
| Luther1912 | 18. Weh denen, die des HERRN Tag begehren! | RV'1862 | 18. ¡Ay de los que desean el día de Jehová! |

Was soll er euch? Denn des HERRN Tag ist
Finsternis und nicht Licht.

¿para qué queréis este día de Jehová?
Tinieblas, y no luz.

RuSV1876 18 Горе желающим дня Господня! для чего
вам этот день Господень? онтьма, а не свет,

FI33/38 19. ikäänkuin jos joku pakenisi leijonaa ja häntä
kohtaisi karhu, tahi joku tulisi kotiin ja nojaisi
kätensä seinään ja häntä pistäisi käärme.

Biblia1776 19. Niinkuin joku pakenis jalopeuran edestä,
ja karhu kohtais häntä; ja niinkuin joku tulis
huoneesen, ja nojais kätensä seinälle, ja
kärmeeltä pistettäisiin.

CPR1642 19. Nijncuin jocu Lejoni pakenis ja cohtais
Carhua: ja nijncuin jocu tulis jongun huonesen
ja nojais kätens seinälle ja kärmeldä pistetäisin.

Osat1551 19. ninquin iocu Jalopeura pakenis/ ia coctais
Carhun/ ia quin iocu tulis iongun Honen
sisel/ ia kätens Seinen pein callistais/ ia
Kärmehelde pisteteisijn. (niinkuin joku
jalopeura pakenisi/ ja kohtaisi karhun/ ja
kuin joku tulisi jonkun huoneen sisälle/ ja
kätensä seinään päin kallistaisi/ ja
käärmeeltä pistettäisiin.)

MLV19 19 As if a man fled from a lion and a bear met
him, or went into the house and leaned his
hand on the wall and a serpent bit him.

KJV 19. As if a man did flee from a lion, and a
bear met him; or went into the house, and
leaned his hand on the wall, and a serpent
bit him.

Luther1912 19. Gleich als wenn jemand vor dem Löwen
flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und er käme
in ein Haus und lehnte sich mit der Hand an die
Wand, und eine Schlange stäche ihn.

RV'1862 19. Como el que huye de delante del león, y
se topa con el oso; o, si entrare en casa, y
arrime su mano a la pared, y le muerda la
culebra.

RuSV1876 19 то же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или если бы пришел домой и оперся рукою о стену, измена ужалила бы его.

FI33/38 20. Eikö Herran päivä ole pimeys, eikä valkeus, eikö se ole synkeys, jossa ei valoa ole?

CPR1642 20. Sillä HERran päivä on pimiä ja ei walkia olewa syngiä ja ei selke.

MLV19 20 Shall not the day of Jehovah be darkness and not light, even very dark and no brightness in it?

Luther1912 20. Denn des HERRN Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht hell.

RuSV1876 20 Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

FI33/38 21. Minä vihaan, minä halveksin teidän juhlianne enkä mielisty teidän juhla kokouksiinne.

CPR1642 21. Minä wihan teidän juhlapäiwän ja cadzon ne ylön en myös malda haista teidän cocouxian.

Biblia1776 20. Eikö Herran päivä ole pimiä, ja ei valkia, synkiä ja ei selkiä?

Osat1551 20. Sille se HERRAN peiue pite tosin pimien ia ei walkian oleman/ synghien ia ei sekehen. (Sillä se HERRAN päivä pitää tosin pimeän ja ei walkean oleman/ synkeän ja ei selkeän.)

KJV 20. Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

RV'1862 20. ¿El día de Jehová, no es tinieblas, y no luz: oscuridad, que no tiene resplandor?

Biblia1776 21. Minä vihaan ja hylkään teidän juhlapäivänne, en myös tahdo haistaa teidän uhrianne.

Osat1551 21. Mine wihan teiden Juhlapeiuenne/ ia ylencatzon heite/ ia en malta kärsie teiden Suitzwffrain/ teiden Cocouxissan. (Minä

wihaan teidän juhlapäiviänne/ ja ylenkatson heitä/ ja en malta kärsiä teidän suitsutusuhrian/ teidän kokouksissan.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 21 I hate, I despise your* feasts and I will take no delight in your* solemn assemblies. | KJV | 21. I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies. |
| Luther1912 | 21. Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie und mag eure Versammlungen nicht riechen. | RV'1862 | 21. Aborrecí, abominé vuestras solemnidades, y no me darán buen olor vuestras congregaciones. |
| RuSV1876 | 21 Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших. | | |
| FI33/38 | 22. Sillä vaikka te tuotte minulle polttouhreja ja ruokauhrejanne, eivät ne minulle kelpaa, enkä minä katso teidän yhteysuhrienne, syöttövasikkainne, puoleen. | Biblia1776 | 22. Ja vaikka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruokauhria, en minä kuitenkaan ota niitä otolliseksi, enkä katso teidän lihavaa kiitosuhrienne. |
| CPR1642 | 22. Ja waicka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruocauhria en minä cuitengan ota nijtä otollisexi engä cadzo teidän lihawata kijtosuhrian. | Osat1551 | 22. Ja waicka te minulle wffraisit Poltwffri ia Rocawffri/ em mine quitengan nijte otolisexi ota/ enge catzo teiden lihauan Kijtoswffrin pein. (Ja vaikka te minulle uhraisit polttouhrin ja ruokauhrin/ en minä kuitenkaan niitä otolliseksi ota/ enkä katso teidän lihawaan kiitosuhriin päin.) |
| MLV19 | 22 Yes, though you* offer me your* burnt | KJV | 22. Though ye offer me burnt offerings and |

offerings and meal offerings, I will not accept them, nor will I regard the peace offerings of your* fat beasts.

Luther1912 22. Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht ansehen.

RuSV1876 22 Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших.

your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

RV'1862 22. Y si me ofreciereis holocaustos y vuestros presentes, no los recibiré: ni miraré a los sacrificios pacíficos de vuestros engordados.

FI33/38 23. Vie pois minun edestäni virttesi pauhina, en tahdo kuulla sinun harppujesi soittoa.

Biblia1776 23. Vie pois minun edestäni sinun virtes jyrinä; sillä en minä voi sinun kanteleittes laulua kuunnella.

CPR1642 23. Wie pois sinun wirtes jyrinä: sillä en minä woi sinun Psaltarleickiäs cuullella.

Osat1551 23. Poiswie minusta sinun Wirtes iyriät/ Sille eipe mine woi sinun Psaltarinleikies cwlla. (Poiswie minusta sinun wirtesi jyrinä/ Sillä eipä minä woi sinun psalttarinleikkiäsi kuulla.)

MLV19 23 You take away from me the noise of your songs, for I will not hear the melody of your viols.

KJV 23. Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

Luther1912 23. Tue nur weg von mir das Geplärr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht

RV'1862 23. Quita de mí la multitud de tus cantares; y las salmodias de tus instrumentos no oiré.

hören!

RuSV1876 23 Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.

FI33/38 24. Mutta oikeus virratkoon kuin vesi ja vanhurskaus niinkuin ehtymätön puro.

CPR1642 24. Mutta oikeus pitä julistettaman nijncuin wesi ja wanhurscaus nijncuin wäkewä wirta.

Biblia1776 24. Mutta oikeus pitää julistettaman niinkuin vesi, ja vanhurskaus niinkuin väkevä virta.

Osat1551 24. Mutta Oikiudhen pite ninquin Wedhen iulghistettaman/ ia Wahurskaus ninquin wäkeue wirta. (Mutta oikeuden pitää niinkuin weden julkistettaman/ ja wanhurskaus niinkuin wäkewä wirta.)

MLV19 24 But let justice roll down as waters and righteousness as a mighty stream.

KJV 24. But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

Luther1912 24. Es soll aber das Recht offenbart werden wie Wasser und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.

RV'1862 24. Y corra como las aguas el juicio, y la justicia como arroyo impetuoso.

RuSV1876 24 Пусть, как вода, течет суд, и правда – как сильный поток!

FI33/38 25. Toitteko te teurasuhreja ja ruokauhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te Israelin heimo?

Biblia1776 25. Oletteko te, Israelin huone, minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä vuotena korvessa?

CPR1642 25. Olettaco te Israelin huonesta minulle teurasuhria ja ruocauhria tehnet neljänäkymmenenä vuotena corwesa?

Osat1551 25. Olettaco te Israelin Honesta minulle Teuraswffri ia Rocawffri/ nelienne Kymmenne wootena/ corues wffranuet? ia

hyuesti? (Oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhrin ja ruokauhrin/ neljänä kymmenenä vuotena/ korwessa uhranneet? ja hyvästi?)

- | | |
|---|---|
| MLV19 25 Did you* bring sacrifices and offerings to me in the wilderness forty years, O house of Israel? | KJV 25. Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel? |
| Luther1912 25. Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? | RV'1862 25. ¿Habéisme ofrecido sacrificios y presente en el desierto en cuarenta años, casa de Israel? |
| RuSV1876 25 Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев? | |
| FI33/38 26. Te olette kantaneet kuningastanne Sikkutia ja Kijjunin — kuvianne, tähtijumalaanne, sitä, jonka te olette itsellenne tehneet. | Biblia1776 26. Te kannoitte teidän Melekinne majoja, ja teidän epäjumalainne kuvia, teidän jumalainne tähteä, jotka te itse teillenne tehneet olitte. |
| CPR1642 26. Te cannoitta teidän Molochin majoja ja teidän epäjumalain cuwia teidän jumalainne tähden jotca te idze teillen tehnet olitta. | Osat1551 26. Te cannoitta ne teiden Molochin Maiat/ ia teiden Epeiumalten Cuuia/ ia sen teiden Jumaloitten Tedhän/ iotca te itze teillene tehnyet olitta. (Te kannoitte ne teidän molochin majat/ ja teidän epäjumalten kuwia/ ja sen teidän jumaloitten tähden/ jotka te itse teillenne tehneet olitte.) |

- MLV19 26 Yes, you* have borne the tabernacle of Moloch and the star of your* god Remphan, your* images which you* made to yourselves.
- Luther1912 26. Ihr trüget den Sikkuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet.
- RuSV1876 26 Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.
- FI33/38 27. Sentähden minä vien teidät pakkosiirtolaisuuteen tuolle puolelle Damaskon, sanoo Herra. Jumala Sebaot on hänen nimensä.
- CPR1642 27. Nijn minä sijs annan teidän tästä edemmä Damascua wiedä sano HERra joca Jumala Zebaoth cudzutan.
- MLV19 27 Therefore I will cause you* to go into captivity beyond Damascus, says Jehovah, whose name is the God of hosts.
- Luther1912 27. So will ich euch wegführen lassen jenseit
- KJV 26. But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.
- RV'1862 26. Y ofrecisteis a Sicut, vuestro rey, y a Quión, vuestros ídolos, estrella de vuestros dioses que os hicisteis.
- Biblia1776 27. Niin minä siis annan teidän tästä edemmä Damaskua viedä, sanoo Herra, jonka nimi on Jumala Zebaoth.
- Osat1551 27. Nin mine tadhon teite sis teste anda edhembene Damascon poiswiedhe/ sanopi se HERRA Jumala/ ioca Zebaoth cutzutan. (Niin minä tahdon teitä siis tästä antaa edempänä Damaskoon pois wiedä/ sanoopi se HERRA Jumala/ joka Zebaoth kutsutaan.)
- KJV 27. Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.
- RV'1862 27. Haréos pues trasportar de ese cabo de

Damaskus, spricht der HERR, der Gott Zebaoth heißt.

RuSV1876 27 За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф – имя Ему!

6 luku

Kansan jumalattomuus ja sen tuomio.

FI33/38 1. Voi suruttomia Siionissa, huolettomia Samarian vuorella, kansoista ensimmäisen ylimyksiä, joiden tykö Israelin heimo tulee!

CPR1642 1. WE suruttomille Zionis ja nijlle jotca heitäns Samarian wuoreen luottawat jotca heitäns caickein parahimmaxi pacanain seas kehuwat ja Israelin huonesa hallidzewat.

Damasco, dijo Jehová, Dios de los ejércitos es su nombre.

Biblia1776 1. Voi suruttomia Zionissa, ja niitä, jotka Samarian vuoreen luottavat, jotka kutsutaan ylimmäisiksi pakanain seassa, ja Israelin huoneessa hallitsevat!

Osat1551 1. WE nijlle Coreille Zionis/ ia nijlle/ iotca heitens sen Samarian woren päle loottauat/ iotca heitens caickein parahimmat caikessa Mailmassa/ ia hallitzeuat/ quin he tactouat/ Israelin Honesa. (Woi niille koreille Zionissa/ ja niille/ jotka heitänsä sen Samarian woren päälle luottawat/ jotka heitänsä kaikkein parhaimmat kaikessa maailmassa/ ja hallitsewat/ kuin he tahtowat/ Israelin huoneessa.)

MLV19 1 Woe to those who are at ease in Zion and to

KJV 1. Woe to them that are at ease in Zion, and

those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Luther1912 1. Weh den Stolzen zu Zion und denen, die sich auf den Berg Samarias verlassen, den Vornehmsten des Erstlings unter den Völkern, und zu denen das Haus Israel kommt!

RuSV1876 1 Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!

FI33/38 2. Menkää Kalneen ja katsokaa, sieltä kulkekaa Suureen Hamatiin ja käykää filistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämä valtakunnat, onko niiden alue suurempi kuin teidän alueenne?

CPR1642 2. Mengät Calneen ja cadzocat ja mengät siellä siihen suureen Hemathin Caupungijn ja siellä käykät Philisterein Gathi päin jotca parammat waldacunnat owat ollet cuin nämät ja heidän rajans owat suuremmat cuin teidän rajanna.

trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

RV'1862 1. ¡AY de los reposados en Sión, y de los confiados en el monte de Samaria, nombrados entre las mismas naciones principales, las cuales vendrán sobre ellos, o! casa de Israel!

Biblia1776 2. Menkää Kalneen ja katsokaat, ja menkää sieltä suureen Hamatin kaupunkiin, ja sieltä käykää alas Philistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämät valtakunnat, ovatko heidän rajansa laviimmat, kuin teidän rajanne:

Osat1551 2. Menget * Calneen ia catzocat/ ia sielde menget sihen swren Caupungijn Hemath/ ia alaskeuket sihen Philisterein Gathin pein/ iotca ouat paramat Waldakunnat olluet/ quin nämet/ ia heiden Raioins swremat/ quin teiden Raianna/ (Menkää Kalneen ja katsokaat/ ja sieltä menkää siihen suureen kaupunkiin Hemathiin/ ja alas käykää siihen

philisterein Gathiin päin/ jotka owat paremmat waltakunnat olleet/ kuin nämät/ ja heidän rajainsa suuremmat/ kuin teidän rajanne/)

- MLV19 2 Pass to Calneh and see and from there go to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms? Or is their border greater than your* border?
- Luther1912 2. Gehet hin gen Kalne und schauet, und von da gen Hamath, die große Stadt, und zieht hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese und ihre Grenze weiter denn eure Grenze.
- RuSV1876 2 Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?
- FI33/38 3. Voi teitä, jotka lykkäätte kauas pahan päivän, mutta vedätte luoksenne väkivallan, valtaistuimelle istumaan;
- CPR1642 3. Te jotca luuletta teidän caucana olewan pahoista paicoista ja aina ajatteletta
- KJV 2. Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?
- RV'1862 2. Pasád a Calanna, y mirád; y de allí id a la gran Emat; y descendéd a Get de los Palestinos, ¿si son aquellos reinos mejores que estos reinos? ¿si su término es mayor que vuestro término?
- Biblia1776 3. Te jotka luulette itsenne kaukana olevan pahoista päivistä, ja vedätte puoleenne väkivaltaisen istuimen,
- Osat1551 3. Quitengin he poiskarcotin/ coska heiden paha hetkens tuli. Ja te hallitzet wäkiuallalla/

wäkiwallaist waldacunda.

(Kuitenkin he poiskarkoitin/ koska heidän paha hetkensä tuli. Ja te hallitset wäkiwallalla/)

- | | |
|--|--|
| MLV19 3 You* who put far away the evil day and cause the seat of violence to come near, | KJV 3. Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; |
| Luther1912 3. Die ihr euch weit vom bösen Tag achtet und trachtet immer nach Frevelregiment, | RV'1862 3. Los que dilatáis el día malo, y acercáis la silla de iniquidad: |
| RuSV1876 3 Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия,
— | |
| FI33/38 4. jotka makaatte norsunluusohvilla ja venytte leposijoillanne, syötte karitsoita laumasta ja vasikoita navetasta; | Biblia1776 4. Ja makaatte elephantin luisessa vuoteessa, ja koreilette ylönpalttisuudessa teidän makaussiallanne, ja syötte parhaimmat laumasta ja syötetyt vasikat karjan seasta, |
| CPR1642 4. Ja macat Elephandin luises wuotes ja coreilletta teidän waatteillanna: te syötte parahimmat laumasta ja syötetyt wasicat carjan seasta. | Osat1551 4. ia sille wälille te macat Nursanluidhen Sengys/ ia cariastat teiden Tepetin päle. Te sööt ne parahimmat Laumast/ ia ne sötetut Wasicat carian seast. (ja sillä wälillä te makaat norsunluiden sängyssä/ ja koriastat teidän tapetin päällä. Te syötte ne parhaimmat laumasta/ ja ne syötetyt wasikat karjan seasta.) |

AAMOS

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 who lie upon beds of ivory and stretch themselves upon their couches and eat the lambs out of the flock and the calves out of the midst of the stall, | KJV 4. That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall; |
| Luther1912 4. und schlaft auf elfenbeinernen Lagern und prangt auf euren Ruhebetten; ihr eßt die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber, | RV'1862 4. Los que duermen en camas de marfil, y se extienden sobre sus lechos, y comen los corderos del rebaño, y los becerros de en medio del engordadero: |
| RuSV1876 4 вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучногопастбища, | |
| FI33/38 5. jotka sepustatte lauluja harpulla säestäen ja sommittelette soittimia kuin mikäkin Daavid; | Biblia1776 5. Ja soitatte psaltarilla, ja ajattelette teillenne lauluja niinkuin David, |
| CPR1642 5. Ja soitatte Psaltarilla ja ajatteletta teillen lauluja nijncuin Dawid. | Osat1551 5. Ja leikitset Psaltarin päle/ ia ticterat teille Weisut/ ninquin Dauitki/ (Ja leikitse psalttarin päälle/ ja tihteerat teille weisuut/ niinkuin Dawidkin/) |
| MLV19 5 who scatter-words to the mouth {i.e. sound} of the harp, who invent for themselves instruments of music, like David, | KJV 5. That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David; |
| Luther1912 5. und spielt auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie David, | RV'1862 5. Los que hacen de garganta al son de la flauta, e inventan instrumentos músicos, como David: |

RuSV1876 5 поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием, как Давид,

FI33/38 6. jotka juotte viiniä maljoista ja voitelette itsenne parhaalla öljyllä, mutta ette murehdi Joosefin sortumista!

CPR1642 6. Ja juotta wijnan maljoista ja woiteletta teitän Balsamilla. Ja et te sure Josephin wanhingosta.

Biblia1776 6. Ja juotte viinaa maljoista, ja voitelette teitänne parhaalla voiteella; ja ei kenkään sure Josephin vahinkoa.

Osat1551 6. Ja winan Malioista iotta/ ia woitelet teiten Balsamilla. Ja ette te miten sure Josephin wahingon ylitse. (Ja wiinan maljoista juotte/ ja woitelet teitän balsamilla. Ja ette te mitään sure Josephin wahingon ylitse.)

MLV19 6 who drink wine in bowls and anoint themselves with the chief oils, but they are not grieved for the affliction of Joseph.

KJV 6. That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

Luther1912 6. und trinkt Wein aus den Schalen und salbt euch mit Balsam und bekümmert euch nicht um den Schaden Josephs.

RV'1862 6. Los que beben vino en tazones, y se ungen con los ungüentos más preciosos, ni se afligen por el quebrantamiento de José.

RuSV1876 6 пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!

FI33/38 7. Sentähden heidän nyt täytyy mennä pakkosiirtolaisuuteen pakkosiirtolaisten

Biblia1776 7. Sentähden pitää heidän nyt käymän niiden edellä, jotka viedään pois vangittuna, ja

etunenässä. Silloin lakkaavat venyjäin ilohuudot.

CPR1642 7. Sentähden pitä heidän nyt käymän niiden edellä jotca wiedän pois fangittuna ja öyckaritten tuhlaus pitää lackaman.

öykkärien vieraspito on lakkaava.

Osat1551 7. Senteden pite heiden nyt ninen edelkeumen/ iotca fangittuna poiswiedhen/ Ja ninen Pramarein rundaus pite poislackaman. (Sentähden pitää heidän nyt niiden edellä käymän/ jotka wangittuna poiswiedään/ Ja niiden prameiden rundaus (tuhlaus) pitää poislakkaaman.)

MLV19 7 Therefore they will now go into exile with the first who go into exile and the banqueting of those who stretched themselves will pass away.

KJV 7. Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

Luther1912 7. Darum sollen sie nun vornan gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

RV'1862 7. Por tanto ahora pasarán en el principio de los que pasaren; y se acercará el lloro de los extendidos.

RuSV1876 7 За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, икончится ликование изнеженных.

FI33/38 8. Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra, Jumala Sebaot: Jaakobin ylpeys on minulle kauhistus, minä vihaan hänen palatsejansa, ja minä jätän alttiiksi kaupungin kaikkienensa.

Biblia1776 8. Sillä Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra Jumala Zebaot: minua kauhistaa Jakobin ylpeys, ja minä vihaan hänen koreita huoneitansa, ja tahdon sen kaupungin hyljätä ja kaikki mitä hänessä on.

CPR1642 8. Sillä HERra HERra on wannonut sieluns cautta sano HERra Jumala Zebaoth: Minä närkestyn Jacobin coreutta ja wihan hänen Pallazians ja tahdon sen Caupungin hyljätä ja caicki cuin hänes on.

Osat1551 8. Sille HERRA ombi wannonut Sieluns cautta/ sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Mine närkestyn site Jacobin Coreutta/ ia wihan henen Pallacins/ ia tadhon sen Caupungin ylenanda/ ia caiki mitke henes on. (Sillä HERRA ompi wannonut sielunsa kautta/ sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Minä närkestyn sitä Jakobin koreutta/ ja wihaan hänen palatsinsa/ ja tahdon sen kaupungin ylenantaa/ ja kaikki mitkä hänessä on.)

MLV19 8 The lord Jehovah has sworn by himself, Jehovah, the God of hosts says: I abhor the excellency of Jacob and hate his palaces, therefore I will deliver up the city with all that is in it.

KJV 8. The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Luther1912 8. Denn der HERR HERR hat geschworen bei seiner Seele, spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffart Jakobs, und ich bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darin ist.

RV'1862 8. El Señor Jehová juró por su alma, Jehová Dios de los ejércitos dijo: Tengo en abominación la grandeza de Jacob, y sus palacios aborrezco; y la ciudad, y su plenitud entregaré al enemigo.

RuSV1876 8 Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет

ego.

- FI33/38 9. Ja jos silloin kymmenen miestä jää jäljelle yhteen taloon, niin he kuolevat.
- CPR1642 9. Ja waicka vielä kymmenen miestä yhten huonesen jäisit cuitengin pitä heidän cuoleman.
- MLV19 9 And it will happen, if there remain ten men in one house, that they will die.
- Luther1912 9. Und wengleich zehn Männer in einem Hause übrigbleiben, sollen sie doch sterben,
- RuSV1876 9 И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут иони,
- FI33/38 10. Ja jos kuolleen korjaa hänen omaisensa ja polttajansa, viedäkseen luut pois talosta, ja jos hän kysyy joltakin, joka on talon perimmäisessä sopessa: Onko sinun tykönäsi vielä ketään? niin tämä vastaa: Ei ole, ja toinen sanoo: Hiljaa! — sillä Herran nimeä ei saa mainita.
- CPR1642 10. Että cuki setäns ja enoins luut ottais
- Biblia1776 9. Ja pitää tapahtuman, että vaikka kymmenen miestä yhteen huoneeseen jäisi, niin pitää heidän kuitenkin kuoleman,
- Osat1551 9. Ja/ waicka wiele kymmene' Mieste ydhes Hones ylitzeisit/ pite heiden quitengin cooleman/ (Ja/ waikka vielä kymmenen miestä yhdessä huoneessa ylitsejäisit/ pitää heidän kuitenkin kuoleman/)
- KJV 9. And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.
- RV'1862 9. Y acontecerá que si diez hombres quedaren en una casa, morirán.
- Biblia1776 10. Että hänen setänsä ja enonsa veis hänen luunsa ulos huoneesta, ja sanois sille, joka sen huoneen vieressä on: vieläkö sinun tykönäs ketään on? ja se vastaa: jo ovat kaikki pois. Ja niiden pitää sanoman: ole vaiti, sillä ei he tahtoneet, että Herran nimeä olis muistutettu.
- Osat1551 10. Ette cuki henen Setäns ia Enons ottais/

huonesta ja sanois nijlle jotca sen Camaris
 owat: wieläkö siellä enä on? ja he wastawat: jo
 owat caicki pois. Ja nijden pitä sanoman: ole
 wait sillä ei he tahtonet että HERran nimi olis
 muistettu.

vloswiedhexens ne Luudh Honeesta/ ia
 sanoman nijlle/ iotca sen Honen Camaris
 ouat/ Wielekö sielle äni on? ia sen pite
 wastaman. He ouat caiki matkasans. Ja
 sanoman pite. Ole wait/ Sille euet he
 tactoneet ette HERRAN Nimen päle pidheis
 muistettaman. (Että kukin hänen setänsä ja
 enonsa ottaisi/ uloswiedäksensä ne luut
 huoneesta/ ja sanoman niille/ jotka sen
 huoneen kamarissa owat/ Wieläkö siellä ääni
 on? ja sen pitää wastaaman. He owat kaikki
 matkassansa. Ja sanoman pitää. Ole waiti/
 Sillä eiwät he tahtoneet että HERRAN nimen
 päälle pitäisi muistettaman.)

MLV19 10 And when a man's uncle will take him up,
 even he who burns him, to bring out the bones
 out of the house and will say to him who is in
 the innermost parts of the house, Is there yet
 any with you? and he will say, No, then he will
 say, Hold your peace, for we may not make
 mention of the name of Jehovah.

KJV 10. And a man's uncle shall take him up, and
 he that burneth him, to bring out the bones
 out of the house, and shall say unto him that
 is by the sides of the house, Is there yet any
 with thee? and he shall say, No. Then shall
 he say, Hold thy tongue: for we may not
 make mention of the name of the LORD.

Luther1912 10. daß einen jeglichen sein Vetter und der ihn
 verbrennen will, nehmen und die Gebeine aus
 dem Hause tragen muß und sagen zu dem, der
 in den Gemächern des Hauses ist: Sind ihrer
 auch noch mehr da? und der wird antworten:

RV'1862 10. Y su tio tomará a cada uno, y le quemará,
 para sacar los huesos de casa; y dirá al que
 estará en los rincones de la casa: ¿Hay aun
 alguno contigo? y dirá: No. Y dirá: Calla, que
 no conviene hacer memoria del nombre de

Sie sind alle dahin! Und er wird sagen: Sei still!
denn man darf des Namens des HERRN nicht
gedenken.

Jehová.

RuSV1876 10 и возьмет их родственник их или
сожигатель, чтобы вынести кости их из дома,
и скажет находящемуся при доме: есть ли
еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого.
Искажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать
имени Господня.

FI33/38 11. Sillä katso, Herra antaa käskyn, ja hän lyö
suuren talon kappaleiksi ja pienen talon
pirstaleiksi.

Biblia1776 11. Sillä katso, Herra on käskenyt lyödä
suuria huoneita rikki, ja vähiä huoneita
hajoomaan.

CPR1642 11. Sillä cadzo HERra on käskenyt lyödä suuria
huoneita että he aucon saisit ja pieniä huoneita
että he raot saisit.

Osat1551 11. Sille catzo/ HERRA ombi keskenyt/ Ette
ne swret Honet pite lötemen aucoxi/ ia ne
pienet Honet ette he Raghot saisit. (Sillä
katso/ HERRA ompi käskenyt/ että ne suuret
huoneet pitää lyötämän aukoksi/ ja ne
pienet huoneet että ne raot saisit.)

MLV19 11 For, behold, Jehovah commands and the
great house will be struck with breaches and
the little house with clefts.

KJV 11. For, behold, the LORD commandeth, and
he will smite the great house with breaches,
and the little house with clefts.

Luther1912 11. Denn siehe, der HERR hat geboten, daß
man die großen Häuser schlagen soll, daß sie
Risse gewinnen, und die kleinen Häuser, daß

RV'1862 11. Porque he aquí que Jehová mandará, y
herirá de hendeduras la casa mayor; y la
casa menor de aberturas.

sie Lücken gewinnen.

RuSV1876 11 Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома – трещинами.

FI33/38 12. Juoksevatko hevoset kallionseinää, kynnetäänkö sitä härjillä? Sillä te muutatte oikeuden myrkyksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

CPR1642 12. Cuca taita orihten cansa samota eli härjillä calliota kyndä? sillä te muutteletta oikeuden sapexi ja wanhurscauden hedelmän Coiruohoxi.

Biblia1776 12. Taitavatko hevoset kalliolla samota? taidetaanko sitä härjillä kyntää? sillä te muuttelette oikeuden sapeksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

Osat1551 12. Cuca taita Orichten cansa samota/ Eli Härkein cansa Callion päle kyndä? Sille te mwttetlet Oikiudhen Sapexi/ ia sen Wanhurskaudhen Hedelmen Coirohoxi/ (Kuka taitaa oritten kanssa samota/ Eli härkäin kanssa kallion päällä kyntää? Sillä te muuttelet oikeuden sapeksi/ ja sen wanhurskauden hedelmän koiruohoksi/)

MLV19 12 Shall horses run upon the rock? Will a man plow there with oxen? That you* have turned justice into gall and the fruit of righteousness into wormwood,

Luther1912 12. Wer kann mit Rossen rennen oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermut

KJV 12. Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

RV'1862 12. ¿Correrán los caballos por las piedras? ¿ararán con vacas? ¿por qué habéis vosotros tornado el juicio en veneno, y el fruto de justicia en ajeno?

RuSV1876 12 Бегают ли кони по скале? можно ли
распахивать ее волами? Вы между тем суд
превращаете в яд и плод правды в горечь;

FI33/38 13. te, jotka iloitsette Loodabarista ja jotka
sanotte: Emmekö omalla voimallamme
valloittaneet Karnaimia?

Biblia1776 13. Ja iloitsette tyhjästä asiasta, ja sanotte:
emmekö me kyllä väkevät ole meidän
sarvillamme?

CPR1642 13. Ja turwatte aiwa turhaan asiaan ja sanotte:
engö me kyllä woi meidän sarwillamme?

Osat1551 13. Ja turuat iuri turhan asian päle/ ia
sanotta. Eikö me kyllä woipat ia wäkeuet
ole? (Ja turwaat juuri turhan asian päälle/ ja
sanottaa. Eikö me kyllä woiwat ja wäkewät
ole?)

MLV19 13 you* who rejoice in a thing of nothing, who
say, Have we not taken to us horns by our own
strength?

KJV 13. Ye which rejoice in a thing of nought,
which say, Have we not taken to us horns by
our own strength?

Luther1912 13. und tröstet euch des, das so gar nichts ist,
und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug
mit unsern Hörnern?

RV'1862 13. Los que os alegráis en nada: los que
decís: ¿Nosotros no nos tomamos cuernos
con nuestra fortaleza?

RuSV1876 13 вы, которые восхищаетесь ничтожными
вещами и говорите: „не своею ли силою мы
приобрели себе могущество?"

FI33/38 14. Sillä katso, minä nostatan teitä vastaan, te
Israelin heimo, sanoo Herra, Jumala Sebaot,
kansan, joka on ahdistava teitä siitä asti, mistä

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon teidän
päällenne, te Israelin huone, kansan
herättää, sanoo Herra Jumala Zebaot; joka

mennään Hamatiin, hamaan Pajupuroon saakka.

CPR1642 14. Sentähden cadzo minä tahdon teidän päällen jotca Israelin huonesta oletta Canssan herättä sano HERra Jumala Zebaoth joca teitä pitä sijtä paicast ahdistaman cuin Hemathijn mennän haman ojan asti corwes.

teitä pitää siitä paikasta ahdistaman, kuin Hamatiin mennään, hamaan korven ojaan asti.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon ydhen Canssan teiden Israelin Honesta/ ylesherette/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth/ ioca teite adhistaman pite sijte Paicast/ quin Hemathin pein mennehen/ haman * Halapaijun Oiahan asti. (Sentähden katso/ Minä tahdon yhden kansan tehdä teidän Israelin huoneesta/ ylös herättää/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ joka teitä ahdistaman pitää siitä paikasta/ kuin Hemathin päin menehen/ hamaan Halapaijun ojahan asti.)

MLV19 14 For, behold, I will raise up against you* a nation, O house of Israel, says Jehovah, the God of hosts and they will afflict you* from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

KJV 14. But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hamath unto the river of the wilderness.

Luther1912 14. Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der HERR, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath geht, bis an den Bach in der Wüste.

RV'1862 14. Porque he aquí que yo levantara sobre vosotros, o! casa de Israel, dijo Jehová Dios de los ejércitos, nación, que os apretará desde la entrada de Emat, hasta el arroyo del desierto.

RuSV1876 14 Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф,
воздвигну народ против вас, дом Израилев,
и будут теснить вас от входа в Емаф до
потока в пустыне.

7 luku

Heinäsiirakat, helle ja luotilanka kansan perikadon
vertauskuvina. Aamos karkoitetaan Beetelistä.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso,
hän loi heinäsiirakkoja, kun äpäreheinä alkoi
nousta; ja katso, se oli äpäreheinä kuninkaan
niitosten jälkeen.

CPR1642 1. Näin HERra Jumala osotti minulle nägyn ja
cadzo yxi seisoi joca ruohomatoja teki juuri
silloin cosca ruoho rupeis putcahtaman
sijttecuin Cuningas oli andanut nijttä.

Biblia1776 1. Niin Herra, Herra osoitti minulle näyssä; ja
katso, yksi seisoi, joka heinäsiirakkoja teki,
juuri silloin, kuin oras rupesi käymään ylös,
toisen kerran sittekuin kuningas oli antanut
niittä.

Osat1551 1. NEin osotti minulle HERRA Jumala yhden
Näghyn/ Ja catzo/ yxi seisoi ioca
Rohomadhot teki/ iuri silloin quin Oras
vlospatkachta/ sijttequin Kuningas oli
andanut Lambahans keritä. (Näin osoitti
minulle HERRA Jumala yhden näyn/ Ja katso/
yksi seisoi joka ruohomadot teki/ juuri silloin
kuin oras ulosputkahti/ sittenkuin kuningas
oli antanut lampahansa keritä.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me;

behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth, and behold, it was the latter growth after the king's mowings.

Luther¹⁹¹² 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König hatte mähen lassen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.

FI33/38 2. Ja kun ne olivat syöneet loppuun maan kasvit, sanoin minä: Herra, Herra, anna anteeksi. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

CPR¹⁶⁴² 2. Cosca he nijn tahdoit caicki tulon syödä maalda sanoin minä: Ah HERra Jumala ole armollinen cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

RV¹⁸⁶² 1. EL Señor Jehová me mostró así; y he aquí que él criaba langostas al principio que comenzaba a crecer el heno tardío. Y he aquí que el heno tardío creció después de las segadas del rey.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Kuin ne niin tahtoivat kaiken tulon syödä maalta, sanoin minä: voi Herra, Herra, ole armollinen! kuka tahtoo Jakobin taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

Osat¹⁵⁵¹ 2. Quin he nyt tadhoit ne Wiheriet coconans ylessödhe maan päalde/ sanoin mine. Ah HERRA Jumala ole armollinen/ Cuca tacto Jacobin taas ylesautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Kuin he nyt tahdoit ne wiheriät kokonansa ylössyödä maan päältä/ sanoin minä. Ah HERRA Jumala ole armollinen/ Kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen

huono.)

- MLV19 2 And it happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, O lord Jehovah, forgive, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?
- Luther1912 2. Als sie nun das Kraut im Lande gar abgefressen hatten, sprach ich: Ach HERR HERR, sei gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.
- RuSV1876 2 И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.
- FI33/38 3. Niin Herra katui sitä. Ei se ole tapahtuva, sanoi Herra.
- CPR1642 3. Nijn HERra catui sitä ja sanoi: ei sen pidä tapahtuman.
- MLV19 3 Jehovah relented concerning this. It will not be, says Jehovah.
- Luther1912 3. Da reute es den HERRN und er sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.
- RuSV1876 3 И пожалел Господь о том; „не будет сего”,
- KJV 2. And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.
- RV'1862 2. Y acaeció que como acabó de comer la yerba de la tierra, yo dije: Señor Jehová, perdona ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.
- Biblia1776 3. Niin Herra katui sitä: ei sen pidä tapahtuman, sanoi Herra.
- Osat1551 3. Nin HERRA site catuij/ Ja sanoi. Ei sen pidhe tapactuman. (Niin HERRA sitä katui/ Ja sanoi. Ei sen pitä tapahtuman.)
- KJV 3. The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.
- RV'1862 3. Arrepintióse Jehová de esto: no será, dijo Jehová.

сказал Господь.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, Herra, Herra kutsui tulen toimittamaan tuomiota, ja se kulutti suuren syvyyden, ja se kulutti peltomaan. | Biblia1776 | 4. Niin Herra, Herra osoitti minulla näyssä, ja katso, Herra, Herra kutsui tulen rankaisemaan, jonka piti suuren syvyyden syömän, ja se söi jo parhaan osan. |
| CPR1642 | 4. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo HERra Jumala cudzui tulen rangaiseman joca piti suuren sywyden syömän ja se söi jo parhan osan. | Osat1551 | 4. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA Jumala cutzui Tulen/ sen cansa rangaitzeman/ ia piti swren syueydhen ylessömen/ ia io poissöi paran polen matkans. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ HERRA Jumala kutsui tulen/ sen kansaa rankaiseman/ ja piti suuren sywyden ylössyömän/ ja jo poissöi parhaan puolen matkaansa.) |
| MLV19 | 4 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, the lord Jehovah called to contend by fire and it devoured the great deep and would have eaten up the land. | KJV | 4. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part. |
| Luther1912 | 4. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, der HERR HERR rief dem Feuer, damit zu strafen; das verzehrte die große Tiefe und fraß das Ackerland. | RV'1862 | 4. El Señor Jehová después me mostró así; y he aquí que llamaba para juzgar por fuego el Señor Jehová: y consumió un gran abismo, y consumió la parte. |
| RuSV1876 | 4 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и | | |

он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Niin minä sanoin: Herra, Herra, lakkaa jo. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen? | Biblia1776 | 5. Niin minä sanoin: voi Herra, Herra, lakkaa nyt, kuka tahtoo Jakobia taas auttaa? sillä hän on aivan vähä. |
| CPR1642 | 5. Nijn minä sanoin: Ah HERra Jumala lacka cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono. | Osat1551 | 5. Nin mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lacka/ cuca tacto Jacobin taas ylessautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Niin minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lakkaa/ kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen huono.) |
| MLV19 | 5 Then I said, O lord Jehovah, cease, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small? | KJV | 5. Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small. |
| Luther1912 | 5. Da sprach ich: Ach HERR HERR, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering. | RV'1862 | 5. Y dije: Señor Jehová, cesa ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño. |
| RuSV1876 | 5 И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал. | | |
| FI33/38 | 6. Niin Herra katui sitä. Ei sekään ole tapahtuva, sanoi Herra, Herra. | Biblia1776 | 6. Niin Herra katui myös sitä: ei senkään pidä tapahtuman, sanoi Herra, Herra. |
| CPR1642 | 6. Nijn HERra catui myös sitä. Ja HERra Jumala sanoi: ei sengän pidä tapahtuman. | Osat1551 | 6. Nin HERRA mös site catuij. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei sengen pidhe tapactuman. |

(Niin HERRA myös sitä katui. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei senkään pidä tapahtuman.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 6 Jehovah relented concerning this. This also will not be, says the lord Jehovah. | KJV 6. The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD. |
| Luther1912 6. Da reute den HERRN das auch, und der HERR sprach: Es soll auch nicht geschehen. | RV'1862 6. Arrepintióse Jehová de esto: Tampoco esto no será, dijo el Señor Jehová. |
| RuSV1876 6 И пожалел Господь о том; „и этого не будет", сказал Господь Бог. | |
| FI33/38 7. Tämän hän näytti minulle: Katso, Herra seisoi pystysuoralla muurilla, kädessänsä luotilanka. | Biblia1776 7. Mutta hän osoitti minulle tämän näyssä, ja katso, Herra seisoi muurin päällä, joka mittanuoralla mitattu oli, ja hän piti mittanuoran kädessänsä. |
| CPR1642 7. Mutta hän osotti minulle tämän nägyn ja cadzo HERra seisoi muurin päällä joca mittanuoralla mitattu oli ja hän piti sen mittanuoran kädesäns. | Osat1551 7. Mutta hen osotti minulle temen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA seisoi ydhen Mwrin päle/ ioca Loodhinnooralla mitattu oli/ ia hen pithi sen Mittanooran Kädhesens. (Mutta hän osoitti minulle tämän näyn/ Ja katso/ HERRA seisoi yhden muurin päälle/ joca luodinnuoralla mitattu oli/ ja hän piti sen mittanuoran kädessänsä.) |
| MLV19 7 Thus he showed me: And behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand. | KJV 7. Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand. |

Luther1912 7. Er zeigte mir abermals ein Gesicht, und siehe, der HERR stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand.

RuSV1876 7 Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял наотвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

FI33/38 8. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Luotilangan. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä olen laskenut luotilangan kansani Israelin keskelle. Minä en enää mene säästäen sen ohitse,

CPR1642 8. Ja HERra sanoi minulle: mitäs näet Amos? minä sanoin: mittanuoran. HERra sanoi minulle: Cadzo minä tahdon wetä mittanuoran keskelle minun Canssani Israeli ja en käy sillen händä ohidze.

MLV19 8 And Jehovah said to me, Amos, what do you

RV'1862 7. Enseñóme también así: He aquí que el Señor estaba sobre un muro edificado a plomo de albañil; y tenía en su mano un plomo de albañil.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi minulle: mitäs näet, Amos? minä sanoin: mittanuoran. Herra sanoi: katso, minä tahdon vetää mittanuoran keskelle minun kansaani Israelia, ja en käy enään häntä ohitse.

Osat1551 8. Ja HERRA sanoi minulle. Mites näet Amos? Mine sanoin. Ydhen Mittanooran. Nin sanoi HERRA minulle. Catzo/ Mine tadhon ydhen Mittanooran wetä keskel minun Canssani Israelin kautta/ ia ei sillen hende ylitze catzo. (Ja HERRA sanoi minulle. Mitäs näet Amos? Minä sanoin. Yhden mittanuoran. Niin sanoi HERRA minulle. Katso/ Minä tahdon yhden mittanuoran wetää keskelle minun kansani Israelin kautta/ ja ei silleen häntä ylitse katso.)

KJV 8. And the LORD said unto me, Amos, what

see? And I said, A plumb-line. Then the Lord said, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel. I will not again pass by them any more.

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der HERR zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel und ihm nichts mehr übersehen;

RuSV1876 8 И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.

FI33/38 9. vaan lisakin uhrikukkulat tulevat autioiksi ja Israelin pyhäköt raunioiksi. Ja minä nousen ja nostan miekan Jerobeamin sukua vastaan.

CPR1642 9. Waan Isaachin korkeudet pitä autiaxi tuleman ja Israelin kircot pitä häwitettämän ja minä tahdon nosta miecan Jerobeamin huonetta wastan.

seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

RV'1862 8. Jehová entonces me dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un plomo de albañil. Y el Señor dijo: He aquí que yo pongo plomo de albañil en medio de mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

Biblia1776 9. Vaan Isaakin korkeudet pitää autioksi tuleman, ja Israelin pyhyidet pitää hävitettämän; ja minä tahdon nostaa miekan Jerobeamin huonetta vastaan.

Osat1551 9. Waan ne Isaachin Hijdhet pite autiaxi tuleman/ ia ne Israelin Kircot pite häuitetuxi tuleman/ Ja mine tadhon Miecan cans ylesnosta Jerobeam Honen ylitze. (Waan ne Isaachin hiidet (korkeudet) pitää autioksi tuleman/ ja ne Israelin kirkot pitää häwitetyksi tuleman/ Ja minä tahdon miekan kanssa ylösnostaa Jerobeamin huoneen ylitse.)

- MLV19 9 And the high places of Isaac will be desolate and the sanctuaries of Israel will be laid waste and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.
- Luther1912 9. sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet und die Heiligtümer Israels zerstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.
- RuSV1876 9 И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.
- FI33/38 10. Silloin Amasja, Beetelin pappi, lähetti Jerobeamille, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Aamos on tehnyt salaliiton sinua vastaan Israelin heimon keskuudessa. Ei maa kestä kaikkea, mitä hän puhuu.
- CPR1642 10. Nijn BethElin Pappi Amazia lähetti Israelin Cuningan tygö sanoden: Amos teke capinan sinua wastan Israelin huonesä eipä maacan woi hänen sanojans kärsiä.
- KJV 9. And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.
- RV'1862 9. Y los altares de Isaac serán destruidos, y los santuarios de Israel serán assolados, y levantarme he con espada sobre la casa de Jeroboam.
- Biblia1776 10. Niin Betelin pappi Amatsia lähetti Israelin kuninkaan tykö, sanoen: Amos tekee kapinan sinua vastaan Israelin huoneessa, eipä maakaan voi kaikkia hänen sanojansa kärsiä.
- Osat1551 10. Nin leheti se Pappi Bethelis/ Amazias/ sen Israelin Kuningan Jerobeamin tyge/ sanoden. Se Amos tekepi ydhen Capinan/ sinua wastan/ Israelin Honesä/ eipe itze Maa woi henen Sanoians kersie. (Ja lähetti se pappi Bethelissä/ Amazias/ sen Israelin kuninkaan Jerobeamin tykö/ sanoen. Se

Amos tekeepi yhden kapinan/ sinua vastaan/ Israelin huoneessa/ eipä itse maa woi hänen sanojansa kärsiä.)

- MLV19 10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam King of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words.
- Luther1912 10. Da sandte Amazja, der Priester zu Beth-El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht ertragen.
- RuSV1876 10 И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя средидома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.
- FI33/38 11. Sillä näin on Aamos sanonut: 'Jerobeam kuolee miekkaan, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.'
- CPR1642 11. Sillä näin Amos sano: Jerobeamin täyty miecalla cuolla ja Israelin pitä wietämän fangittuna pois maastans.
- KJV 10. Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.
- RV'1862 10. Entónces Amasías sacerdote de Betel envió a decir a Jeroboam, rey de Israel: Amós ha conjurado contra tí en medio de la casa de Israel: la tierra no puede ya sufrir todas sus palabras.
- Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Amos: Jerobeamin täytyy miekalla kuolla, ja Israel pitää vietämän vangittuna pois maastansa.
- Osat1551 11. Sille nein Amos sanopi. Jerobeam teuty Miecän cautta coolla/ Ja Israelin pite henen Maastans/ Fangittuna poiswietemen. (Sillä

näin Amos sanoopi. Jerobeam täytyy miekan kautta kuolla/ Ja Israelin pitää hänen maastansa/ wangittuna poisvietämän.)

- MLV19 11 For thus Amos says: Jeroboam will die by the sword and Israel will surely be led away captive out of his land.
- Luther1912 11. Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus diesem Lande gefangen weggeführt werden.
- RuSV1876 11 Ибо так говорит Амос: „от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей”.
- FI33/38 12. Ja Amasja sanoi Aamokselle: Sinä näkijä, mene matkaasi ja pakene Juudan maahan, syö leipäsi siellä ja ennusta siellä.
- CPR1642 12. Ja Amazia sanoi Amoxelle: sinä Näkiä mene pois ja pakene Judan maalle ja elätä sinus siellä ja prophetera siellä.
- MLV19 12 Also Amaziah said to Amos, O you seer, go, flee away into the land of Judah and there eat
- KJV 11. For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.
- RV'1862 11. Porque así ha dicho Amós: Jeroboam morirá a cuchillo; e Israel pasará de su tierra en cautividad.
- Biblia1776 12. Ja Amatsia sanoi Amokselle: sinä näkiä, mene pois, ja ennusta siellä.
- Osat1551 12. Ja Amazia sanoi Amosel. Sine Näkiä/ mene pois/ ia pakene Judan maalle/ ia eläte sielle sinuas/ ia prophetera sielle. (Ja Amazia sanoi Amokselle. Sinä näkijä/ mene pois/ ja pakene Judan maalle/ ja elätä siellä sinuassa/ ja propheteeraa siellä.)
- KJV 12. Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of

bread and prophesy there.

Judah, and there eat bread, and prophesy there:

Luther1912 12. Und Amazja sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg und flieh ins Land Juda und iß Brot daselbst und weissage daselbst.

RV'1862 12. Y Amasías dijo a Amós: Vidente, véte, y huye a tierra de Judá, y come allá tu pan, y profetiza allá.

RuSV1876 12 И сказал Амасия Амосу: провидец! пойд и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

FI33/38 13. Mutta Beetelissä älä ennusta enää, sillä se on kuninkaan pyhäkkö ja valtakunnan temppeli.

Biblia1776 13. Ja älä Betelissä enään ennusta; se on kuninkaan pyhä sia ja valtakunnan huone.

CPR1642 13. Ja älä BethElis sillen Prophetera: sillä se on Cuningan kircko ja waldacunnan huone.

Osat1551 13. Ja ele Bethelis sillen prophetera. Sille se on Kuningan Kirco/ ia Waldakunnan Hone. (Ja älä Bethelissä silleen propheteeraa. Sillä se on kuninkaan kirkko/ ja waltakunnan huone.)

MLV19 13 But do not prophesy again any more at Bethel, for it is the king's sanctuary and it is a royal house.

KJV 13. But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

Luther1912 13. Und weissage nicht mehr zu Beth-El; denn es ist des Königs Heiligtum und des Königreichs Haus.

RV'1862 13. Y no profetices más en Betel; porque es santuario del rey, y cabecera del reino.

RuSV1876 13 а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и домцарский.

- FI33/38 14. Niin Aamos vastasi ja sanoi Amasjalle: En minä ole profeetta enkä profeetanoppilas, vaan minä olen paimen ja metsäviikunapuiden viljelijä.
- CPR1642 14. Amos wastais ja sanoi Amazialle: en minä ole Propheta engä jongun Prophetan poica waan minä olen carjan paimen ja willificunain hakia.
- MLV19 14 Then Amos answered and said to Amaziah, I was no prophet, nor was I a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore trees.
- Luther1912 14. Amos antwortete und sprach zu Amazja: Ich bin kein Prophet, auch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Hirt, der Maulbeeren abliest;
- RuSV1876 14 И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.
- FI33/38 15. Ja Herra otti minut laumojeni äärestä, ja
- Biblia1776 14. Amos vastasi ja sanoi Amatsialle: en minä ole propheta enkä prophetan poika, vaan minä olen karjan paimen ja marjain hakia.
- Osat1551 14. Amos wastasi/ ia sanoi Amazial/ Eipe mine Propheta ole/ eike iongun Prophetan poica/ Waan mine olen Lehmeinpaimen/ ia Willificunain hakia. (Amos wastasi/ ja sanoi Amazialle/ Eipä minä propheta ole/ eikä jonkun prophetan poika/ Waan minä olen lehmän paimen/ ja williwiikunain hakija.)
- KJV 14. Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:
- RV'1862 14. Y Amós respondió, y dijo a Amasías: No soy profeta, ni soy hijo de profeta: mas soy boyero, y cogedor de cabrahigos.
- Biblia1776 15. Mutta Herra otti minun karjasta, ja sanoi

Herra sanoi minulle: 'Mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.'

CPR1642 15. Mutta HERra otti minun karjasta ja sanoi minulle: mene ja prophetera minun Canssan Israeli wastan.

minulle: mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.

Osat1551 15. Mutta HERRA poisotti minun Cariasta/ ia sanoi minulle. Mene/ ia Prophetizera minun Canssan/ Israelin wastan. Nin cwle sis sen HERRAN Sana. (Mutta HERRA poisotti minun karjasta/ ja sanoi minulle. Mene/ ja propheteeraa minun kanssani/ Israelin vastaan. Niin kuule siis se HERRAN sana.)

MLV19 15 And Jehovah took me from following the flock and Jehovah said to me, Go, prophesy to my people Israel.

KJV 15. And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

Luther1912 15. aber der HERR nahm mich von der Herde und sprach zu mir: Geh hin und weissage meinem Volk Israel!

RV'1862 15. Y Jehová me tomó de tras el ganado; y díjome Jehová: Vé, y profetiza a mi pueblo Israel.

RuSV1876 15 Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: „иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю”.

FI33/38 16. Kuule siis nyt Herran sana: Sinä sanot: 'Älä ennusta Israelia vastaan, äläkä saarnaa lisakin heimoa vastaan.'

Biblia1776 16. Niin kuule siis Herran sanaa: sinä sanot: älä ennusta Israelia vastaan, älä myös puhu Isaakin huonetta vastaan;

CPR1642 16. Nijn cuule sijs HERran sana. Sinä sanot: älä prophetera Israeli wastan älä myös puhu Isaachin huonetta wastan.

Osat1551 16. Sine sanot/ Ele Prophetizera Israelin wastan/ ia ele puhu Isaachin Honen wastan. (Sinä sanot/ Älä propheteeraa Israelin

wastaan/ ja älä puhu Isaachin huoneen
wastaan.)

- MLV19 16 Now therefore hear the word of Jehovah:
You say, Do not prophesy against Israel and do
not drop your word against the house of Isaac.
- Luther1912 16. So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst:
Weissage nicht wider Israel und predige nicht
wider das Haus Isaak!
- RuSV1876 16 Теперь выслушай слово Господне. Ты
говоришь: „не пророчествуй на Израиля и не
произноси слов на дом Исааков“.
- FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra: Sinun
vaimosi joutuu portoksi kaupungissa, sinun
poikasi ja tyttäresi kaatuvat miekkaan, sinun
maasi jaetaan mittanuoralla, sinä itse kuolet
saastaisessa maassa, ja Israel viedään
pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.
- CPR1642 17. Sentähden sano HERRa näin: sinun emändäs
pitä Caupungis raiscattaman ja sinun poicas ja
tyttäres pitä miecalla langeman ja sinun peldos
pitä nuoralla jaettaman. Mutta idze sinun pitä
saastaisesa maasa cuoleman ja Israelin pitä
- KJV 16. Now therefore hear thou the word of the
LORD: Thou sayest, Prophecy not against
Israel, and drop not thy word against the
house of Isaac.
- RV'1862 16. Ahora pues, oye palabra de Jehová: Tú
dices: No profetices contra Israel, ni hables
contra la casa de Isaac.
- Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: sinun
emäntäs pitää kaupungissa raiskattaman, ja
sinun poikas ja tyttäres pitää miekalla
lankeeman, ja sinun peltos pitää nuoralla
jaettaman; mutta itse sinun pitää
saastaisessa maassa kuoleman, ja Israel pitää
ajettaman peräti pois maastansa.
- Osat1551 17. Senteden sanopi HERRA nein. Sinun
Emendes pite Caupungis raiskatuxi tuleman/
ia sinun Poicas ia Tytteres pite Miecän
lepitze langeman/ Ja sinun Peldos pite
Noralla mitattaman/ Mutta sinun pite ydhes

ajettaman pois hänen maastans.

saastaises maas cooleman/ Ja Israelin pite henen Maastans poisaiettaman. (Sentähden sanoopi HERRA näin. Sinun emäntäsi pitää kaupungissa raiskatuksi tuleman/ ja sinun poikasi ja tyttäresi pitää miekan läwitse lankeaman/ Ja sinun peltosi pitää nuoralla mittaaman/ Mutta sinun pitää yhdessä saastaisessa maassa kuoleman/ Ja Israein pitää hänen maastansa pois ajettaman.)

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: Your wife will be a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided by line and you yourself will die in a land that is unclean. And Israel will surely be led away captive out of his land.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durchs Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgeteilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Tu mujer fornicará en la ciudad, y tus hijos y tus hijas caerán a cuchillo, y tu tierra será partida por suertes; y tu morirás en tierra inmunda; e Israel será traspasado de su tierra.

RuSV1876 17 За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в

земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.

8 luku

Israel on kypsynyt tuomioon. Rikkaiden voitonhimo ja rangaistus.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, oli korillinen kypsiä hedelmiä. | Biblia1776 | 1. Herra, Herra osoitti minulle näyssä, ja katso, siellä oli kori suvituloa. |
| CPR1642 | 1. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo siellä oli Cori suwitulo. | Osat1551 | 1. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Nägyn/ Ja catzo/ sielle seiso i yxi Corghi Suuitulost. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ siellä seiso i yksi suuri kori suwitulosta.) |
| MLV19 | 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, a basket of summer fruit. | KJV | 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit. |
| Luther1912 | 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit reifem Obst. | RV'1862 | 1. JEHOVÁ me enseñó así; y he aquí un canastillo de fruta de verano. |
| RuSV1876 | 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина соспелыми плодами. | | |
| FI33/38 | 2. Ja hän sanoi: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Korillisen kypsiä hedelmiä. Ja Herra sanoi minulle: Minun kansani Israel on kypsä | Biblia1776 | 2. Ja hän sanoi: mitä näet, Amos? minä vastasin: korin suvituloa. Niin Herra sanoi minulle: minun kansani Israelin loppu on |

saamaan loppunsa: en minä enää mene säästäen sen ohitse.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: mitäs näet Amos? minä wastaisin: Corin suwitulo. Nijn HERra sanoi minulle: minun Canssani Israelin loppu on tullut en minä tahdo händä mennä sillen ohidzen.

tullut, en minä tahdo enään mennä häntä ohitse.

Osat1551 2. Ja hen sanoi. Mites näet Amos? Nin mine wastasin/ Ydhen Corghin Suuitulost. Nin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun ca'ssani Israelin ylitze/ Em mine tado he'de sille' ylitzecatzoa. (Ja hän sanoi. Mitäs näet Amos? Niin minä wastasi/ Yhden korin suwitulosta. Niin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun kansani Israelin ylitse/ En minä tahdo häntä silleen ylenkatsoa.)

MLV19 2 And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then Jehovah said to me, The end has come upon my people Israel. I will not again pass by them any more.

KJV 2. And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

Luther1912 2. Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit reifem Obst. Da sprach der HERR zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel; ich will ihm nichts mehr übersehen.

RV'1862 2. Y dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un canastillo de fruta de verano. Y Jehová me dijo: Venido ha el fin sobre mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

RuSV1876 2 И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

- FI33/38 3. Ja sinä päivänä palatsin laulut muuttuvat valitukseksi, sanoo Herra, Herra. Paljon on oleva ruumiita, joka paikkaan heitettyjä. Hiljaa!
- CPR1642 3. Ja sinä päivänä pitä weisut Templeis itcuxi käändymän sano HERRa: monda cuollutta ruumista pitä mones paicas macaman jotca wiedän sala pois.
- MLV19 3 And the songs of the temple will be wailings in that day, says the lord Jehovah. The dead bodies will be many. In every place they will cast them forth with silence.
- Luther1912 3. Und die Lieder in dem Palaste sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selben Zeit, spricht der HERR HERR; es werden viele Leichname liegen an allen Orten, die man in der Stille hinwerfen wird.
- RuSV1876 3 Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать
- Biblia1776 3. Ja sinä päivänä pitää veisut templissä itkuksi kääntymän, sanoo Herra, Herra; monta kuollutta ruumista pitää joka paikassa makaaman, jotka viedään salassa pois.
- Osat1551 3. Ja ne Weisut Templeis pite sinä peiuene ldkuxi kiendymen/ sanopi HERRA. Monet Coolluet Rumihit pite monissa paicoissa macaman/ iotca sala poiswiedheen. (Ja ne weisuut templeissä pitää sinä päivänä itkuksi kääntymän/ sanoopi HERRA. Monet kuolleet ruumiit pitää monissa paikoissa makaaman/ jotka salaa poiswiedään.)
- KJV 3. And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.
- RV'1862 3. Y los cantores del templo aullarán en aquel día, dijo el Señor Jehová: los cuerpos muertos serán aumentados en todo lugar, echados en silencio.

ИХМОЛЧА.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Kuulkaa tämä, te jotka poljette köyhiä ja tahdotte tehdä lopun maan nöyristä, | Biblia1776 | 4. Kuulkaat tätä te, jotka köyhää sorraratte, ja vaivaisia maakunnassa hävitätte, |
| CPR1642 | 4. CUulcat tätä te jotca köyhä sorraratte ja waiwaisia maacunnas häwitätte. | Osat1551 | 4. Cwlcat tete/ te iotca ne Kieuhet sordhatta/ ia ne Waiuaiset Makunnas häuitete/ (Kuulkaat tätä/ te jotka ne köyhät sorraratte/ ja ne waiwaiset maakunnassa häwitätte/) |
| MLV19 | 4 Hear this, O you* who would swallow up a needy man and cause the poor of the land to fail, | KJV | 4. Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail, |
| Luther1912 | 4. Hört dies, die ihr den Armen unterdrückt und die Elenden im Lande verderbt | RV'1862 | 4. Oid esto los que tragáis los menesterosos, y taláis los pobres de la tierra, |
| RuSV1876 | 4 Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, – | | |
| FI33/38 | 5. sanoen: Milloin loppuu uusikuu, että saamme myydä viljaa, ja milloin sapatti, että saamme avata jyvääitan, pienentää eefa-mitan ja suurentaa painon ja pettää väärällä vaa'alla, | Biblia1776 | 5. Ja sanotte: koska uusi kuu loppuu, että me saisimme jyviä myydä; ja sabbati, että me ohria kauppaisimme, ja mitan vähentäisimme, ja hinnan korottaisimme, ja vaa'at vääriksi tekisimme; |
| CPR1642 | 5. Ja sanotte: cosca usi Cuu loppu että me saisim jywiä myydä: ja Sabbathi että me ohria cauppaisim ja spannin vähennäisim ja hinnan | Osat1551 | 5. ia sanotta. Coska tacto se Usicu loppua/ ette me Jyuie saisim myydhe/ Ja se Sabbathi/ ette me madhaisin Ohra caupata ia Spannin |

corgotaisim ja waagat wääräxi tekisim.

wäheneisin/ ia Hinnan corghotaisim/ ia ne Waacat wärytteisim? (ja sanotte. Koska tahtoo se uusikuu loppua/ että me jywiä saisimme myydä/ Ja se sabbathi/ että me mahtaisiin ohraa kaupata ja spannin (mitan) vähentäsin/ ja hinnan korottaisimme/ ja ne waakat wääryttäisimme?)

MLV19 5 saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? And the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small and the shekel great and dealing falsely with balances of deceit,

KJV 5. Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

Luther1912 5. und spricht: "Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbat, daß wir Korn feilhaben mögen und das Maß verringern und den Preis steigern und die Waage fälschen,

RV'1862 5. Diciendo: Cuando pasare el mes, venderemos el trigo; y pasada la semana, abriremos el pan; y achicaremos la medida, y engrandeceremos el precio, y falsearemos el peso engañoso.

RuSV1876 5 вы, которые говорите: „когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

FI33/38 6. että saamme ostaa vaivaiset rahasta ja köyhän kenkäparista ja myydä akanoita jyvänä?

Biblia1776 6. Että me saisimme köyhät rahallamme haltuumme ja hätäytyneet kenkäparilla, ja

- CPR1642 6. Että me saisim köyhät rahallam haldum ja hätäynnet kengäparilla ja myisim acanat jywäin edestä.
- MLV19 6 that we may buy the poor for silver and a needy man for a pair of shoes and sell the refuse of the wheat?
- Luther1912 6. auf daß wir die Armen um Geld und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen und Spreu für Korn verkaufen?"
- RuSV1876 6 чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать".
- FI33/38 7. Herra on vannonut hänen kauttansa, joka on Jaakobin kunnia: Totisesti, minä en ikinä unhota yhtäkään heidän tekoansa.
- CPR1642 7. HERra on wannonut Jacobin huonen coreutta wastian mitämax jos minä sencaltaiset heidän työns unohdan.
- myisimme akanat jywäin edestä?
- Osat1551 6. Senpäle ette me saisim ne Kieuhet Rahallam/ ia ne Hätennyet Kengein edest/ meiden haltuna/ ia Acanat Jyuein edest myisim. (Senpäälle että me saisimme ne köyhät rahallamme/ ja ne hätäntyneet kenkään edestä/ meidän haltuumme/ ja akanat jywäin edestä myisimme.)
- KJV 6. That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?
- RV'1862 6. Y compraremos los pobres por dinero, y los necesitados por un par de zapatos; y venderemos las ahechaduras del trigo.
- Biblia1776 7. Herra on vannonut Jakobin korkeutta vastaan: mitämaks, jos minä ikänä kaikki ne heidän työnsä unohdan.
- Osat1551 7. HERRA on wannonut Jacobin Honen Coreutta wastian/ Mite maxa/ ios minun pite sencaltaisi heiden Töitens vnochtaman? (HERRA on wannonut Jakobin huoneen

koreutta vastaan/ Mitä maksaa/ jos minun pitää senkaltaisia heidän töitensä unohtaman?)

- MLV19 7 Jehovah has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.
- Luther1912 7. Der HERR hat geschworen wider die Hoffart Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde?
- RuSV1876 7 Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одного из дел их!
- FI33/38 8. Eikö senkaltaisesta maa jo vapise ja kaikki sen asukkaat murehdi? Eikö se nouse kaikkienensa niinkuin Niili, kuohu ja alene niinkuin Egyptin virta?
- CPR1642 8. Eikö maan senkaltaisist asioist pitäis wapiseman ja kaikki sen asuwait murehtiman? Ja se pitää coconans niincuin wirralla juostaman ylitze wietämän pois ja peitettämän niincuin wirta teke Egyptis.
- KJV 7. The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.
- RV'1862 7. Jehová juró por la gloria de Jacob: Que no me olvidaré para siempre de todas sus obras.
- Biblia1776 8. Eikö maan sentähden pitäisi vapiseman, ja kaikki sen asuwait murehtiman? Ja pitää nouseman kaiken sen päälle niinkuin virta, vietämän pois ja upotettaman niinkuin Egyptin virralla.
- Osat1551 8. Eikö Maan pidheis semmodhoisen Asiain teden wapiseman/ ia kaikki sisel Asuwait murehtiman? Ja sen pite coconans/ niincuin ydhen Wedhen/ ylitze ioxeman ia pois wietemen ia ylitze peitetuxi tuleman/ Ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Eikö maan pitäisi semmotoisen asian tähden wapiseman/ ja kaikki sisällä asuwait

murehtiman? Ja sen pitää kokonansa/
niinkuin yhden weden/ ylitse juokseman ja
poiswietämän ja ylitsepeiteteksi tuleman/
Niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 8 Shall the land not tremble for this and
everyone mourn who dwells in it? Yes, it will
rise up all of it like the River and it will be
troubled and sink again like the River of Egypt.

KJV 8. Shall not the land tremble for this, and
every one mourn that dwelleth therein? and
it shall rise up wholly as a flood; and it shall
be cast out and drowned, as by the flood of
Egypt.

Luther1912 8. Sollte nicht um solches willen das ganze Land
erbeben müssen und alle Einwohner trauern?
Ja, es soll ganz wie mit einem Wasser
überlaufen werden und weggeführt und
überschwemmt werden wie mit dem Fluß
Ägyptens.

RV'1862 8. ¿No se ha de estremecer la tierra sobre
esto? ¿y todo habitador de ella, no llorará? y
toda subirá como un río, y será arrojada, y
será hundida como el río de Egipto.

RuSV1876 8 Не поколеблется ли от этого земля, и не
восплачет ли каждый, живущий на ней?
Взволнуется вся она, как река, и будет
подниматься и опускаться, как река
Египетская.

FI33/38 9. Ja on tapahtuva sinä päivänä, sanoo Herra,
Herra, että minä annan auringon laskea
sydänpäivällä ja teen maan pimeäksi keskellä
kirkasta päivää.

Biblia1776 9. Sillä ajalla, sanoo Herra, Herra, tahdon
minä laskea auringon alas puolipäivästä, ja
pimittää maan valkialla päivällä.

- CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä laskia Auringon alas puolipäiwästä ja pimittä maan kirckalla päiwällä.
- Osat1551 9. Sille aialla sanopi HERRA Jumala/ tadhon mine Auringon Polipeiuest alaslaskia/ ia Man kircalla peiuelle pimittemen/ (Sillä ajalla sanoopi HERRA Jumala/ tahdon minä auringon puolipäiwästä alaslaskea/ ja maan kirikkaalla päiwällä pimittämän/)
- MLV19 9 And it will happen in that day, says the lord Jehovah, that I will cause the sun to go down at noon and I will darken the earth in the clear day.
- KJV 9. And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:
- Luther1912 9. Zur selben Zeit, spricht der HERR HERR, will ich die Sonne am Mittag untergehen lassen und das Land am hellen Tage lassen finster werden.
- RV'1862 9. Y acaecerá en aquel día, dijo el Señor Jehová, que haré que se ponga el sol al mediodía, y la tierra cubriré de tinieblas en el día claro.
- RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня.
- FI33/38 10. Minä muutan teidän juhlanne murheeksi ja kaikki teidän laulunne valitusvirsiksi. Minä panen kaikkien lanteille säkkipuvun ja teen kaljuksi jokaisen pään. Ja minä saatan teidät suremaan, niinkuin ainokaista poikaa surraan, ja se päättyy, niinkuin päättyy katkera päivä.
- Biblia1776 10. Minä tahdon teidän juhlapäivänne kääntää murheeksi, ja kaikki teidän veisunne valitukseksi, ja tahdon antaa säkin jokaisen kupeisiin tulla, ja kaikki päät paljaaksi tehdä; ja tahdon heille murheen saattaa, niinkuin joku ainoaa poikaa murehtii; ja heidän pitää surkian lopun saaman.

CPR1642 10. Minä tahdon teidän juhlapäiwän käätä murhexi ja caicki teidän weisunne parguxi: ja minä tahdon anda säkin jocaidzen cupeseen tulla ja caicki päät paljaxi tehdä. Ja tahdon heille murhen saatta nijncuin jocu ainoata poica murehti ja heidän pitä surkian lopun saaman.

Osat1551 10. Mine tadhon teiden Juhlapeiuet murhexi/ ia caiki teiden Weisut weparcuhun käte/ Ja mine tadhon anda Sekin iocaitzen Lanten päle tulla/ Ja caiki Päädh paliaxi tedhä/ Ja tadhon heille ydhen Murhen saatta/ Ninquin iocu ainota Poica murehti/ ia heiden pite ydhen surkian Lopun saaman. (Minä tahdon teidän juhlapäiwät murheeksi/ ja kaikki teidän weisut woi-parkuhun kääntää/ Ja minä tahdon antaa säkin jokaisen lanteen päälle tulla/ Ja kaikki päät paljaaksi tehdä/ Ja tahdon heille yhden murheen saattaa/ Niinkuin joku ainoata poikaa murehtii/ ja heidän pitää yhden surkean lopun saaman.)

MLV19 10 And I will turn your* feasts into mourning and all your* songs into lamentation. And I will bring sackcloth upon all loins and baldness upon every head and I will make it as the mourning for an only son and the end of it as a bitter day.

KJV 10. And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

Luther1912 10. Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn

RV'1862 10. Y tornaré vuestras fiestas en lloro, y todos vuestros cantares en endechas, y haré poner saco sobre todos lomos, y peladura sobre toda cabeza; y tornarla he como en llanto de unigénito, su postrimería como día

hat; und sie sollen ein jämmerlich Ende nehmen.

RuSV1876 10 И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о единственном сыне, и конец ее будет – как горький день.

amargo.

FI33/38 11. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, jolloin minä lähetän nälän maahan: en leivän nälkää enkä veden janoa, vaan Herran sanojen kuulemisen nälän.

Biblia1776 11. Katso, ne päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, että minä lähetän nälän maan päälle; ei nälkää leivän perään, eli janoa veden perään, vaan Herran sanan kuulemisen jälkeen,

CPR1642 11. CAdzo ne päiwät tulewat sano HERra Jumala että minä lähetän näljän maan päälle: ei nälkä leiwän perän eli jano weden perän waan HERran sanan cuulemisen jälken.

Osat1551 11. Catzo/ ne peiuet tuleuat sanopi HERRA Jumala ette minun pite ydhen Nelen maan päle lehettemen. Ei Nelen leiuen perest/ eli Janon Wedhen ielkin/ Waan HERRAN Sanan cwlemisen ielkin. (Katso ne päiwät tulewat sanoopi HERRA Jumala että minun pitää yhden nälän maan päälle lähettämän. Ei nälän leiwän perästä/ eli janon weden jälkeen/ Waan HERRAN sanan kuulemisen jälkeen.)

MLV19 11 Behold, the days come, says the lord

KJV 11. Behold, the days come, saith the Lord

Jehovah, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Jehovah.

Luther1912 11. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR HERR, daß ich einen Hunger ins Land schicken werde, nicht einen Hunger nach Brot oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des HERRN, zu hören;

RuSV1876 11 Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.

FI33/38 12. Silloin he hoippuvat merestä mereen, pohjoisesta itään; he samoavat etsien Herran sanaa, mutta eivät löydä.

CPR1642 12. Nijn että heidän pitä juoxeman yhdest merest nijn toiseen pohjast nijn itän päin edzimän HERRan sana ja ei cuitengan pidä heidän löytämän.

GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

RV'1862 11. He aquí que vienen dias, dijo el Señor Jehová, en los cuales enviaré hambre en la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, mas de oir palabra de Jehová.

Biblia1776 12. Niin että heidän pitää juokseman yhdestä merestä niin toiseen, pohjasta niin itään; heidän pitää juoksenteleman etsimään Herran sanaa, ja ei kuitenkaan pidä löytämän.

Osat1551 12. Nin ette heiden pite ymberinsioxeman ydhest Merest/ nijn toisehen/ Pohiast nin lteen pein/ etziskellen HERRAN Sana/ ia ei quitengan pidhe leutemen. (Niin että heidän pitää ympärinsä juokseman yhdestä merestä/ nijn toisehen/ Pohjasta niin itään päin/ etsiskellen HERRAN sanaa/ ja ei kuitenkaan pidä löytämän.)

- MLV19 12 And they will wander from sea to sea and from the north even to the east. They will run to and fro to seek the word of Jehovah and will not find it.
- Luther1912 12. daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des HERRN Wort suchen, und doch nicht finden werden.
- RuSV1876 12 И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.
- FI33/38 13. Sinä päivänä nääntyvät janoon kauniit neitsyet ja nuorukaiset,
- CPR1642 13. Sinä päiwänä pitä caunit neidzet ja nuorucaiset näändymän janosta:
- MLV19 13 In that day the fair virgins and the young men will faint for thirst.
- Luther1912 13. Zu der Zeit werden die schönen Jungfrauen und die Jünglinge verschmachten vor Durst,
- RuSV1876 13 В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,
- KJV 12. And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.
- RV'1862 12. E irán vagabundos desde la una mar hasta la otra mar: desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.
- Biblia1776 13. Sinä päivänä pitää kauniit neitseet ja nuorukaiset nääntymän janosta.
- Osat1551 13. Sinä peiuene pite caunit Neitzyet ia Noricaiset nändymen Janosta/ (Sinä päiwänä pitää kauniit neitsyet ja nuorukaiset nääntymän janosta/)
- KJV 13. In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.
- RV'1862 13. En aquel tiempo las doncellas hermosas, y los mancebos desmayarán de sed.

- FI33/38 14. ne, jotka vannovat sen nimeen, joka on Samarian syntivelka, ja sanovat: Niin totta kuin sinun jumalasi elää, Daan, ja niin totta kuin elävät Beerseban menot! — He kaatuvat eivätkä enää nouse.
- CPR1642 14. Ja jotca nyt Samarian kirouxen cautta wannowat ja sanowat: nijn totta cuin sinun Jumalas Danis elä nijn totta cuin sinun Jumalas BerSebas elä: sillä heidän pitä nijn langeman ettei he woi jällens nosta.
- MLV19 14 Those who swear by the sin of Samaria and say, As your god, O Dan, lives, and, As the way of Beer-sheba lives, they will fall and never rise up again.
- Luther1912 14. die jetzt schwören bei dem Fluch Samarias und sprechen: "So wahr dein Gott zu Dan lebt! so wahr die Weise zu Beer-Seba lebt!" Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen.
- Biblia1776 14. Ja jotka nyt Samarian rikoksen kautta vannovat ja sanovat: niin totta kuin sinun jumalas Danissa elää, niin totta kuin sinun jumalas Bersebassa elää: niiden pitää niin lankeeman, ettei he voi jälleen nousta ylös.
- Osat1551 14. iotca nyt wannouat Samarian Kirouxen cautta. Ja sanouat/ Nin totta quin sinun Jumalas Danis elepi/ Nin totta quin sinun Jumalas Bersebas elepi/ Sille heiden pite nin langeman/ ettei heiden pidhe woiman iellens ylesnouseman. (jotka nyt wannowat Samarian kirouksen kautta. Ja sanowat/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Danissa elääpi/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Bersebassa elääpi/ Sillä heidän pitää niin lankeeman/ ettei heidän pidä woiman jällens ylösouseman.)
- KJV 14. They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.
- RV'1862 14. Los que juran por el pecado de Samaria, y dicen: Vive tú, Dios de Dan; y: Vive el camino de Beer-seba: caerán, y nunca más se levantarán.

RuSV1876 14 которые клянутся грехом Самарийским и говорят: „жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!" – Они падут и уже не встанут.

9 luku

Profeetalle näytetään Beetelin pyhäkön tuho, Israelin seulominen. Daavidin sortuneen majan uudistus ja tuleva onnen aika.

FI33/38 1. Minä näin Herran seisovan alttarin ääressä, ja hän sanoi: Lyö pylväänpäihin, niin että kynnykset vapisevat, lyö ne pirstaleiksi kaikkien heidän päähänsä. Sitten minä tapan miekalla heistä viimeisetkin. Ei yksikään heistä pääse pakoon, ei yksikään heistä pelastu.

CPR1642 1. Minä näin Herran Altarilla seisowan. Ja hän sanoi: lyö knuppijn nijn että pihtipielet wärisewät: sillä heidän ahneudens pitää tuleman caickein heidän pääns päälle. Ja minä tahdon heidän jälkentulewaisens tappa miecalla nijn ettei kengän pääse pakeneman.

Biblia1776 1. Minä näin Herran seisovan alttarilla; ja hän sanoi: lyö oven päälliseen, niin että pihtipielet värisevät; sillä minä tahdon haavoittaa niitä kaikkia, jotka heille päänä ovat, ja heidän alamaisensa miekalla tappaa. Ei sen pidä pääsemän, joka paennut on, eikä itsiänsä pelastaman, jotka välttänyt on.

Osat1551 1. Minä näin Herran Altarin päle seisowan/ Ja hen sanoi. Löö Pichtipielen päle/ nin ette Ouenpuudh wärisisit. Sille heiden Ahneudhens pite tuleman heiden caikein Pääns päle. Ja tadhon heiden Jelkintuleuaistens Miecalla tappa/ ettei kengen pidhe pakeneman/ eike iocu pidhe sijte poisäsemen. (Minä näin Herran alttarin päällä seisowan/ Ja hän sanoi. Lyö

pihtipielen päälle/ niin että owenpuut wärisisit. Sillä heidän ahneutensa pitää tuleman heidän kaikkein päänsä päälle. Ja tahdon heidän jälkeentulewaisensa miekalla tappaan/ ettei kenkään pidä pakeneman/ eikä joku pidä siitä pois pääsemän.)

MLV19 1 I saw the Lord standing beside the altar. And he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake and break them in pieces on the head of all of them and I will kill the last of them with the sword. There will not one of them flee away and there will not one of them escape.

Luther1912 1. Ich sah den HERRN auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben und die Stücke ihnen allen auf den Kopf fallen; und ihre Nachkommen will ich mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen noch irgend einer entgehen soll.

RuSV1876 1 Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись.

KJV 1. I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

RV'1862 1. Ví al Señor que estaba sobre el altar, y dijo: Hierre el umbral, y estremézcanse las puertas; y córtalos en piezas la cabeza de todos; y el postrero de ellos mataré a cuchillo: no habrá de ellos quien huya, ni quien escape.

- FI33/38 2. Vaikka he tuonelaan murtautuisivat, sieltäkin minun käteni heidät tempaa. Vaikka he taivaaseen nousisivat, sieltäkin minä syöksen heidät alas.
- CPR1642 2. Ja waicka he heitäns haman Helwettin caiwaisit nijn minun käten on cuitengin heitä sieldäkin hakewa. Ja jos he astuisit ylös taiwasen nijn minä cuitengin tahdon syöstä heidän alas.
- MLV19 2 Though they dig into Sheol, from there my hand will take them and though they climb up to heaven, from there I will bring them down.
- Luther1912 2. Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dort holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunterstoßen;
- RuSV1876 2 Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.
- Biblia1776 2. Ja vaikka he itsiänsä hamaan helvettiin kaivaisivat, niin minun käteni on kuitenkin heitä sieltäkin hakeva; ja jos he astuisivat ylös taivaaseen, niin minä kuitenkin tahdon syöstä heidät sieltä alas.
- Osat1551 2. Ja waicka he heitens hamaan Heluetijn caiuaisit/ nin minun Käteni pite quitengin heite sielde hakeman. Ja ios ylesastuisit Taiuhasen/ nin mine tadhon heite quitengin alassööste. (Ja vaikka he heitänsä hamaan helwettiin kaiwaisit/ niin minun käteni pitää kuitenkin heitä sieltä hakeman. Ja jos ylösastuisit taiwaaseen/ nin minä tahdon heitä kuitenkin alassyöstä.)
- KJV 2. Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:
- RV'1862 2. Si cavaren hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender:

- FI33/38 3. Vaikka he Karmelin laelle kätkeytyisivät, sieltäkin minä etsin ja tempaan heidät. Ja vaikka he meren pohjaan lymyäisivät minun silmiäni edestä, sielläkin minä käsken käärmeen heitä pistämään.
- CPR1642 3. Ja jos he lymyisit Carmelin kukkulalle niin minä tahdon heidän sieltäkin edestä ja temmata pois. Ja jos he heidänsä minun kaswoni edestä werhoisit meren sywydellä niin minä käsken käärmeelle että hän heitä siellä pistäis.
- MLV19 3 And though they hide themselves on the top of Carmel, I will search and take them out from there. And though they are hid from my sight in the bottom of the sea, from there I will command the serpent and it will bite them.
- Biblia1776 3. Ja jos he lymyittäisivät itsensä Karmelin kukkulalle, niin minä tahdon heidät sieltäkin etsiä ja temmata pois; ja jos he itseänsä minun silmäini edestä kätkisivät meren syvyyteen, niin minä käsken käärmettä, että se heitä siellä pistäis.
- Osat1551 3. Ja jos he heitensä lymyisit ylhelle sen Carmelin päle/ nin mine tahdon heite sielle ylesetzie ia poistemman heite. Ja jos he heitensä minun Casuoni edestä werhoisit Meren sywydhes/ nin mine tahdon Kermelle käske/ ioca heite sielle pistemen pite. (Ja jos he heitänsä lymyisit ylhäälle sen Carmelin päälle/ niin minä tahdon heitä sieltä ylös etsiä ja poistempaan heitä. Ja jos he heitänsä minun kaswoni edestä werhoisit meren sywydessä/ niin minä tahdon käärmeelle käskeä/ joka heitä siellä pistämän pitää.)
- KJV 3. And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

Luther1912 3. und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Karmel, will ich sie doch daselbst suchen und herabholen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meeres, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie daselbst stechen sollen;

RuSV1876 3 И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их; хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.

FI33/38 4. Ja vaikka he vankeuteen vaeltaisivat vihollistensa edessä, sielläkin minä käsken miekan heidät tappamaan. Sillä minä kiinnitän katseeni heihin, heille pahaksi, ei hyväksi.

CPR1642 4. Ja jos he heidän wihollisillans fangina owat nijn minä cuitengin käsken miecalle että se heitä siellä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylidzens pahudexi ja en hywydexi.

RV'1862 3. Y si se escondieren en la cumbre del Carmelo, allí los buscaré, y los tomaré; y si se escondieren de delante de mis ojos en el profundo de la mar, allí mandaré a la culebra, y morderlos ha:

Biblia1776 4. Ja jos he vihollisillensa vangiksi tulevat, niin minä sieltä käsken miekkaa, että se heitä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylitsensä pahaksi ja en hyväksi;

Osat1551 4. Ja ios he heiden Wiholistens edes Fangina käuisit/ nin mine quitengin tadhon Miecalle keske/ ette se heite sielle tappais. Sille mine tadhon minun Silmeni heiden ylitzens pite pahudhexi ia en Hywydhexi. (Ja jos he heidän wihollistensa edessä wankina käwisit/ niin minä kuitenkin tahdon miekalle kärkeä/ että se heitä siellä tappaisi. Sillä minä tahdon minun silmäni heidän ylitsensä pitää pahuudeksi ja en hywydexi.)

- MLV19 4 And though they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them. And I will set my eyes upon them for evil and not for good.
- Luther1912 4. und wenn sie vor ihren Feinde hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß es sie daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über sie halten zum Unglück und nicht zum Guten.
- RuSV1876 4 И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.
- FI33/38 5. Herra, Herra Sebaot, hän, joka koskettaa maata, niin että se sulaa, että kaikki sen asukkaat murehtivat, että se nousee kaikkimensa niinkuin Niili ja alenee niinkuin Egyptin virta,
- CPR1642 5. Sillä HERra Jumala Zebaoth on sencaltainen cosca hän maahan rupe nijn se sula että caicki asuwaitset itkemän pitä ja että se juoxe caickein heidän ylidzens nijncuin wesi ja se wajotetan nijncuin Egyptin wirta teke.
- KJV 4. And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.
- RV'1862 4. Y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y matarlos ha; y pondré sobre ellos mis ojos para mal, y no para bien.
- Biblia1776 5. Sillä kuin Herra, Herra Zebaot maahan rupee, niin se sulaa, että kaikki asuwaitset murehtiman pitää; ja että se pitää nouseman sen päälle niinkuin virta, ja se upotettaman niinkuin Egyptin virralla.
- Osat1551 5. Sille se HERRA Jumala Zebaoth sencaltainen on/ quin hen ydhen Maan rupepi/ nin se sulapi/ ette caiki sisel asuwaitset idkemen pite/ ette sen pite caiken heiden ylitzens ioxeman ninquin Wedhen/ ia se waiotetahan/ ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Sillä se HERRA Jumala Zebaoth

senkaltainen on/ kuin hän yhden maan rupeepi/ niin se sulaapi/ että kaikki sisällä asuwaiset itkemän pitää/ että sen pitää kaiken heidän ylitsensä juokseman niinkuin weden/ ja se wajotetaan/ niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 5 For the Lord, Jehovah of hosts, is he who touches the land and it melts and all who dwell in it will mourn. And it will rise up all of it like the River and will sink again like the River of Egypt.

KJV 5. And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

Luther1912 5. Denn der HERR, HERR Zebaoth ist ein solcher: Wenn er ein Land anrührt, so zerschmilzt es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz überlaufen werden wie mit einem Wasser und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

RV'1862 5. El Señor Jehová de los ejércitos, que toca la tierra, y se derretirá, y llorarán todos los que en ella moran; y subirá toda como un río, y será hundida como el río de Egipto.

RuSV1876 5 Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, — и она растает, и восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.

FI33/38 6. hän, joka rakentaa yliskammionsa taivasiin ja perustaa holvinsa maan päälle, joka kutsuu meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle -

Biblia1776 6. Hän on se, joka salinsa taivaasen rakentaa, ja perustaa majansa maan päälle; hän kutsuu meren vedet, ja vuodattaa maan päälle:

Herra on hänen nimensä.

CPR1642 6. Hän on se joca Salins taiwasen rakenda ja perusta majans maan päälle. Hän cudzu weden meresä ja wuodatta maan päälle hänen nimens on HERra.

hänen nimensä on Herra.

Osat1551 6. Henpä se on/ ioca Salins Taiuaseen rakenda/ ia henen Maians perustapi maan päle. Hen cutzupi Wedhen meresse/ ia wodhatta sen maan päle/ HERRA henen Nimens on. (Hänpä se on/ joka salinsa taiwaaseen rakentaa/ ja hänen majansa perustaapi maan päälle. Hän kutsuupi weden meressä/ ja wuodattaa sen maan päälle/ HERRA hänen nimensä on.)

MLV19 6 He who builds his chambers in the heavens and has founded his vault upon the earth, he who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth, Jehovah is his name.

KJV 6. It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

Luther1912 6. Er ist's, der seinen Saal in den Himmel baut und seine Hütte auf Erden gründet; er ruft dem Wasser im Meer und schüttet's auf das Erdreich, er heißt HERR.

RV'1862 6. El edificó en el cielo sus grados, y su conjunto fundó sobre la tierra: él llama las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra: Jehová es su nombre.

RuSV1876 6 Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему.

FI33/38 7. Ettekö te, israelilaiset, ole minulle niinkuin

Biblia1776 7. Ettekö te, Israelin lapset, minulle ole

etiopialaisetkin? sanoo Herra. Enkö minä johdattanut israelilaisia Egyptin maasta ja filistealaisia Kaftorista ja aramilaisia Kiiristä?

CPR1642 7. Ettekö Israelin lapset minulle ole nijncuin Ethiopialaiset sano HERRa: engö minä wienyt Israeli ulos Egyptist ja Philisterit Caphthorist ja Syrit Kirist?

MLV19 7 Are you* not like the sons of the Ethiopians to me, O sons of Israel? says Jehovah. Have I not brought up Israel out of the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?

Luther1912 7. Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleichwie Mohren? spricht der HERR. Habe ich nicht Israel aus Ägyptenland geführt und die Philister aus Kaphthor und die Syrer aus Kir?

RuSV1876 7 Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. НеЯ ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?

niinkuin Etiopialaiset? sanoo Herra. Enkö minä vienyt Israelia ulos Egyptin maalta, ja Philistealaiset Kaphtorista, ja Syrialaiset Kiiristä?

Osat1551 7. Eikö te Israelin Lapset minulle nin oletta quin ne Ethiopit/ sanopi HERRA? Eikö mine Israelin Egyptista vloswienyt/ ia ne philisterit vlos Caphthorist/ ia ne Syrit vlos Kirrist? (Eikö te Israelin lapset minulle niin olette kuin ne Ethiopit/ sanoopi HERRA? Eikö minä Israelin Egyptistä uloswienyt/ ja ne philisterit ulos Caphtorista/ ja ne Syrit ulos Kirristä?)

KJV 7. Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

RV'1862 7. Hijos de Israel, ¿no me sois vosotros como hijos de Etiopes? dijo Jehová: ¿No hice yo subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los Palestinos de Caftor, y a los Siros de Kir?

- FI33/38 8. Katso, Herran, Herran silmät ovat syntistä valtakuntaa vastaan, ja minä hävitän sen maan pinnalta; kuitenkin en minä Jaakobin heimoa kokonaan hävitä, sanoo Herra.
- CPR1642 8. CAdzo HERRan Jumalan silmät näkewät syndisen waldacunnan nijn että minä sen juuri maan päädä peräti cadotan waicka en minä Jacobin huonetta ratki cadota sano HERRa.
- MLV19 8 Behold, the eyes of the lord Jehovah are upon the sinful kingdom and I will destroy it from the face of the earth, except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Jehovah.
- Luther1912 8. Siehe, die Augen des HERRN HERRN sehen auf das sündige Königreich, daß ich's vom Erdboden vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht ganz und gar vertilgen will, spricht der
- Biblia1776 8. Katso, Herran, Herran silmät näkevät syntisen valtakunnan, niin että minä sen juuri maan päältä peräti kadotan; vaikka en minä kuitenkin Jakobin huonetta ratki kadota, sanoo Herra.
- Osat1551 8. Catzo/ ne HERRAN Jumalan Silmet näkeuet ydhen syndisen Waldakundan päle/ Nin ette mine sen Maan pirin pälde iuri poiskadhotan/ Waicka em mine site Jacobin Honet ratki poiskadhotta tadho/ sanopi HERRA/ (Katso/ ne HERRAN Jumalan silmät näkewät yhden syntisen waltakunnan päälle/ Niin että minä sen maan piirin päältä juuri poiskadotan/ Waikka en minä sitä Jacobin huonetta ratki poiskadottaa tahdo/ sanoopi HERRA/)
- KJV 8. Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.
- RV'1862 8. He aquí que los ojos del Señor Jehová están contra el reino pecador; y yo le asolaré de la haz de la tierra: mas no destruiré del todo la casa de Jacob, dijo Jehová.

HERR.

- RuSV1876 8 Вот, очи Господа Бога – на грешное царство, и Я истреблю его с лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говорит Господь.
- FI33/38 9. Sillä katso, minä käsken seuloa Israelin heimoa kaikkien kansain seassa, niinkuin seulalla seulotaan: ei jyvääkään putoa maahan.
- CPR1642 9. Cadzo minä tahdon cuitengin káske ja Israelin huonen caickein pacanain seas anda seulotta nijncuin seulalla seulotan ja ei jywäin pidä langeman maan päälle.
- MLV19 9 For behold, I will command and I will sift the house of Israel among all the nations, just as grain is sifted in a sieve, yet the least kernel will not fall upon the earth.
- Luther1912 9. Denn siehe, ich will befehlen und das Haus Israel unter alle Heiden sichten lassen,

- Biblia1776 9. Sillä katso, minä tahdon káskeä, ja antaa Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa seulottaa, niinkuin seulalla seulotaan, ja ei jyvänkään pidä lankeeman maan päälle.
- Osat1551 9. Sille catzo mine tadhon keskie/ ia sen Israelin Honen caikein Pacanain seas/ anda seulotta/ Ninquin ydhel Seulal seulotahan/ ia ne Jyuet ei pidhe maan päle langeman. (Sillä katso minä tahdon káskeä/ ja sen Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa/ antaa seulottaa/ Niinkuin yhdellä seulalla seulotahan/ ja ne jywät ei pidä maan päälle lankeeman.)
- KJV 9. For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.
- RV'1862 9. Porque he aquí que yo mandaré, y haré que la casa de Israel sea zarandada en todas

gleichwie man mit einem Sieb sichtet, und kein Körnlein soll auf die Erde fallen.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

las naciones, como se zaranda el grano en un harnero, y no cae una chinica en la tierra.

FI33/38 10. Miekkaan kuolevat kaikki minun kansani syntiset, jotka sanovat: Ei saavuta, ei kohtaa meitä onnettomuus.

Biblia1776 10. Kaikki syntiset minun kanssani pitää miekalla kuolettaman, jotka sanovat: ei onnettomuus ole niin läsnä, eikä kohtaa meitä.

CPR1642 10. Caikki syndiset minun Canssani pitä miecalla cuolettaman jotca sanowat: ei onnettomus ole nijn läsnä eikä cohta meitä.

Osat1551 10. Caiki Syndiset minun Canssani pite Miecalla cooletettaman/ iotca sanouat/ Eipe se Onnettomus nin leszne ole/ eike meille cohta. (Kaikki syntiset minun kansassani pitää miekalla kuolettaman/ jotka sanowat/ Elpä se onnettomuus niin läsnä ole/ eikä meille kohtaa.)

MLV19 10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, The evil will not overtake nor meet us.

KJV 10. All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

Luther1912 10. Alle Sünder in meinem Volk sollen durchs Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein noch uns begegnen.

RV'1862 10. A espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, que dicen: No se acercará, ni se anticipará el mal por causa nuestra.

RuSV1876 10 От меча умрут все грешники из народа

Моего, которые говорят: „не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!“

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Sinä päivänä minä pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan ja korjaan sen repeämät ja pystytän sen luhistumat, ja rakennan sen sellaiseksi, kuin se oli muinaisina päivinä, | Biblia1776 | 11. Sillä ajalla tahdon minä taas kaatuneen Davidin majan rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja parantaa jälleen mitä särjetty on, ja tahdon sen rakentaa, niinkuin se entisellä ajalla tullut on, |
| CPR1642 | 11. Sillä ajalla tahdon minä taas caatunen Dawidin majan raketa ja hänen reikäns paicata ja parata jälleens mitä särjetty on ja tahdon heitä raketa nijncuin se endisellä ajalla ollut on. | Osat1551 | 11. Sille aialla/ Mine tadhon sen caatunehen Daudin Maian taas ylesrakenda/ ia tadhon henen Reiens paicata/ ia mite poisseriettu on/ iellens ylesoienda/ ia tadhon heite raketa/ ninquin se entises aias ollut on (Sillä ajalla/ Minä tahdon sen kaatuneen Dawidin majan taas ylösrakentaa/ ja tahdon hänen reikänsä paikata/ ja mitä poissärjetty on/ jälleens ylösojentaa/ ja tahdon heitä rakentaa/ niinkuin se entisessä ajassa ollut on.) |
| MLV19 | 11 In that day I will raise up the tabernacle of David that has fallen and close up the breaches of it. And I will raise up its ruins and I will build it as in the days of old, | KJV | 11. In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old: |
| Luther1912 | 11. Zur selben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken | RV'1862 | 11. En aquel día yo levantaré la cabaña de David caida, y cerraré sus portillos, y |

verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten und will sie bauen wie sie vorzeiten gewesen ist,

RuSV1876 11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,

levantaré sus ruinas, y edificarle he como en el tiempo pasado:

FI33/38 12. niin että he saavat omiksensa Edomin jäännöksen ja kaikki pakanakansat, jotka minun nimiini otetaan, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 12. Että he saavat nautita Edomin jääneet ja kaikki pakanat, joiden seassa minun nimeni pitää saarnattaman; sanoo Herra, joka näitä tekee.

CPR1642 12. Että he saawat nautita Edomin tähtet ja caickein pacanain tähtet joiden seas minun nimeni pitä saarnattaman sano HERRa joca näitä teke.

Osat1551 12. Senpäle ette heiden pite nautitzeman ne Edomin Techteet/ ia ne Techteet caikein Pacanain seas/ Joinenga ylitze minun Nimeni pite sarnattaman/ sanopi se HERRA/ ioca neite tekepi. (Senpäälle että heidän pitää nautitseman ne Edomin tähteet/ ja ne tähteet kaikkein pakanain seassa/ Joidenka ylitse minun nimeni pitää saarnattaman/ sanoopi se HERRA/ joka näitä tekeepi.)

MLV19 12 that they may possess the remnant of Edom and all the nations that are called by my name, says Jehovah who does this.

KJV 12. That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

- Luther1912 12. auf daß sie besitzen die übrigen zu Edom und alle Heiden, über welche mein Namen genannt ist, spricht der HERR, der solches tut.
- RuSV1876 12 чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.
- FI33/38 13. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin kyntäjä tavoittaa leikkaajan ja rypäleitten polkija siemenenkylväjän, jolloin vuoret tiukkuvat rypälemehua ja kaikki kukkulat kuohkeiksi muuttuvat.
- CPR1642 13. Cadzo se aica tule sano HErra että yhtä haawa kynnetän ja nijtetän ja yhtä haawa wijna puserretan ja kylwetän ja wuoret makiata wijna tiuckuwat ja caicki mäet owat hedelmäliset.
- MLV19 13 Behold, the days come, says Jehovah, that
- RV'1862 12. Para que aquellos sobre los cuales es llamado mi nombre, poséan la resta de Idumea, y a todas las naciones, dijo Jehová que hace esto.
- Biblia1776 13. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että yhtä haavaa kynnetään ja niitetään, ja yhtä haavaa viinamarjat sotkutaan ja kylvetään, ja vuoret makiaa viinaa tiukkuvat, ja kaikki mäet ovat hedelmälliset.
- Osat1551 13. Catzo/ Se * aica tulepi/ sano HERRA/ Ette tasan pite kynnettemen ia nijtettemen/ Ja tasan pite wina pusertaman ia kyluettemen Ja Woret pite makiat Wina tiuckuman/ Ja caiki Mäet pite hedelmeliset oleman. (Katso/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että tasan pitää kynnettämän ja niitettämän/ Ja tasan pitää wiina pusertaman ja kylwettämän. Ja wuoret pitää makeaa wiinaa tiukkuman/ Ja kaikki mäet pitää hedelmälliset oleman.)
- KJV 13. Behold, the days come, saith the LORD,

the plowman will overtake the reaper and the treader of grapes he who draws seed and the mountains will drop sweet wine and all the hills will melt.

Luther¹⁹¹² 13. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man zugleich ackern und ernten und zugleich keltern und säen wird; und die Berge werden von süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

FI33/38 14. Silloin minä käännän kansani Israelin kohtalon, ja he rakentavat jälleen autiot kaupungit ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja juovat niiden viiniä, he tekevät puutarhoja ja syövät niiden hedelmiä.

CPR¹⁶⁴² 14. Sillä minä käännän minun Canssan Israelin fangiuxen että he rakendawat autiat Caupungit ja nijsä asuwat. Istuttawat wijnapuita ja nijstä juowat tekewät krydimaita ja nijstä hedelmitä syöwät:

that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

RV¹⁸⁶² 13. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que el que ara se llegará al segador, y el pisador de las uvas al que lleva la simiente; y los montes destilarán mosto, y todos los collados se derretirán.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä minä käännän minun kansani Israelin vankiuden, että he rakentavat autiot kaupungit, ja niissä asuvat; istuttavat viinapuita, ja niistä viinaa juovat, tekevät puutarhoja, ja niistä hedelmiä syövät.

Osat¹⁵⁵¹ 14. Sille mine tadhon minun Canssan Israelin Fangiuxen kiende/ ette heiden pite ne Autiat Caupungit rakendaman ia asuman. Winatarhat istuttaman/ ia sijte wina ioman/ Pwtarhat tekemen/ ia Hedelme sijte sömen. (Sillä minä tahdon minun kansan Israelin wankeuksen kääntää/ että heidän pitää ne autiot kaupungit rakentaman ja asuman.

Wiinatarhat istuttaman/ ja siitä wiinaa
juoman/ puutarhat tekemän/ ja hedelmää
siitä syömän.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 14 And I will bring back the captivity of my people Israel and they will build the waste cities and inhabit them and they will plant vineyards and drink the wine of it. They will also make gardens and eat the fruit of them. | KJV 14. And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them. |
| Luther1912 14. Denn ich will das Gefängnis meines Volkes Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen. | RV'1862 14. Y tornaré el cautiverio de mi pueblo Israel; y edificarán las ciudades asoladas, y habitarlas han; y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas; y harán huertos, y comerán el fruto de ellos. |
| RuSV1876 14 И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них. | |
| FI33/38 15. Minä istutan heidät omaan maahansa, eikä heitä enää revitä pois maastansa, jonka minä olen heille antanut, sanoo Herra, sinun Jumalasi. | Biblia1776 15. Ja minä tahdon heitä heidän maassansa istuttaa; niin ettei heitä enään temmata pois maastansa, jonka minä heille antanut olen, sanoo Herra sinun Jumalasi. |
| CPR1642 15. Sillä minä tahdon heitä heidän maasans | Osat1551 15. Sille mine tadhon heite heiden Maans |

istutta nijn ettei heitä sillen temmata pois
 maastans jonga minä heille andanut olen sano
 HERra sinun Jumalas.

sisel istutta/ nin ettei se sillen pidhe heiden
 Maastans vlosiuritetut oleman/ Jonga mine
 heille andanut olen/ sanopi HERRA sinun
 Jumalas. (Sillä minä tahdon heitä heidän
 maansa sisälle istuttaa/ niin ettei se silleen
 pidä heidän maastansa ulosjuuritetut
 oleman/ Jonka minä heille antanut olen/
 sanoopi HERRA sinun Jumalasi.)

MLV19 15 And I will plant them upon their land and
 they will no more be plucked up out of their
 land which I have given them, says Jehovah
 your God.

KJV 15. And I will plant them upon their land,
 and they shall no more be pulled up out of
 their land which I have given them, saith the
 LORD thy God.

Luther1912 15. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß
 sie nicht mehr aus ihrem Lande ausgerottet
 werden, das ich ihnen gegeben habe, spricht
 der HERR, dein Gott.

RV'1862 15. Y plantarlos he sobre su tierra, y nunca
 más serán arrancados de su tierra, la cual yo
 les dí, dijo Jehová Dios tuyo.

RuSV1876 15 И водворю их на земле их, и они не будут
 более исторгаемы из земли своей, которую
 Я дал им, говорит Господь Бог твой.